

Metaphysik 10

St. 1052a

§ 1	τὸ ^{ArtN}	ἐν ^{AdjN}	ὅτι ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	λέγεται ^{PräM/P}	πολλαχῶς ^{Adv}	ἐν ^{Prp}	τοῖς ^{ArtD}	περὶ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	ποσαχῶς ^{Adv}
	das	Eine	dass	zwar	wird gesagt	auf viele Weise,	in	den	über	des	wie viele Weisen
	the	one	that	indeed	is said	in many ways,	in	the	about	of	how many ways
	διηρημένους ^D	εἴρηται ^{PerM/P}	πρότερον ^{Adv}	πλεοναχῶς ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	λεγομένου ^G	οἱ ^{ArtN}				
	geteilt worden seienden	ist gesagt worden	früher	auf mehreren Weisen	aber	gesagt werdenden	die				
	having been divided	has been said	earlier	in more ways	but	being said	the				
	συγκεφαλαιούμενοι ^N	τρόποι ^N	εἰσὶ ^{PräAkt}	τέτταρες ^{AdjN}	τῶν ^{ArtG}	πρώτων ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	καθ' ^{Prp}			
	zusammen gefasst werdenden	Weisen	sind	vier	der	ersten	und	nach			
	being summed up	ways	are	four	of	the first	and	according to			
	αὐτὰ ^A	λεγομένων ^G	ἐν ^{AdjN}	ἀλλὰ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	κατὰ ^{Prp}	συμβεβηκός ^A	τό ^{ArtN}	τε ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	
	sich selbst	gesagt werdenden	eins	aber	nicht	nach	Zufälliges.	das	und	denn	
	themselves	being said	one	but	not	according to	accident.	the	and	for	
	συνεχὲς ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	ἀπλῶς ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	μάλιστα ^{AdvSup}	γε ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	φύσει ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	ἀφ'ἧ ^D
	zusammen Hängende	oder	einfach	oder	am meisten	ja	das	von Natur	und	nicht	Berührung
	continuous	or	simply	or	most of all	indeed	the	by nature	and	not	by touch
	μηδὲ ^{Kon}	δεσμῷ ^D	(καὶ ^{Kon}	τούτων ^G	μᾶλλον ^{AdvKmp}	ἐν ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	πρότερον ^{Adv}	οὗ ^G		
	noch	Band	(und	dieser	mehr	eins	und	früher	dessen		
	nor	by bond	(and	of these	more	one	and	earlier	of which		
	ἀδιαίρετῶτέρα ^{AdjKmpN}	ἢ ^{ArtN}	κίνησις ^N	καὶ ^{Kon}	μᾶλλον ^{AdvKmp}	ἀπλῆ ^{AdjN}	ἔτι ^{Adv}	τοιοῦτον ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}		
	un teilbarer	die	Bewegung	und	mehr	einfach)	noch	solches	und		
	more indivisible	the	movement	and	more	simple)	further	such	and		
	μᾶλλον ^{AdvKmp}	τὸ ^{ArtN}	ὅλον ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ἔχον ^N	τινὰ ^A	μορφήν ^A	καὶ ^{Kon}	εἶδος ^A	μάλιστα ^{AdvSup}	δ' ^{Pt}
	mehr	das	Ganze	und	habend	irgendeine	Gestalt	und	Form,	am meisten	aber
	more	the	whole	and	having	some	form	and	kind,	most of all	but
	εἴ ^{Kon}	τι ^N	φύσει ^{Adv}	τοιοῦτον ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	βία ^D	ὥσπερ ^{Kon}	ὅσα ^N	κόλλη ^D	ἢ ^{Kon}
	wenn	etwas	von Natur	solches	und	nicht	durch Gewalt,	wie	welche	Leim	oder
	if	something	by nature	such	and	not	by force,	just as	whatever things	with glue	or
	γόμφῳ ^D	ἢ ^{Kon}	συνδέσμῳ ^D	ἀλλὰ ^{Kon}	ἔχει ^{PräAkt}	ἐν ^{Prp}	αὐτῷ ^D	τὸ ^{ArtA}	αἷτιον ^A	αὐτῷ ^D	τοῦ ^{ArtG}
	Zapfen	oder	Band,	sondern	hat	in	sich selbst	die	Ursache	ihm	des
	with peg	or	with fastener,	but	has	in	itself	the	cause	for it	of
	συνεχὲς ^{AdjN}	εἶναι ^{PräInfAkt}	τοιοῦτον ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	τῷ ^{ArtD}	μίαν ^{AdjA}	τὴν ^{ArtA}	κίνησιν ^A	εἶναι ^{PräInfAkt}		
	zusammen Hängend	zu sein.	solches	aber	dem	eine	die	Bewegung	zu sein		
	continuous	to be.	such	but	to the	one	the	movement	to be		
	καὶ ^{Kon}	ἀδιαίρετον ^{AdjA}	τόπῳ ^D	καὶ ^{Kon}	χρόνῳ ^D	ὥστε ^{Kon}	φανερὸν ^{AdjN}	εἴ ^{Kon}	τι ^N	φύσει ^{Adv}	
	und	un teilbar	nach Ort	und	nach Zeit,	so dass	offenbar,	wenn	etwas	von Natur	
	and	indivisible	in place	and	in time,	so that	clear,	if	something	by nature	
	κινήσεως ^G	ἀρχὴν ^A	ἔχει ^{PräAkt}	τῆς ^{ArtG}	πρώτης ^{AdjG}	τὴν ^{ArtA}	πρώτην ^{AdjA}	οἷον ^{Adv}	λέγω ^{PräAkt}		
	der Bewegung	Anfang	hat	des	ersten	die	erste,	zum Beispiel	sage ich		
	of movement	beginning	has	of	the first	the	first,	for example	I say		
	φορᾶς ^G	κυκλοφορίαν ^A	ὅτι ^{Kon}	τοῦτο ^N	πρώτον ^{AdjN}	μέγεθος ^N	ἐν ^{AdjN}	τὰ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	
	der Fort Bewegung	Kreis Bewegung,	dass	dieses	erstes	Größe	eins.	die	zwar	ja	
	of motion	circular movement,	that	this	first	magnitude	one.	the	indeed	in fact	
	οὕτως ^{Adv}	ἐν ^{AdjN}	ἢ ^{Adv}	συνεχὲς ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	ὅλον ^{AdjN}	τὰ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	ὧν ^G	ἃν ^{Pt}	ὁ ^{ArtN}
	so	eins	insofern	zusammen Hängend	oder	Ganzes,	die	aber	deren	wohl	der
	thus	one	in so far as	continuous	or	whole,	the	but	of which	ever	the
	εἷς ^{AdjN}	ἢ ^{PräKnpAkt}	τοιαῦτα ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	ὧν ^G	ἡ ^{ArtN}	νόησις ^N	μία ^{AdjN}	τοιαῦτα ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	ὧν ^G
	eine	sei,	solche	aber	deren	die	Einsicht	eine,	solche	aber	deren
	one	may be,	such	but	of which	the	understanding	one,	such	but	of which
	ἀδιαίρετος ^{AdjN}	ἀδιαίρετος ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	τοῦ ^{ArtG}	ἀδιαίρετου ^{AdjG}	εἶδει ^D	ἢ ^{Kon}	ἀριθμῷ ^D	ἀριθμῷ ^D	μὲν ^{Pt}	
	un teilbar,	un teilbar	aber	des	un teilbaren	nach Art	oder	Zahl	Zahl	zwar	
	indivisible,	indivisible	but	of	the indivisible	by form	or	by number	by number	indeed	
	οὖν ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	καθ' ^{Prp}	ἐκαστον ^{AdjA}	ἀδιαίρετον ^{AdjN}	εἶδει ^D	δὲ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	τῷ ^{ArtD}	γνωστῷ ^{AdjD}	καὶ ^{Kon}
	nun	das	nach	jedem	un teilbar,	nach Art	aber	das	dem	Erkannten	und
	then	the	according to	each	indivisible,	by form	but	the	to the	knowable	and

τῇ ^{ArtD}	ἐπιστήμη, ^D	ὥσθ, ^{Kon}	ἐν ^{AdjN}	ἂν ^{Pt}	εἴη ^{PräKjnAkt}	πρῶτον ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	ταῖς ^{ArtD}	οὐσίαις ^D	αἷτιον ^N
der	Wissenschaft,	so dass	eins	wohl	wäre	erstes	das	den	Wesenheiten	Ursache
to the	knowledge,	so that	one	would	be	first	the	to the	substances	cause
τοῦ ^{ArtG}	ένός. ^{AdjG}	λέγεται ^{PräM/P}	μὲν ^{Pt}	οὐν ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	ἐν ^{AdjN}	τοσαυταχῶς, ^{Adv}	τό ^{ArtN}	τε ^{Pt}	
des	Einen.	wird gesagt	zwar	nun	das	eine	so vielfältig,	das	und	
of	the one.	is said	indeed	then	the	one	in so many ways,	the	and	
συνεχῆς ^{AdjN}	φύσει ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ὅλον, ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	καθ ^{Prp}	ἐκαστον ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	
zusammen Hängende	von Natur	auch	das	Ganze,	und	das	nach	jedem	und	
continuous	by nature	and	the	whole,	and	the	according to	each	and	
τὸ ^{ArtN}	καθόλου, ^{Adv}	πάντα ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	ταῦτα ^N	ἐν ^{AdjN}	τῷ ^{ArtD}	ἀδιαίρετον ^{AdjD}	εἶναι ^{PräInfAkt}	τῶν ^{ArtG}	μὲν ^{Pt}
das	allgemein,	alles	aber	diese	eins	dem	un teilbar	zu sein	der	zwar
the	universally,	all	but	these	one	to the	indivisible	to be	of	indeed
τῇν ^{ArtA}	κίνησιν ^A	τῶν ^{ArtG}	δὲ ^{Pt}	τῇν ^{ArtA}	νόησιν ^A	ἢ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	λόγον. ^A		
die	Bewegung	der	aber	die	Einsicht	oder	den	Ausdruck.		
the	movement	of	but	the	understanding	or	the	account.		

St. 1052b

—δεῖ ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	κατανοεῖν ^{PräInfAkt}	ὅτι ^{Kon}	οὐχ ^{Pt}	ὡσαύτως ^{Adv}	ληπτέον ^{AdjN}	λέγεσθαι ^{PräInfM/P}	ποῖά ^N			
—nötig ist	aber	zu begreifen	dass	nicht	gleich so	zu nehmen	gesagt werden	welche			
—it is necessary	but	to understand	that	not	in the same way	to be taken	to be said	what sorts			
τε ^{Pt}	ἐν ^{AdjN}	λέγεται ^{PräM/P}	καί ^{Kon}	τί ^N	ἐστί ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	ἐνὶ ^{AdjD}	εἶναι ^{PräInfAkt}	καί ^{Kon}	τίς ^N	αὐτοῦ ^G
und	eins	wird gesagt,	und	was	ist	das	als Eines	zu sein	und	welcher	davon
and	one	is said,	and	what	is	the	to one	to be	and	what sort	of it
λόγος. ^N	λέγεται ^{PräM/P}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	ἐν ^{AdjN}	τοσαυταχῶς ^{Adv}	καί ^{Kon}	ἐκαστον ^N	ἔσται ^{FuAkt}	ἐν ^{AdjN}	
Ausdruck.	wird gesagt	zwar	denn	das	eine	so vielfältig,	und	jedes	wird sein	eins	
account.	is said	indeed	for	the	one	in so many ways,	and	each	will be	one	
τούτων ^G	ᾧ ^D	ἂν ^{Pt}	ὑπάρχει ^{PräKjnAkt}	τις ^N	τούτων ^G	τῶν ^{ArtG}	τρόπων ^G	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	ἐνὶ ^{AdjD}	
dieser,	welchem	wohl	zukomme	jemand	dieser	der	Arten·	das	aber	als Einem	
of these,	to which	ever	be present	someone	of these	of	the ways·	the	but	to one	
εἶναι ^{PräInfAkt}	ὅτε ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	τούτων ^G	τινὶ ^D	ἔσται ^{FuAkt}	ὅτε ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	ἄλλω ^{AdjD}	ὃ ^N	καί ^{Kon}	
zu sein	bald	zwar	dieser	einem	wird sein,	bald	aber	einem anderen	welches	auch	
to be	at one time	indeed	of these	to some	will be,	at one time	but	to another	which	and	
μᾶλλον ^{AdvKmp}	ἐγγύς ^{Adv}	τῷ ^{ArtD}	ὀνόματι ^D	ἐστί ^{PräAkt}	τῇ ^{ArtD}	δυνάμει ^D	δ ^{Pt}	ἐκεῖνα ^N	ὥπερ ^{Kon}	καί ^{Kon}	περὶ ^{Prp}
mehr	nahe	dem	Namen	ist,	der	Fähigkeit	aber	jene,	wie	auch	über
more	near	to the	name	is,	in the	potential	but	those,	just as	also	about
στοιχείου ^G	καί ^{Kon}	αἰτίου ^G	εἰ ^{Kon}	δέοι ^{PräKjnAkt}	λέγειν ^{PräInfAkt}	ἐπὶ ^{Prp}	τε ^{Pt}	τοῖς ^{ArtD}	πράγμασι ^D		
Elements	und	Ursache	wenn	nötig wäre	zu sagen	bei	auch	den	Dingen		
of element	and	of cause	if	it would be necessary	to speak	upon	and	to the	things		
διορίζοντα ^A	καί ^{Kon}	τοῦ ^{ArtG}	ὀνόματος ^G	ὄρον ^A	ἀποδιδόντα ^A	ἔστι ^{PräAkt}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}			
unterscheidend	und	des	Namens	Bestimmung	gebend.	ist	zwar	denn			
marking off	and	of	the name	definition	rendering.	it is	indeed	for			
ὥς ^{Adv}	στοιχεῖον ^N	τὸ ^{ArtN}	πῦρ ^N	(ἐστί ^{PräAkt}	δ ^{Pt}	ἴσως ^{Adv}	καθ ^{Prp}	αὐτό ^A	καί ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	
in gewisser Weise	Element	das	Feuer	(ist	aber	vielleicht	nach	sich selbst	und	das	
as	element	the	fire	(isit	but	perhaps	according to	itself	and	the	
ἄπειρον ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	τι ^N	ἄλλο ^{AdjN}	τοιούτου), ^{AdjN}	ἔστι ^{PräAkt}	δ ^{Pt}	ὥς ^{Adv}	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	αὐτό ^{AdjN}
Unbegrenzte	oder	etwas	anderes	solches),	ist	aber	wie	nicht·	nicht	denn	das
infinite	or	something	other	(such),	it is	but	as	not.	not	for	the
πυρὶ ^D	καί ^{Kon}	στοιχείῳ ^D	εἶναι ^{PräInfAkt}	ἀλλ ^{Kon}	ὥς ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	πράγμα ^N	τι ^N	καί ^{Kon}	φύσις ^N	τὸ ^{ArtN}
dem Feuer	und	Element	zu sein,	sondern	wie	zwar	Ding	etwas	und	Natur	das
to fire	and	to element	to be,	but	as	indeed	thing	something	and	nature	the
στοιχεῖον ^N	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	ὄνομα ^N	σημαίνει ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtA}	τοδὶ ^A	συμβεβηκέναι ^{PerInfAkt}	αὐτῷ ^D	ὅτι ^{Kon}		
Element,	der	Name	aber	bedeutet	das	dieses hier	zugestoßen zu sein	ihm,	dass		
element,	the	but	name	means	the	this here	to have happened	to it,	that		
ἐστί ^{PräAkt}	τι ^N	ἐκ ^{Prp}	τούτου ^G	ὥς ^{Adv}	πρώτου ^{AdjG}	ἐνυπάρχοντος ^G	οὕτω ^{Adv}	καί ^{Kon}	ἐπὶ ^{Prp}		
ist	etwas	aus	diesem	wie	ersten	inne seiend.	so	auch	bei		
there is	something	out of	this	as	first	being inherent.	thus	and	in the case of		
αἰτίου ^G	καί ^{Kon}	ένός ^{AdjG}	καί ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	τοιούτων ^{AdjG}	ἀπάντων ^{AdjG}	διὸ ^{Kon}	καί ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ἐνὶ ^{AdjD}	
Ursache	und	eines	und	der	solchen	aller,	weshalb	auch	das	als Einem	
cause	and	one	and	of the	such	all,	therefore	and	the	to one	

εἶναι ^{PräInfAkt}	τὸ ^{ArtN}	ἀδιαίρετῳ ^{AdjD}	ἐστὶν ^{PräAkt}	εἶναι ^{PräInfAkt}	ὅπερ ^N _{Pr}	τόδε ^N _{Pr}	ὄντι ^D _{PräAkt}	καί ^{Kon}	ἰδίᾳ ^{Adv}			
zu sein to be	das the	dem un teilbaren to the indivisible	ist is	zu sein, to be,	welches which	dieses this	seiend being	und and	eigens privately			
χωριστῶ ^{AdjD}	ἢ ^{Kon}	τόπῳ ^D	ἢ ^{Kon}	εἶδει ^D	ἢ ^{Kon}	διανοίᾳ ^D	ἢ ^{Kon}	καί ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ὅλῳ ^{AdjD}	καί ^{Kon}	ἀδιαίρετῳ ^{AdjD}
getrennten separate	oder or	Ort place	oder or	Art form	oder or	Denken, thought,	oder or	auch also	dem the	Ganzen whole	und and	un teilbaren, indivisible,
μάλιστα ^{AdvSup}	δὲ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	μέτρῳ ^D	εἶναι ^{PräInfAkt}	πρώτῳ ^{AdjD}	ἐκάστου ^G _{Pr}	γένους ^G	καί ^{Kon}	κυριώτατα ^{AdvSup}			
am meisten most of all	aber but	dem the	Maß measure	zu sein to be	dem ersten first	eines jeden of each	Geschlechts kind	und and	am eigensten most authoritatively			
τοῦ ^{ArtG}	ποσοῦ ^G	ἐντεῦθεν ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	ἐπὶ ^{Prp}	τὰ ^{ArtA}	ἄλλα ^{AdjA}	ἐλήλυθεν ^{PerAkt}	μέτρον ^N	γὰρ ^{Pt}	ἐστὶν ^{PräAkt}		
des of	Quantums- amount-	von da from here	denn for	zu to	den the	anderen other	ist gekommen. has come.	Maß measure	denn for	ist is		
ᾧ ^D _{Pr}	τὸ ^{ArtN}	ποσόν ^N	γινώσκεται ^{PräM/P}	γινώσκεται ^{PräM/P}	δὲ ^{Pt}	ἢ ^{Kon}	ἐνὶ ^{AdjD}	ἢ ^{Kon}	ἀριθμῶ ^D	τὸ ^{ArtN}		
womit by which	das the	Quantum quantity	erkannt wird- is known-	erkannt wird is known	aber but	entweder either	als Einem by one	oder or	Zahl by number	das the		
ποσόν ^N	ἢ ^{Adv}	ποσόν ^N	ὁ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	ἀριθμὸς ^N	ἅπας ^{AdjN}	ἐνὶ ^{AdjD}	ὥστε ^{Kon}	πᾶν ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	ποσόν ^N	
Quantum quantity	als in so far as	Quantum, quantity,	die the	aber but	Zahl number	ganz all	einem, in one,	so dass so that	jedes every	das the	Quantum quantity	
γινώσκεται ^{PräM/P}	ἢ ^{Adv}	ποσόν ^N	τῷ ^{ArtD}	ἐνὶ ^{AdjD}	καί ^{Kon}	ᾧ ^D _{Pr}	πρώτῳ ^{AdjD}	ποσά ^{AdjN}				
erkannt wird is known	in so far as	Quantum quantity	dem by the	Einen, one,	und and	womit by which	ersten first	Mengen quantities				
γινώσκεται ^{PräM/P}	τοῦτο ^N _{Pr}	αὐτὸ ^{AdjN}	ἐν ^{AdjN}	διὸ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ἐν ^{AdjN}	ἀριθμοῦ ^G	ἀρχῇ ^N	ἢ ^{Adv}	ἀριθμός ^N		
erkannt wird, is known,	dieses this	selbst itself	eins- one-	weshalb therefore	das the	eine one	der Zahl of number	Anfang principle	in so far as	Zahl. number.		
ἐντεῦθεν ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	καί ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	τοῖς ^{ArtD}	ἄλλοις ^{AdjD}	λέγεται ^{PräM/P}	μέτρον ^N	τε ^{Pt}	ᾧ ^D _{Pr}	ἕκαστον ^N _{Pr}		
von da from here	aber but	auch also	in in	den the	anderen others	wird gesagt is said	Maß measure	und and	womit by which	jedes each		
πρώτῳ ^{AdjD}	γινώσκεται ^{PräM/P}	καί ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	μέτρον ^N	ἐκάστου ^G _{Pr}	ἐν ^{AdjN}	ἐν ^{Prp}	μήκει ^D	ἐν ^{Prp}	πλάτει ^D	ἐν ^{Prp}	
dem ersten first	erkannt wird, is known,	und and	das the	Maß measure	eines jeden of each	eins, one,	in in	Länge, length,	in in	Breite, breadth,	in in	
βάθει ^D	ἐν ^{Prp}	βάρει ^D	ἐν ^{Prp}	τάχει ^D	(τὸ ^{ArtN}	γὰρ ^{Pt}	βάρος ^N	καί ^{Kon}	τάχος ^N	κοινὸν ^{AdjN}	ἐν ^{Prp}	τοῖς ^{ArtD}
Tiefe, depth, in	in	Gewicht, weight, in	in	Schnelle speed	(denn (the	das for	Gewicht weight	und and	Schnelligkeit speed	gemeinsam common	bei in	den the
ἐναντίοις ^{AdjD}	διττὸν ^{AdjN}	γὰρ ^{Pt}	ἐκάτερον ^N _{Pr}	αὐτῶν ^G _{Pr}	οἷον ^{Adv}	βάρος ^N	τὸ ^{ArtN}	τε ^{Pt}	ὅποσηνοῦν ^{AdjN}			
Gegensätzlichen- opposites-	zweifach twofold	denn for	jedes von beiden each	ihrer, of them,	wie for example	Gewicht weight	das the	und and	beliebig groß of any size			
ἔχον ^N _{PräAkt}	ρόπῃ ^A	καί ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ἔχον ^N _{PräAkt}	ὑπεροχὴν ^A	ρόπῃς ^G	καί ^{Kon}	τάχος ^N	τὸ ^{ArtN}	τε ^{Pt}		
habend having	Neigung impulse	und and	das the	habend having	Übergewicht preeminence	der Neigung, of impulse,	und and	Schnelligkeit speed	das the	und and		
ὅποσηνοῦν ^{AdjN}	κίνησιν ^A	ἔχον ^N _{PräAkt}	καί ^{Kon}	τὸ ^{ArtA}	ὑπεροχὴν ^A	κινήσεως ^G	ἔστι ^{PräAkt}	γὰρ ^{Pt}	τι ^N _{Pr}			
beliebig groß of any degree	Bewegung movement	habend having	und and	das the	Übergewicht preeminence	der Bewegung- of movement-	there is	denn for	etwas something			
τάχος ^N	καί ^{Kon}	τοῦ ^{ArtG}	βραδέος ^{AdjGKmp}	καί ^{Kon}	βάρος ^N	τοῦ ^{ArtG}	κουφοτέρου ^{AdjGKmp}	ἐν ^{Prp}	πᾶσι ^{AdjD}	δὴ ^{Pt}		
Schnelligkeit speed	und and	des of	Langsameren the slower	und and	Gewicht weight	des of	Leichtereren). the lighter).	in in	allen all	ja indeed		
τούτοις ^D _{Pr}	μέτρον ^N	καί ^{Kon}	ἀρχῇ ^N	ἐν ^{AdjN}	τι ^N _{Pr}	καί ^{Kon}	ἀδιαίρετον ^{AdjN}	ἐπεὶ ^{Kon}	καί ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	ταῖς ^{ArtD}	
diesen these	Maß measure	und and	Anfang principle	eins one	irgendein something	und and	unteilbar, indivisible,	da since	auch and	in in	den the	
γραμμαῖς ^D	χρῶνται ^{PräM/P}	ὥς ^{Kon}	ἀτόμῳ ^{AdjD}	τῇ ^{ArtD}	ποδιαίᾳ ^{AdjD}	πανταχοῦ ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	μέτρον ^N	ἐν ^{AdjN}		
Linien lines	gebrauchen they use	wie as	unteilbar indivisible	der the	Fußlinie. foot measure.	überall everywhere	denn for	das the	Maß measure	eins one		
τι ^N _{Pr}	ζητοῦσι ^{PräAkt}	καί ^{Kon}	ἀδιαίρετον ^{AdjN}	τοῦτο ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	ἀπλοῦν ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	τῷ ^{ArtD}	ποιῶ ^{AdjD}	ἢ ^{Kon}	
irgendein something	suchen they seek	und and	unteilbar- indivisible-	dieses this	aber but	das the	einfach simple	oder or	dem in the	Qualität quality	oder or	
τῷ ^{ArtD}	ποσῶ ^D	ὅπου ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	δοκεῖ ^{PräAkt}	μὴ ^{Pt}	εἶναι ^{PräInfAkt}	ἀφελεῖν ^{AorInfAkt}	ἢ ^{Kon}	προσθεῖναι ^{AorInfAkt}		
dem in the	Quantum. quantity.	wo where	zwar indeed	nun now	scheint it seems	nicht not	zu sein to be	weg nehmen to take off	oder or	hinzu fügen, to put to,		

τοῦτο ^{N_{Pr}}	ἀκριβές ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	μέτρον ^N	(διὸ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	τοῦ ^{ArtG}	ἀριθμοῦ ^G	ἀκριβέστατον ^{AdjNSup}
dies this	genau exact	das the	Maß measure	(weshalb (therefore	das the	des of	Zahl the number	genauestes· most exact·

St. 1053a

τὴν ^{ArtA}	γὰρ ^{Pt}	μονάδα ^A	τιθέασι ^{PräAkt}	πάντῃ ^{Adv}	ἀδιαίρετον ^{·AdjA}	ἐν ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	τοῖς ^{ArtD}	ἄλλοις ^{AdjD}	μιμοῦνται ^{PräM/P}
die the	denn for	Einheit unit	setzen they set	überall everywhere	unteilbar) indivisible)	in in	aber but	den the	anderen others	ahmen they imitate
τὸ ^{ArtA}	τοιοῦτον ^{·AdjA}	ἀπὸ ^{Prp}	γὰρ ^{Pt}	σταδίου ^G	καὶ ^{Kon}	ταλάντου ^G	καὶ ^{Kon}	ἀεὶ ^{Adv}	τοῦ ^{ArtG}	μείζονος ^{AdjGKmp}
das the	solche· such·	von from	denn for	Stadion stade	und and	Talent talent	und and	immer always	des of	Größeren the greater
λάθοι ^{AorAktOp}	ἂν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	προσθεθέν ^N	τι ^{N_{Pr}}	καὶ ^{Kon}	ἀφαιρεθέν ^N	μᾶλλον ^{AdvKmp}	ἢ ^{Kon}		
entginge escape notice	wohl would	auch and	hinzugefügt seiend having been added	etwas something	und and	weggenommen seiend having been removed	mehr more	als than		
ἀπὸ ^{Prp}	ἐλάττονος ^{·AdjGKmp}	ὥστε ^{Kon}	ἀφ' ^{·Prp}	οὗ ^{G_{Pr}}	πρώτου ^{AdjG}	κατὰ ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	αἴσθησιν ^A	μὴ ^{Pt}	
von from	Kleineren· lesser·	so dass so that	von from	wovon which	Ersten first	gemäß according to	der the	Wahrnehmung perception	nicht not	
ἐνδέχεται ^{·PräM/P}	τοῦτο ^{N_{Pr}}	πάντες ^{AdjN}	ποιοῦνται ^{·PräM/P}	μέτρον ^A	καὶ ^{Kon}	ὕγρων ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	ξηρῶν ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	
möglich ist, it is possible,	dies this	alle all	machen make	Maß measure	und and	Flüssigen of liquids	und and	Trockenen of dry things	und and	
βάρους ^G	καὶ ^{Kon}	μεγέθους ^G	καὶ ^{Kon}	τότ' ^{Adv}	οἴονται ^{·PräM/P}	εἰδέναι ^{·PerInfAkt}	τὸ ^{ArtA}	ποσόν ^A	ὅταν ^{Kon}	
Gewichts of weight	und and	Größe· of magnitude·	und and	dann then	meinen they think	zu wissen to know	das the	Quantum, quantity,	wenn whenever	
εἰδῶσι ^{·PerAktKnj}	διὰ ^{Prp}	τούτου ^{G_{Pr}}	τοῦ ^{ArtG}	μέτρου ^G	καὶ ^{Kon}	δὴ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	κίνησιν ^A	τῇ ^{ArtD}	ἀπλῇ ^{AdjD}
wissen they know	durch through	dieses this	des the	Μαῖες. measure.	und and	ja indeed	auch also	Bewegung movement	der by the	einfachen simple
καὶ ^{Kon}	τῇ ^{ArtD}	ταχίστη ^{·AdjDSup}	(ὀλίγιστον ^{·AdjNSup}	γὰρ ^{Pt}	αὕτη ^{N_{Pr}}	ἔχει ^{·PräAkt}	χρόνον) ^A	διὸ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}
und and	der by the	schnellsten fastest	(allminimal (least	denn for	diese this	hat has	Zeit) time)	weshalb therefore	in in	der the
ἀστρολογίᾳ ^D	τὸ ^{ArtN}	τοιοῦτον ^{·AdjN}	ἐν ^{AdjN}	ἀρχῇ ^N	καὶ ^{Kon}	μέτρον ^N	(τὴν ^{ArtA}	κίνησιν ^A	γὰρ ^{Pt}	ὁμαλὴν ^{·AdjA}
Astrologie astronomy	das the	solche such	eins one	Anfang principle	und and	Maß measure	(die (the	Bewegung motion	denn for	gleichförmige uniform
ὑποτίθενται ^{·PräM/P}	καὶ ^{Kon}	ταχίστην ^{·AdjASup}	τὴν ^{ArtA}	τοῦ ^{ArtG}	οὐρανοῦ ^G	πρὸς ^{Prp}	ἣν ^{A_{Pr}}	κρίνουσι ^{·PräAkt}	τὰς ^{ArtA}	
voraus setzen they assume	und and	schnellste fastest	die the	des of	Himmels, heaven,	gegen toward	welche which	beurteilen they judge	die the	
ἄλλας) ^{·AdjA}	καὶ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	μουσικῇ ^D	δίεσις ^N	ὅτι ^{Kon}	ἐλάχιστον ^{·AdjNSup}	καὶ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	φωνῇ ^D	στοιχείον ^N
anderen), others),	und and	in in	Musik music	Dieses, dieses,	weil because	kleinst, least,	und and	in in	Stimme voice	Element. element.
ταῦτα ^{N_{Pr}}	πάντα ^{·AdjN}	ἐν ^{AdjN}	τι ^{N_{Pr}}	οὕτως ^{Adv}	οὐχ ^{Pt}	ὥς ^{Kon}	κοινόν ^{·AdjN}	τι ^{N_{Pr}}	τὸ ^{ArtN}	ἐν ^{AdjN}
dieses these	alles all	eins one	irgend ein something	so, thus,	nicht not	als as	gemein common	irgend etwas something	das the	Eine one
ὥσπερ ^{Kon}	εἴρηται ^{·PerM/P}	— οὐκ ^{Pt}	ἀεὶ ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	τῷ ^{ArtD}	ἀριθμῷ ^D	ἐν ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	μέτρον ^N	ἀλλ' ^{Kon}
wie just as	ist gesagt worden. has been said.	nicht not	immer always	aber but	der by the	Zahl number	eins one	das the	Maß measure	sondern but
πλείω ^{·AdjNKmp}	οἶον ^{Kon}	αἱ ^{ArtN}	διέσεις ^N	δύο ^{·AdjN}	αἱ ^{ArtN}	μὴ ^{Pt}	κατὰ ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	ἀκοὴν ^A	ἀλλ' ^{Kon}
mehrere, more,	zum Beispiel for example	die the	Dieses dieses	zwei, two,	die the	nicht not	nach according to	dem the	Gehör hearing	sondern but
τοῖς ^{ArtD}	λόγοις ^D	καὶ ^{Kon}	αἱ ^{ArtN}	φωναὶ ^N	πλείους ^{·AdjNKmp}	αἷς ^{D_{Pr}}	μετροῦμεν ^{·PräAkt}	καὶ ^{Kon}	ἡ ^{ArtN}	
den the	Darlegungen, accounts,	und and	die the	Laute voices	mehr more	mit welchen with which	messen, we measure,	und and	die the	
διάμετρος ^N	δυσὶ ^{·AdjD}	μετρεῖται ^{·PräM/P}	καὶ ^{Kon}	ἡ ^{ArtN}	πλευρά ^N	καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtN}	μεγέθη ^N	πάντα ^{·AdjN}	οὕτω ^{Adv}
Diagonale diameter	zwei with two	wird gemessen is measured	und and	die the	Seite, side,	und and	die the	Größen magnitudes	alle. all.	so thus
δὴ ^{Pt}	πάντων ^{·AdjG}	μέτρον ^N	τὸ ^{ArtN}	ἐν ^{·AdjN}	ὅτι ^{Kon}	γνωρίζομεν ^{·PräAkt}	ἐξ ^{Prp}	ὧν ^{G_{Pr}}	ἐστὶν ^{·PräAkt}	ἡ ^{ArtN}
ja indeed	aller of all	Maß measure	das the	Eine, one,	weil because	erkennen we recognize	aus out of	woraus which things	ist is	die the
οὐσία ^N	διαιροῦντες ^{N_{PräAkt}}	ἢ ^{Kon}	κατὰ ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	ποσόν ^A	ἢ ^{Kon}	κατὰ ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	εἶδος ^A	καὶ ^{Kon}
Wesenheit essence	teilend dividing	oder or	nach according to	dem the	Quantum quantity	oder or	nach according to	der the	Form. form.	und and

διὰ ^{Prp}	τοῦτο ^{N_{Pr}}	τὸ ^{ArtN}	ἐν ^{AdjN}	ἀδιαίρετον, ^{AdjN}	ὅτι ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	πρῶτον ^{AdjN}	ἐκάστων ^{AdjG}	ἀδιαίρετον. ^{AdjN}			
deswegen because of	dies this	das the	Eine one	unteilbar, indivisible,	weil because	das the	Erste first	der jeweiligen of each	unteilbar. indivisible.			
οὐχ ^{Pt}	ὁμοίως ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	πάν ^{AdjN}	ἀδιαίρετον, ^{AdjN}	οἷον ^{Kon}	πούς ^N	καί ^{Kon}	μονάς, ^N	ἀλλὰ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	
nicht not	gleich alike	aber but	jedes every	unteilbare, indivisible,	zum Beispiel for example	Fuß foot	und and	Einheit, unit,	sondern but	das the	zwar indeed	
πάντη, ^{Adv}	τὸ ^{ArtN}	δ ^{Pt}	εἰς ^{Prp}	ἀδιαίρετα ^{AdjA}	πρὸς ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	αἴσθησιν ^A	θετέον, ^{AdjN}	ὥπερ ^{Kon}			
überall, in every way,	das the	aber but	in into	Unteilbare indivisibles	hinsichtlich toward	der the	Wahrnehmung perception	zu setzen, to be set,	wie just as			
εἴρηται ^{PerM/P}	ἤδη ^{Adv}	ἴσως ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	πάν ^{AdjN}	συνεχὲς ^{AdjN}	διαίρετόν. ^{AdjN}	ἀεὶ ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	συγγενὲς ^{AdjN}			
ist gesagt worden has been said	schon already	vielleicht perhaps	denn for	jedes every	Zusammenhängende continuous	Teilbare. divisible.	immer always	aber but	verwandt akin			
τὸ ^{ArtN}	μέτρον. ^N	μεγεθῶν ^G	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	μέγεθος, ^N	καί ^{Kon}	καθ ^{Prp}	ἐκαστον ^{AdjA}	μήκους ^G	μήκος, ^N		
das the	Maß measure	der Größen of magnitudes	zwar indeed	denn for	Größe, magnitude,	und and	je nach according to	jedes each	Länge of length	Länge, length,		
πλάτους ^G	πλάτος, ^N	φωνῆς ^G	φωνή, ^N	βάρους ^G	βάρος, ^N	μονάδων ^G	μονάς. ^N	οὕτω ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	δεῖ ^{PräAkt}		
Breite of breadth	Breite, breadth,	Stimme of voice	Stimme, voice,	Gewichts of weight	Gewicht, weight,	Einheiten of units	Einheit. unit.	so thus	denn for	nötig ist it is necessary		
λαμβάνειν, ^{PräInfAkt}	ἀλλ ^{Kon}	οὐχ ^{Pt}	ὅτι ^{Kon}	ἀριθμῶν ^G	ἀριθμός. ^N	καίτοι ^{Kon}	ἔδει, ^{ImpAkt}	εἰ ^{Kon}	ὁμοίως ^{Adv}			
zu nehmen, to take,	sondern but	nicht not	dass that	Zahlen of numbers	Zahl number	und doch and yet	war nötig, it was necessary,	wenn if	gleich likewise			
ἀλλ ^{Kon}	οὐχ ^{Pt}	ὁμοίως ^{Adv}	ἀξιοῖ ^{PräAkt}	ἀλλ ^{Kon}	ὥπερ ^{Kon}	εἰ ^{Kon}	μονάδων ^G	μονάδας ^A	ἀξιώσειε ^{AorAktOp}	μέτρον ^A		
sondern but	nicht not	gleich alike	fordert he deems	sondern but	wie just as	wenn if	Einheiten of units	Einheiten units	anerkennen würde would deem	Maß measure		
ἀλλὰ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	μονάδα. ^A	ὁ ^{ArtN}	δ ^{Pt}	ἀριθμός ^N	πλήθος ^N	μονάδων. ^G	καί ^{Kon}	τὴν ^{ArtA}	ἐπιστήμην ^A	δὲ ^{Pt}	μέτρον ^A
sondern but	nicht not	Einheit unit	die the	aber but	Zahl number	Vielheit multitude	Einheiten of units.	und and	die the	Wissenschaft knowledge	aber but	Maß measure
τῶν ^{ArtG}	πραγμάτων ^G	λέγομεν ^{PräAkt}	καί ^{Kon}	τὴν ^{ArtA}	αἴσθησιν ^A	διὰ ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	αὐτό, ^{AdjA}	ὅτι ^{Kon}			
der of the	Dinge things	nennen we say	und and	die the	Wahrnehmung perception	aus because of	dem the	selben, same,	weil because			
γνωρίζομεν ^{PräAkt}	τι ^{A_{Pr}}	αὐταῖς, ^{D_{Pr}}	ἐπεὶ ^{Kon}	μετροῦνται ^{PräM/P}	μᾶλλον ^{AdvKmp}	ἢ ^{Kon}	μετροῦσιν. ^{PräAkt}	ἀλλὰ ^{Kon}				
erkennen we recognize	etwas something	mit ihnen, by them,	da since	gemessen werden they are measured	mehr rather	als than	messen. they measure.	sondern but				
συμβαίνει ^{PräAkt}	ἡμῖν ^{D_{Pr}}	ὥπερ ^{Kon}	ἂν ^{Pt}	εἰ ^{Kon}	ἄλλου ^{AdjG}	ἡμᾶς ^{A_{Pr}}	μετροῦντος ^{G_{PräAkt}}	ἐγνωρίσαμεν ^{AorAkt}				
geschieht it happens	uns to us	wie just as	wohl would	wenn if	eines Anderen of another	uns us	messenden measuring	erkannten we recognized				
πηλικοί ^{AdjN}	ἐσμέν ^{PräAkt}	τῷ ^{ArtD}	τὸν ^{ArtA}	πῆχυν ^A	ἐπὶ ^{Prp}	τοσοῦτον ^{AdjA}	ἡμῶν ^{G_{Pr}}	ἐπιβάλλειν. ^{PräInfAkt}				
wie groß how big	sind we are	durch das by the	den the	Elle cubit	auf upon	so viel so much	von uns of us	an legen. to apply.				
Πρωταγόρας ^N	δ ^{Pt}	ἄνθρωπόν ^A	φησι ^{PräAkt}	πάντων ^{AdjG}	εἶναι ^{PräInfAkt}	μέτρον, ^A	ὥπερ ^{Kon}	ἂν ^{Pt}	εἰ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}		
Protagoras Protagoras	aber but	Menschen man	sagt says	aller of all	zu sein to be	Maß, measure,	wie just as	wohl would	wenn if	den the		
ἐπιστήμονα ^A	εἰπὼν ^{N_{AorAkt}}	ἢ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	αἰσθανόμενον. ^{A_{PräM/P}}								
Wissenden expert	gesagt habend having said	oder or	den the	wahrnehmenden perceiving								

St. 1053b

τούτους ^{A_{Pr}}	δ ^{Pt}	ὅτι ^{Kon}	ἔχουσιν ^{PräAkt}	ὁ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	αἴσθησιν ^A	ὁ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	ἐπιστήμην, ^A	ἃ ^{N_{Pr}}	φάμεν ^{PräAkt}
diese these	aber but	weil that	haben they have	der the	zwar indeed	Wahrnehmung perception	der the	aber but	Wissenschaft, knowledge,	was which things	sagen we say
εἶναι ^{PräInfAkt}	μέτρα ^A	τῶν ^{ArtG}	ὑποκειμένων. ^{G_{PräM/P}}	οὐθὲν ^{N_{Pr}}	δὴ ^{Pt}	λέγοντες ^{N_{PräAkt}}	περιττὸν ^{AdjN}				
zu sein to be	Maße measures	der of the	Unterliegenden. underlying.	nichts nothing	ja indeed	sagend saying	Überflüssiges superfluous				
φαίνονται ^{PräM/P}	τι ^{N_{Pr}}	λέγειν. ^{PräInfAkt}	ὅτι ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	οὐν ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	ἐνὶ ^{AdjD}	εἶναι ^{PräInfAkt}	μάλιστα ^{AdvSup}		
scheinen they appear	etwas something	zu sagen. to say.	dass that	zwar indeed	nun now	das the	einem to one	zu sein to be	am meisten most of all		
ἐστὶ ^{PräAkt}	κατὰ ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	ὄνομα ^A	ἀφορίζοντι ^{D_{PräAkt}}	μέτρον ^A	τι ^{A_{Pr}}	καί ^{Kon}	κυριώτατα ^{AdvSup}	τοῦ ^{ArtG}		
ist is	nach according to	dem the	Namen name	ab grenzenden to one defining	Maß measure	etwas, some,	und and	am eigensten most authoritatively	des of		

ποσοῦ, ^G Quantums, of quantity,	εἶτα ^{Adv} dann then	τοῦ ^{ArtG} des of the	ποιοῦ, ^{AdjG} Quale, quality,	φανερὸν. ^{AdjN} offenkundig· clear·	ἔσται ^{FuAkt} wird sein will be	δὲ ^{Pt} aber but	τοιοῦτον ^{AdjN} solches such	τὸ ^{ArtN} das the	μὲν ^{Pt} zwar indeed	ἂν ^{Pt} wohl would
ἢ ^{PräKñjAkt} sei may be	ἀδιαίρετον ^{AdjN} unteilbar indivisible	κατὰ ^{Prp} nach according to	τὸ ^{ArtA} dem the	ποσόν, ^A Quantum, quantity,	τὸ ^{ArtN} das the	δὲ ^{Pt} aber but	ἂν ^{Pt} wohl would	κατὰ ^{Prp} nach according to	τὸ ^{ArtA} dem the	ποιόν. ^{AdjA} Quale· quality·
διόπερ ^{Kon} weshalb for this reason	ἀδιαίρετον ^{AdjN} unteilbar indivisible	τὸ ^{ArtN} das the	ἐν ^{AdjN} Eine one	ἢ ^{Kon} entweder either	ἀπλῶς ^{Adv} einfach simply	ἢ ^{Kon} oder or	ἢ ^{Adv} insofern in so far as	ἐν. ^{AdjN} eins. one.		

St. 1054a

§ 2 κατὰ^{Prp} δὲ^{Pt} τὴν^{ArtA} οὐσίαν^A καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} φύσιν^A ζητητέον^{AdjN} ποτέρως^{Adv} ἔχει,^{PräAkt}
nach aber der Wesenheit und der Natur zu untersuchen auf welche Weise sich verhält,
according to but the essence and the nature to be inquired how it has,

καθάπερ^{Kon} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} διαπορήμασιν^D ἐπήλθομεν^{AorAkt} τί^N τὸ^{ArtN} ἐν^{AdjN} ἐστὶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} πῶς^{Adv}
so wie in den Zweifeln durch gingen was das Eine ist und wie
just as in the aporias we went through what the one is and how

δεῖ^{PräAkt} περὶ^{Prp} αὐτοῦ^G λαβεῖν,^{AorInfAkt} πότερον^{Kon} ὡς^{Kon} οὐσίας^G τινὸς^G οὐσης^G
ist nötig über es zu fassen, ob als Wesenheit irgendeiner seienden
it is necessary about of it to take, whether as of essence of some being

αὐτοῦ^G τοῦ^{ArtG} ἐνός,^{AdjG} καθάπερ^{Kon} οἱ^{ArtN} τε^{Pt} Πυθαγόρειοι^N φασὶ^{PräAkt} πρότερον^{Adv} καὶ^{Kon} Πλάτων^N
des of itself des der Einen, so wie die und und Pythagoreers sagen früher und Platon
of itself of the one, just as the and and Pythagoreans say earlier and Plato

ὕστερον,^{Adv} ἢ^{Kon} μᾶλλον^{AdvKmp} ὑπόκειται^{PräM/P} τις^N φύσις^N καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} δεῖ^{PräAkt}
später, oder mehr liegt zugrunde irgendeine Natur und wie nötig ist
later, or rather is posited some nature and how it is necessary

γνωριμωτέρως^{AdvKmp} λεχθῆναι^{AorPasInf} καὶ^{Kon} μᾶλλον^{AdvKmp} ὥστε^{Kon} οἱ^{ArtN} περὶ^{Prp} φύσεως^G
verständlicher mehr intelligenz gesagt zu werden und mehr wie just as die über Natur·
more intelligibly to be said and more just as the about of nature·

ἐκείνων^G γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} τις^N φιλιάν^A εἶναι^{PräInfAkt} φησὶ^{PräAkt} τὸ^{ArtA} ἐν^{AdjA} ὁ^{ArtN} δ' ἄρα^N
jener denn der zwar einer Freundschaft zu sein sagt das Eine der aber Luft
of those for the indeed someone friendship to be says the one the but air

ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtA} ἀπειρον^{AdjA} εἰ^{Kon} δὴ^{Pt} μηδὲν^A τῶν^{ArtG} καθόλου^{Adv} δυνατὸν^{AdjA} οὐσίαν^A
der aber das Unbegrenzte. wenn ja nichts der Allgemeinen möglich Wesenheit
the but the infinite. if indeed nothing of the universals possible substance

εἶναι,^{PräInfAkt} καθάπερ^{Kon} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} περὶ^{Prp} οὐσίας^G καὶ^{Kon} περὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG} ὄντος^G
zu sein, so wie in den über Wesenheit und über des Seienden
to be, just as in the about of substance and about of the being

εἴρηται^{PerM/P} λόγοις,^D οὐδ' ἂν^{Pt} αὐτὸ^A τοῦτο^N οὐσίαν^A ὡς^{Kon} ἐν^{AdjN} τι^N παρὰ^{Prp}
ist gesagt worden in Darlegungen, auch nicht selbst dieses Wesenheit als eins etwas neben
has been said in accounts, nor itself this substance as one some thing beside

τὰ^{ArtA} πολλὰ^{AdjA} δυνατὸν^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} (κοινὸν^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἄλλ' ἢ^{Kon} κατηγορήμα^A μόνον,^{Adv}
den vielen möglich zu sein (gemein denn) sondern oder Prädikat nur,
the many possible to be (common for) but or predicate only,

δῆλον^{AdjN} ὡς^{Kon} οὐδέ^{Pt} τὸ^{ArtN} ἐν^{AdjN} τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ὄν^N καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} ἐν^{AdjN} καθόλου^{Adv}
klar dass auch nicht das Eine· das denn Seiende auch und das Eine allgemein
clear that nor even the one· the for being and the one in general

κατηγορεῖται^{PräM/P} μάλιστα^{AdvSup} πάντων^{AdjG} ὥστε^{Kon} οὔτε^{Kon} τὰ^{ArtN} γένη^N φύσεις^N τινὲς^N
wird ausgesagt am meisten aller. so dass weder die Gattungen Naturen einige
is predicated most of all. so that neither the genera natures some

καὶ^{Kon} οὐσαί^N χωρίζονται^{AdjN} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} εἰσὶν^{PräAkt} οὔτε^{Kon} τὸ^{ArtN} ἐν^{AdjN} γένος^N
und Wesenheiten abgesondert der anderen sind, noch das Eine Gattung
and substances separate of the others are, nor the one genus

ἐνδέχεται^{PräM/P} εἶναι^{PräInfAkt} διὰ^{Prp} τὰς^{ArtA} αὐτὰς^{AdjA} αἰτίας^A δι' ἃς^{Prp} ὥστε^{Kon} οὐδέ^{Pt} τὸ^{ArtN}
ist möglich zu sein durch die gleichen Ursachen durch welche auch nicht das
is possible to be through the same causes through as nor even the

ὄν^N οὐδέ^{Pt} τὴν^{ArtA} οὐσίαν^A ἔτι^{Adv} δ' ὁμοίως^{Adv} ἐπὶ^{Prp} πάντων^{AdjG} ἀναγκαῖον^{AdjN}
Seiende auch nicht die Wesenheit. ferner aber ähnlich bei allen notwendig
being nor even the substance. further but likewise in respect of all necessary

ἔχειν· PräInfAkt λέγεται· PräM/P δ·Pt ἰσαχῶς· Adv τὸ·ArtN ὄν·N PräAkt καὶ·Kon τὸ·ArtN ἓν·AdjN ὥστ·Kon ἐπεὶ·Kon
 zu haben· wird gesagt· aber gleichmäßig das Seiende und das Eine· so dass da ja
 to hold· is said· but equally the being and the one· so that since indeed
 ἐν·Prp τοῖς·ArtD ποιοῖς·AdjD ἐστὶ·PräAkt τί·N Pr τὸ·ArtN ἓν·AdjN καὶ·Kon τις·N Pr φύσις·N ὁμοίως·Adv
 in in den the Qualitäten there is etwas das the Eine und irgendeine Natur, ähnlich
 in the qualitative things ist something the one and some nature, similarly
 δὲ·Pt καὶ·Kon ἐν·Prp τοῖς·ArtD ποσοῖς·AdjD δῆλον·AdjN ὅτι·Kon καὶ·Kon ὅλως·Adv ζητητέον·AdjN τί·N Pr
 aber auch in den Quantitäten, klar dass auch überhaupt zu untersuchen was
 but and in the quantitative things, clear that and altogether to be inquired what
 τὸ·ArtN ἓν·AdjN ὥπερ·Kon καὶ·Kon τί·N Pr τὸ·ArtN ὄν·N PräAkt ὡς·Kon οὐχ·Pt ἱκανὸν·AdjN ὅτι·Kon τοῦτο·N Pr αὐτοῦ·N Pr
 das Eine, wie auch was das Seiende, da nicht hinreichend dass dieses selbst
 the one, just as and what the being, as not sufficient that this itself
 ἡ·ArtN φύσις·N αὐτοῦ·N Pr ἀλλὰ·Kon μὴν·Pt ἔν·Prp γε·Pt χρώμασιν·D ἐστὶ·PräAkt τὸ·ArtN ἓν·AdjN χρῶμα·N
 die Natur seiner. aber freilich in zumindest Farben ist das Eine Farbe,
 the nature of it. but indeed in at least colors there is the one color,
 οἷον·Adv τὸ·ArtN λευκόν·AdjN εἴτα·Adv τὰ·ArtN ἄλλα·AdjN ἐκ·Prp τούτου·G Pr καὶ·Kon τοῦ·ArtG μέλανος·AdjG
 zum Beispiel das Weiße, dann die anderen aus diesem und des Schwarzen
 for example the white, then the others out of this and of the black
 φαίνεται·PräM/P γιγνόμενα·N PräM/P τὸ·ArtN δὲ·Pt μέλαν·AdjN στέρησις·N λευκοῦ·AdjG ὥπερ·Kon καὶ·Kon φωτὸς·G
 scheint werdend, das aber Schwarze Privation des Weißen wie auch des Lichts
 appears coming to be, the but black privation of white just as and of light
 σκότος·N τοῦτο·N Pr δ·Pt ἐστὶ·PräAkt στέρησις·N φωτός·G ὥστε·Kon εἰ·Kon τὰ·ArtN ὄντα·N PräAkt ἦν·ImpAkt
 Finsternis dies aber ist Privation des Lichts· so dass wenn die Seienden waren
 darkness this but is privation of light· so that if the beings were
 χρώματα·N ἦν·ImpAkt ἂν·Pt ἀριθμός·N τις·N Pr τὰ·ArtN ὄντα·N PräAkt ἀλλὰ·Kon τίνων·G Pr δῆλον·AdjN δὴ·Pt
 Farben, war be wohl Zahl irgendeine die Seienden, aber wessen; klar ja
 colors, be would number some the beings, but of what; clear indeed
 ὅτι·Kon χρωμάτων·G καὶ·Kon τὸ·ArtN ἓν·AdjN ἦν·ImpAkt ἂν·Pt τί·N Pr ἓν·AdjN οἷον·Adv τὸ·ArtN λευκόν·AdjN
 dass von Farben, auch and das Eine war wohl etwas Eins, zum Beispiel das Weiße.
 that of colors, and the one was would something one, for example the white.
 ὁμοίως·Adv δὲ·Pt καὶ·Kon εἰ·Kon μέλη·N τὰ·ArtN ὄντα·N PräAkt ἦν·ImpAkt ἀριθμὸς·N ἂν·Pt ἦν·ImpAkt διέσεων·G
 ähnlich aber auch wenn Melodien die Seienden waren, Zahl wohl war, von Diesis
 similarly but and if melodies the beings were, number would be, of dieses
 μέντοι·Pt ἀλλ·Kon οὐκ·Pt ἀριθμὸς·N ἡ·ArtN οὐσία·N αὐτῶν·G Pr καὶ·Kon τὸ·ArtN ἓν·AdjN ἦν·ImpAkt ἂν·Pt
 freilich, sondern nicht Zahl die Wesenheit ihrer· auch das Eine war wohl
 however, but not number the substance of them· and the one be would
 τί·N Pr οὗ·G Pr ἡ·ArtN οὐσία·N οὐ·Pt τὸ·ArtN ἓν·AdjN ἀλλὰ·Kon δίεσις·N ὁμοίως·Adv δὲ·Pt καὶ·Kon
 etwas dessen die Wesenheit nicht das Eine sondern Diesis. ähnlich aber auch
 some thing of which the essence not the one but diesis. similarly but and
 ἐπὶ·Prp τῶν·ArtG φθόγγων·G στοιχείων·G ἂν·Pt ἦν·ImpAkt τὰ·ArtN ὄντα·N PräAkt ἀριθμός·N καὶ·Kon τὸ·ArtN
 bei den Lauten Elementen wohl waren die Seienden Zahl, und das
 in respect to of the the notes elements would be the beings number, and the
 ἐν·AdjN στοιχεῖον·N φωνῆεν·N καὶ·Kon εἰ·Kon σχήματα·N εὐθύγραμμα·AdjN σχημάτων·G ἂν·Pt ἦν·ImpAkt ἀριθμός·N
 Eine Element Vokal. und wenn Formen geradlinige, der Formen wohl Zahl,
 one element vowel. and if shapes straight lined, of shapes would be number,
 καὶ·Kon τὸ·ArtN ἓν·AdjN τὸ·ArtN τρίγωνον·N ὁ·ArtN δ·Pt αὐτὸς·AdjN λόγος·N καὶ·Kon ἐπὶ·Prp τῶν·ArtG
 und das Eine das Dreieck. der aber but derselbe Ausspruch auch bei den
 and the one the triangle. the but same account and in respect to of the
 ἄλλων·AdjG γενῶν·G ὥστ·Kon εἴπερ·Kon καὶ·Kon ἐν·Prp τοῖς·ArtD πάθεσι·D καὶ·Kon ἐν·Prp τοῖς·ArtD
 anderen Gattungen, so dass wenn wirklich auch and in den Affektionen auch in den
 other kinds, so that if indeed and in the affections and in the
 ποιοῖς·AdjD καὶ·Kon ἐν·Prp τοῖς·ArtD ποσοῖς·AdjD καὶ·Kon ἐν·Prp κινήσει·D ἀριθμῶν·G ὄντων·G PräAkt καὶ·Kon
 Qualitäten auch in den Quantitäten und in Bewegung der Zahlen seiender und
 qualitative and in the quantitative and in motion of numbers being and
 ἐνός·AdjG τινος·G Pr ἐν·Prp ἅπασιν·AdjD ὃ·N Pr τε·Pt ἀριθμὸς·N τινῶν·G Pr καὶ·Kon τὸ·ArtN ἓν·AdjN τί·N Pr
 eines irgendeines in allen welches und Zahl gewisser und das Eine irgend
 of one of something in all the and number of some and the one something

ἐν, AdjN ἄλλ, Kon οὐχί^{Pt} τοῦτο^N_{Pr} αὐτὸ^N_{Pr} ἡ^{ArtN} οὐσία, ^N καὶ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} οὐσιῶν^G
 eins, sondern keineswegs dies selbst die Wesenheit, auch bei den der Wesenheiten
 one, but not this itself the substance, and in respect to of the substances
 ἀνάγκη^N ὡσαύτως^{Adv} ἔχειν, ^{PräInfAkt} ὁμοίως^{Adv} γὰρ^{Pt} ἔχει, ^{PräAkt} ἐπὶ^{Prp} πάντων, ^{AdjG} — ὅτι^{Kon}
 Notwendigkeit ebenso zu haben ähnlich denn verhält sich bei allen. dass
 necessity likewise to hold similarly for holds in respect to of all. that
 μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} τὸ^{ArtN} ἐν^{AdjN} ἐν^{Prp} ἅπαντι^{AdjD} γένει^D ἐστὶ^{PräAkt} τις^N_{Pr} φύσις, ^N καὶ^{Kon} οὐδενὸς^G_{Pr}
 zwar nun das Eine in jedem Geschlecht ist eine Natur, und keines
 indeed then the one in every kind is some nature, and of none
 τοῦτο^N_{Pr} γ, ^{Pt} αὐτὸ^N_{Pr} ἡ^{ArtN} φύσις^N τὸ^{ArtN} ἐν, ^{AdjN} φανερόν, ^{AdjN} ἄλλ, ^{Kon} ὥπερ^{Kon} ἐν^{Prp} χρώμασι^D
 dies wohl selbst die Natur das Eine, offenkundig, sondern wie in Farben
 this at least itself the nature the one, clear, but just as in colors
 χρώμα^N ἐν^{AdjN} ζητητέον^{AdjN} αὐτὸ^N_{Pr} τὸ^{ArtN} ἐν, ^{AdjN} οὕτω^{Adv} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} οὐσίᾳ^D οὐσίαν^A μίαν^{AdjA}
 Farbe eine zu suchen selbst das Eine, so auch in Wesenheit Wesenheit eine
 color one to be sought itself the one, thus and in substance substance one
 αὐτὸ^A_{Pr} τὸ^{ArtN} ἐν, ^{AdjN} ὅτι^{Kon} δέ^{Pt} ταὐτὸ^{AdjN} σημαίνει, ^{PräAkt} πῶς^{Adv} τὸ^{ArtN} ἐν, ^{AdjN} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN}
 selbst das Eine dass aber dasselbe bedeutet irgendwie das Eine und das
 itself the one that and the same signifies somehow the one and the
 ὄν, ^N ^{PräAkt} δῆλον^{AdjN} τῷ^{ArtD} τε^{Pt} παρακολουθεῖν, ^{PräInfAkt} ἰσαχῶς^{Adv} ταῖς^{ArtD} κατηγορίαις^D καὶ^{Kon} μὴ^{Pt}
 Seiende, klar dem und zu folgen gleichmäßig den Kategorien und nicht
 being, clear by the and to follow equally the categories also not
 εἶναι, ^{PräInfAkt} ἐν^{Prp} μηδεμίᾳ^{AdjD} (οἷον^{Adv} οὐτ, ^{Kon} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} τί^N_{Pr} ἐστίν, ^{PräAkt} οὐτ, ^{Kon} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD}
 zu sein in keiner (zum Beispiel weder in der was ist noch in der
 to be in none (for example neither in the what it is neither in the
 ποῖον, ^{AdjN} ἄλλ, ^{Kon} ὁμοίως^{Adv} ἔχει, ^{PräAkt} ὥπερ^{Kon} τὸ^{ArtN} ὄν, ^N καὶ^{Kon} τῷ^{ArtD} μὴ^{Pt}
 welcher Art, sondern gleich verhält sich wie das Seiende) und dem nicht
 what kind, but similarly it holds just as the being) and by the not
 προσκατηγορεῖσθαι, ^{PräM/Plnf} ἑτερόν, ^{AdjN} τι^N_{Pr} τὸ^{ArtN} εἰς^{AdjN} ἄνθρωπος^N τοῦ^{ArtG} ἄνθρωπος^G
 zusätzlich mit ausgesagt zu werden anderes irgend das eins Mensch des Menschen
 to be additionally predicated to be different something the one man of the man
 (ὥπερ^{Kon} οὐδέ^{Pt} τὸ^{ArtN} εἶναι, ^{PräInfAkt} παρὰ^{Prp} τὸ^{ArtN} τί^N_{Pr} ἢ^{Kon} ποῖον^{AdjN} ἢ^{Kon} πόσον, ^{AdjN} καὶ^{Kon}
 (wie auch nicht das zu sein neben dem was oder welcher Art oder wieviel) und
 (just as nor even the to be beside the what or what kind or how much) and
 [τῷ^{ArtD} εἶναι], ^{PräInfAkt} τὸ^{ArtN} ἐνὶ^{AdjD} εἶναι, ^{PräInfAkt} τὸ^{ArtN} ἐκάστω^D_{Pr} εἶναι, ^{PräInfAkt}
 [dem zu sein] das dem Einen zu sein das jedem zu sein.
 [by the to be] the the to one to be the the to each to be.

St. 1054b

§ 3 ἀντίκειται, ^{PräM/P} δέ^{Pt} τὸ^{ArtN} ἐν^{AdjN} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} πολλὰ^{AdjN} κατὰ^{Prp} πλείους^{AdjAKmp} τρόπους, ^A
 steht entgegen aber das Eine und die vielen nach mehreren Weisen,
 is opposed but the one and the many according to more ways,
 ὧν^G_{Pr} ἕνα^{AdjA} τὸ^{ArtN} ἐν^{AdjN} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} πλῆθος^N ὡς^{Kon} ἀδιαίρετον^{AdjN} καὶ^{Kon} διαιρετόν, ^{AdjN} τὸ^{ArtN}
 deren einen das Eine und die Vielheit als unteilbar und teilbar das
 of which one the one and the multitude as indivisible and divisible the
 μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἢ^{Kon} διηρημένον^N_{PerM/P} ἢ^{Kon} διαιρετόν^{AdjN} πλῆθος^N τι^N_{Pr} λέγεται, ^{PräM/P} τὸ^{ArtN}
 zwar denn entweder geteilt oder teilbar Menge irgendeine wird gesagt, das
 indeed for either having been divided or divisible multitude some thing is said, the
 δέ^{Pt} ἀδιαίρετον^{AdjN} ἢ^{Kon} μὴ^{Pt} διηρημένον^N_{PerM/P} ἐν, ^{AdjN} ἐπεὶ^{Kon} οὖν^{Pt} αἱ^{ArtN} ἀντιθέσεις^N τετραχῶς, ^{Adv}
 aber unteilbare oder nicht geteilt Eins. da nun die Gegensätze vierfach,
 but indivisible or not having been divided one. since now the oppositions in four ways,
 καὶ^{Kon} τούτων^G_{Pr} κατὰ^{Prp} στέρησιν^A λέγεται, ^{PräM/P} θάτερον, ^{AdjN} ἐναντία^{AdjN} ἂν^{Pt}
 und dieser nach Privation wird gesagt das eine von beiden, gegenteilig wohl
 and of these according to privation is said the other, opposite would
 εἴη, ^{PräKjAkt} καὶ^{Kon} οὐτε^{Kon} ὡς^{Kon} ἀντιφασίς^N οὐτε^{Kon} ὡς^{Kon} τὰ^{ArtN} πρὸς^{Prp} τι^N_{Pr} λεγόμενα, ^N_{PräM/P}
 wäre auch weder als Widerspruch noch als die zu etwas Gesagt werdenden.
 be and neither as contradiction nor as the toward something being said.
 λέγεται, ^{PräM/P} δέ^{Pt} ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} ἐναντίου^{AdjG} καὶ^{Kon} δηλοῦται, ^{PräM/P} τὸ^{ArtN} ἐν, ^{AdjN} ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG}
 wird gesagt aber aus dem Gegenteil und wird gezeigt das Eins, aus dem
 is said but from the opposite and is made clear the one, from the

διαίρετοῦ ^{AdjG}	τὸ ^{ArtN}	ἀδιαίρετον, ^{AdjN}	διὰ ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	μᾶλλον ^{AdvKmp}	αἰσθητὸν ^{AdjA}	τὸ ^{ArtN}	πλήθος ^N					
Teilbaren divisible	das the	Unteilbare, indivisible,	durch because of	das the	mehr more	wahrnehmbar perceptible	das the	Vielheit multitude					
εἶναι ^{PräInfAkt}	καί ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	διαίρετόν ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ἀδιαίρετον, ^{AdjN}	ὥστε ^{Kon}	τῷ ^{ArtD}	λόγῳ ^D				
zu sein to be	und and	das the	teilbar divisible	oder or	das the	un teilbar, indivisible,	so dass so that	dem by the	Ausdruck account				
πρότερον ^{Adv}	τὸ ^{ArtN}	πλήθος ^N	τοῦ ^{ArtG}	ἀδιαίρετου ^{AdjG}	διὰ ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	αἰσθησιν. ^A	ἔστι ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt}				
früher earlier	das the	Vielheit multitude	des of	Un teilbaren the indivisible	durch because of	die the	Wahrnehmung. perception.	ist there is	aber but				
τοῦ ^{ArtG}	μὲν ^{Pt}	ἐνός, ^{AdjG}	ὥσπερ ^{Kon}	καί ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}	διαίρεσει ^D	τῶν ^{ArtG}	ἐναντίων ^{AdjG}				
des of the	ja indeed	Einen, one,	so wie just as	und also	in in	der the	Teilung division	der of the	Entgegen gesetzten opposites				
διεγράψαμεν, ^{AorAkt}	τὸ ^{ArtN}	ταυτό ^{AdjN}	καί ^{Kon}	ὅμοιον ^{AdjN}	καί ^{Kon}	ἴσον, ^{AdjN}	τοῦ ^{ArtG}	δὲ ^{Pt}	πλήθους ^G	τὸ ^{ArtN}			
grenzten ab, we outlined,	das the	Selbe same	und and	ähnlich similar	und and	gleich, equal,	des of the	aber but	der Vielheit of multitude	das the			
ἕτερον ^{AdjN}	καί ^{Kon}	ἀνόμοιον ^{AdjN}	καί ^{Kon}	ἄνισον. ^{AdjN}	λεγομένου ^G	δὲ ^{Pt}	τοῦ ^{ArtG}	ταύτου ^{AdjG}					
andere other	und and	un ähnlich dissimilar	und and	un gleich. unequal.	gesagt werdenden of the being said	aber but	des the	Selben same					
πολλαχῶς, ^{Adv}	ἓνα ^{AdjA}	μὲν ^{Pt}	τρόπον ^A	κατ' ^{Prp}	ἀριθμὸν ^A	λέγομεν ^{PräAkt}	ἐνίοτε ^{Adv}	αὐτό, ^N	τὸ ^{ArtN}				
auf viele Weise, in many ways,	einen one	ja indeed	Weise way	nach according to	Zahl number	sagen we say	manchmal sometimes	selbst, it,	das the				
δ', ^{Pt}	ἐὰν ^{Kon}	καί ^{Kon}	λόγῳ ^D	καί ^{Kon}	ἀριθμῷ ^D	ἐν ^{AdjN}	ἢ ^{PräKjAkt}	οἷον ^{Adv}	σὺ ^N	σαυτῷ ^D			
aber but	wenn if	und also	dem Ausdruck by account	und and	der Zahl by number	eins one	sei, may be,	zum Beispiel for example	du you	dir selbst with your self			
καί ^{Kon}	τῷ ^{ArtD}	εἶδει ^D	καί ^{Kon}	τῇ ^{ArtD}	ὑλῇ ^D	ἐν ^{AdjN}	ἔτι ^{Adv}	δ', ^{Pt}	ἐὰν ^{Kon}	ὁ ^{ArtN}	λόγος ^N	ὁ ^{ArtN}	τῆς ^{ArtG}
und and	dem in the	Form form	und and	der in the	Materie matter	eins- one-	ferner further	aber but	wenn if	der the	Ausdruck account	der the	der of the
πρώτης ^{AdjG}	οὐσίας ^G	εἰς ^{AdjN}	ἢ ^{PräKjAkt}	οἷον ^{Adv}	αἱ ^{ArtN}	ἴσαι ^{AdjN}	γραμμαι ^N	εὐθεῖαι ^{AdjN}	αἱ ^{ArtN}				
ersten first	Wesenheit substance	einer one	sei, may be,	zum Beispiel for example	die the	gleichen equal	Linien lines	geraden straight	die the				
αὐταί, ^N	καί ^{Kon}	τὰ ^{ArtN}	ἴσα ^{AdjN}	καί ^{Kon}	ἰσογώνια ^{AdjN}	τετράγωνα, ^N	καίτοι ^{Pt}	πλείω. ^{AdjNKmp}	ἀλλ', ^{Kon}				
selben, same,	und and	die the	gleichen equal	und and	gleich winklige equiangular	Quadrate, squares,	und doch and yet	mehrere- more-	aber but				
ἐν ^{Prp}	τούτοις ^D	ἢ ^{ArtN}	ισότης ^N	ἐνότης ^N	ὅμοια ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	ἐὰν ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	ταῦτά ^{AdjN}	ἀπλῶς ^{Adv}	ὄντα, ^A		
in in	diesen these	die the	Gleichheit equality	Einsheit. unity.	Ähnliche similar	aber but	wenn if	nicht not	dieselben the same	einfach simply	seienden, being,		
μηδὲ ^{Kon}	κατὰ ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	οὐσίαν ^A	ἀδιάφορα ^{AdjA}	τὴν ^{ArtA}	συγκειμένην, ^A	κατὰ ^{Prp}						
und nicht nor	nach according to	der the	Wesenheit substance	un unterschieden indifferent	die the	zusammen gesetzt seiende, composed,	nach according to						
τὸ ^{ArtA}	εἶδος ^A	ταῦτά ^{AdjN}	ἢ ^{PräKjAkt}	ὥσπερ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	μεῖζον ^{AdjNKmp}	τετράγωνον ^N	τῷ ^{ArtD}	μικρῷ ^{AdjD}				
der the	Form form	dieselben the same	sei, may be,	so wie just as	das the	größere greater	Quadrat square	dem to the	kleinen small				
ὅμοιον, ^{AdjN}	καί ^{Kon}	αἱ ^{ArtN}	ἄνισοι ^{AdjN}	εὐθεῖαι. ^{AdjN}	αὗται ^N	γὰρ ^{Pt}	ὅμοιαι ^{AdjN}	μὲν, ^{Pt}	αἱ ^{ArtN}	αὗται ^N	δὲ ^{Pt}		
ähnlich, similar,	und and	die the	un gleichen unequal	Geraden- straight lines-	diese these	denn for	ähnlich similar	zwar, indeed,	die the	selben same	aber but		
ἀπλῶς ^{Adv}	οὐ. ^{Pt}	τὰ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	ἐὰν ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	αὐτό ^N	εἶδος ^N	ἔχοντα, ^N	ἐν ^{Prp}	οἷς ^D	τὸ ^{ArtN}		
schlechthin simply	nicht. not.	die the	aber but	wenn if	das the	selbe same	Form form	habende, having,	in in	welchen which	das the		
μᾶλλον ^{AdvKmp}	καί ^{Kon}	ἥττον ^{AdvKmp}	ἐγγίγνεται, ^{PräM/P}	μήτε ^{Kon}	μᾶλλον ^{AdvKmp}	ἢ ^{PräKjAkt}	μήτε ^{Kon}						
mehr more	und and	weniger less	entsteht, comes to be,	weder neither	mehr more	sei may be	noch nor						
ἥττον. ^{AdvKmp}	τὰ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	ἐὰν ^{Kon}	ἢ ^{PräKjAkt}	τὸ ^{ArtN}	αὐτό ^N	πάθος ^N	καί ^{Kon}	ἐν ^{AdjN}	τῷ ^{ArtD}	εἶδει, ^D		
weniger. less.	die the	aber but	wenn if	sei may be	das the	selbe same	Affektion affection	und and	eins one	dem to the	Form, form,		
οἷον ^{Adv}	τὸ ^{ArtN}	λευκόν, ^{AdjN}	σφόδρα ^{Adv}	καί ^{Kon}	ἥττον, ^{AdvKmp}	ὅμοιά ^{AdjN}	φασιν ^{PräAkt}	εἶναι ^{PräInfAkt}					
zum Beispiel for example	das the	Weißes, white,	sehr exceedingly	und and	weniger, less,	ähnliche similar	sagen they say	zu sein to be					

ὅτι^{Kon} ἐν^{AdjN} τὸ^{ArtN} εἶδος^N αὐτῶν.^{G Pr} τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἐάν^{Kon} πλείω^{AdjNKmp} ἔχη^{PräKnpAkt} ταῦτα^{AdjN} ἢ^{Kon}
 weil eins die Form ihrer. die aber wenn mehr habe dieselben oder
 that one the form of them. the but if more may have the same or
 ἕτερα,^{AdjN} ἢ^{Kon} ἀπλῶς^{Adv} ἢ^{Kon} τὰ^{ArtN} πρόχειρα,^{AdjN} οἷον^{Adv} κατ'ἴτερος^N ἀργύρῳ^D ἢ^{Kon}
 andere, oder einfach oder die bereit liegenden, zum Beispiel Zinn dem Silber so fern als
 other, either simply or the ready to hand, for example pewter to silver in so far as
 λευκόν,^{AdjN} χρυσοῦς^N δὲ^{Pt} πυρὶ^D ἢ^{Kon} ξανθόν^{AdjN} καὶ^{Kon} πυρρόν.^{AdjN} ὥστε^{Kon} δῆλον^{AdjN}
 weiß, Gold aber dem Feuer so fern als blond gelb und feuer rot. so dass offen kundig
 white, gold but to fire in so far as yellow and and reddish. so that clear
 ὅτι^{Kon} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} ἕτερον^{AdjN} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} ἀνόμιον^{AdjN} πολλαχῶς^{Adv} λέγεται.^{PräM/P} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN}
 dass auch das Andere und das Un ähnliche auf viele Weise wird gesagt. und das
 that also the other and the dissimilar in many ways is said. and the
 μὲν^{Pt} ἄλλο^{AdjN} ἀντικειμένως^{Adv} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} ταυτό,^{AdjN} διὸ^{Kon} ἅπαν^{AdjA} πρὸς^{Prp} ἅπαν^{AdjA} ἢ^{Kon}
 zwar andere entgegen gesetzt und das Selbe, weshalb alles gegen alles oder
 indeed other oppositely and the same, therefore every toward every either
 ταυτό^{AdjN} ἢ^{Kon} ἄλλο.^{AdjN} τὸ^{ArtN} δ^{Pt} ἐάν^{Kon} μὴ^{Pt} καὶ^{Kon} ἡ^{ArtN} ὕλη^N καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN} λόγος^N εἷς,^{AdjN}
 Selbe oder Andere. das aber wenn nicht auch die Materie und der Ausdruck eins,
 the same or other. the but if not also the matter and the account one,
 διὸ^{Kon} σὺ^{N Pr} καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN} πλησίον^{AdjN} ἕτερος.^{AdjN} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} τρίτον^{AdjN} ὡς^{Kon} τὰ^{ArtN} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD}
 weshalb du und der Nachbar anderer. das aber Dritte wie die in den
 therefore you and the neighbor other. the but third as the in the
 μαθηματικοῖς.^{AdjD} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἕτερον^{AdjN} ἢ^{Kon} ταυτό^{AdjN} διὰ^{Prp} τοῦτο^{A Pr} πᾶν^{AdjN} πρὸς^{Prp}
 Mathematischen. das zwar nun Andere oder Selbe wegen dieses jedes gegen
 mathematical. the the indeed now other or same because of this every toward
 πᾶν^{AdjN} λέγεται,^{PräM/P} ὅσα^{N Pr} λέγεται^{PräM/P} ἓν^{AdjN} καὶ^{Kon} ὅν.^{N PräAkt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀντίφασις^N
 jedes wird gesagt, is said, as many as wird gesagt is said eins one und and seiend being nicht denn Wider spruch
 every is said, as many as wird gesagt is said eins one und and being not for contradiction
 ἐστὶ^{PräAkt} τοῦ^{ArtG} ταυτοῦ,^{AdjG} διὸ^{Kon} οὐ^{Pt} λέγεται^{PräM/P} ἐπὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} μὴ^{Pt} ὄντων^{G PräAkt} (τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt}
 ist des Selben, weshalb nicht wird gesagt bei den nicht seienden (das aber
 is of the same, therefore not is said upon the the not of beings (the but
 μὴ^{Pt} ταυτό^{AdjN} λέγεται),^{PräM/P} ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} ὄντων^{G PräAkt} πάντων.^{AdjG} ἢ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐν^{AdjN} ἢ^{Kon}
 nicht Selbe wird gesagt), bei aber den seienden aller oder denn eins oder
 not same is said), upon but the of beings all either for one or
 οὐ^{Pt} ἓν^{AdjN} πέφυχ' ^{PerAkt} ὅσα^{N Pr} ὄν^{N PräAkt} καὶ^{Kon} ἓν.^{AdjN} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἕτερον^{AdjN} καὶ^{Kon}
 nicht eins von Natur ist was alles seiend und eins. das zwar nun Andere und
 not one has by nature as many as being and one. the indeed now other and
 ταυτόν^{AdjN} οὕτως^{Adv} ἀντίκειται,^{PräM/P} διαφορὰ^N δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἑτερότης^N ἄλλο.^{AdjN} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt}
 Selbe so steht entgegen, Unter schied aber und Anders heit anderes. das zwar
 same thus is opposed, difference but and otherness another thing. the indeed
 γὰρ^{Pt} ἕτερον^{AdjN} καὶ^{Kon} οὐ^{G Pr} ἕτερον^{AdjN} οὐ^{Pt} ἀνάγκη^N εἶναι^{PräInfAkt} τινὶ^{D Pr} ἕτερον.^{AdjN}
 denn Andere und wessen anderes nicht Not wendigkeit zu sein irgend einem anders.
 for other and of which other not necessity to be to someone other.
 πᾶν^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἢ^{Kon} ἕτερον^{AdjN} ἢ^{Kon} ταυτό^{AdjN} ὅ^{N Pr} τι^{N Pr} ἂν^{Pt} ἦ^{PräKnpAkt} ὄν.^{N PräAkt} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt}
 jedes denn oder anders oder Selbe was etwas wohl sei seiend das aber
 every for either other or same whatever thing would may be being the but
 διάφορον^{AdjN} τινὸς^{G Pr} τινὶ^{D Pr} διάφορον,^{AdjN} ὥστε^{Kon} ἀνάγκη^N ταυτό^{AdjN} τι^{N Pr}
 verschieden von irgend einem irgend einem verschieden, so dass Not wendigkeit Selbe etwas
 different of something to someone different, so that necessity the same something
 εἶναι^{PräInfAkt} ᾧ^{D Pr} διαφέρουσιν.^{PräAkt} τοῦτο^{N Pr} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} ταυτό^{AdjN} γένος^N ἢ^{Kon} εἶδος^N πᾶν^{AdjN}
 zu sein woran unterscheiden sich. dieses aber das Selbe Gattung oder Art jedes
 to be to which they differ. this but the same genus or form every
 γὰρ^{Pt} τὸ^{ArtN} διαφέρων^{N PräAkt} διαφέρει^{PräAkt} ἢ^{Kon} γένει^D ἢ^{Kon} εἴδει,^D γένει^D
 denn das the sich Unterscheidende unterscheidet sich entweder nach Gattung oder nach Art, nach Gattung
 for the differing differs either by genus or or by form, by genus
 μὲν^{Pt} ὧν^{G Pr} μὴ^{Pt} ἔστι^{PräAkt} κοινὴ^{AdjN} ἢ^{ArtN} ὕλη^N μηδὲ^{Kon} γένεσις^N εἰς^{Prp} ἄλληλα,^{A Pr}
 zwar deren nicht ist gemeinsam die Materie und nicht Ent stehung in einander,
 indeed of which not is common the matter nor generation into one another,

St. 1055a

St. 1055b

§ 4

ἐπεὶ ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	διαφέρειν ^{PräInfAkt}	ἐνδέχεται ^{PräM/P}	ἀλλήλων ^{G_{Pr}}	τὰ ^{ArtN}	διαφέροντα ^{N^{PräAkt}}	πλείον ^{AdjNKmp}			
da since	aber but	sich to differ	ist möglich it is possible	einander of each other	die the	sich Unterscheidenden differing	mehr more			
καὶ ^{Kon}	ἐλάττω, ^{AdjNKmp}	ἔστι ^{PräAkt}	τις ^{N_{Pr}}	καὶ ^{Kon}	μεγίστη ^{AdjNSup}	διαφορά, ^N	καὶ ^{Kon}	ταύτην ^{A_{Pr}}		
und and	weniger, less,	es ist there is	irgend eine some	auch and	größte greatest	Unter schied, difference,	und and	diese this		
λέγω ^{PräAkt}	ἐναντίωσιν. ^A	ὅτι ^{Kon}	δ ^{Pt}	ἡ ^{ArtN}	μεγίστη ^{AdjNSup}	ἔστι ^{PräAkt}	διαφορά, ^N	δῆλον ^{AdjN}	ἐκ ^{Prp}	
sage ich I say	Gegen setzung. opposition.	dass that	aber but	die the	größte greatest	ist is	Unter schied, difference,	offen kundig clear	aus from	
τῆς ^{ArtG}	ἐπαγωγῆς. ^G	τὰ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	γένει ^D	διαφέροντα ^{N^{PräAkt}}	οὐκ ^{Pt}	ἔχει ^{PräAkt}	ὁδὸν ^A	εἰς ^{Prp}
der the	Induktion. induction.	die the	zwar indeed	denn for	nach Gattung by genus	sich Unterscheidende differing	nicht not	hat has	Weg way	in into
ἄλληλα, ^{A_{Pr}}	ἀλλ ^{Kon}	ἀπέχει ^{PräAkt}	πλέον ^{AdvKmp}	καὶ ^{Kon}	ἀσύμβλητα. ^{AdjN}	τοῖς ^{ArtD}	δ ^{Pt}	εἶδει ^D		
einander, one another,	sondern but	ist entfernt it is apart	mehr more	und and	un vergleichbar. incommensurable.	den to the	aber but	Arten by form		
διαφέρουσιν ^{PräAkt}	αἱ ^{ArtN}	γενέσεις ^N	ἐκ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	ἐναντίων ^{AdjG}	εἰσὶν ^{PräAkt}	ὡς ^{Kon}	ἐσχάτων, ^{AdjG}		
unterscheiden sich differing	die the	Ent stehungen generations	aus from	der the	Entgegengesetzten opposites	sind are	als as	Äußersten, extremes,		
τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	τῶν ^{ArtG}	ἐσχάτων ^{AdjG}	διάστημα ^N	μέγιστον, ^{AdjNSup}	ὥστε ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	τῶν ^{ArtG}	
das the	aber but	der of the	Äußersten extremes	Abstand interval	größter, greatest,	so dass so that	auch and	das the	der of the	
ἐναντίων. ^{AdjG}	ἀλλὰ ^{Kon}	μὴν ^{Pt}	τό ^{ArtN}	γε ^{Pt}	μέγιστον ^{AdjNSup}	ἐν ^{Prp}	ἐκάστῳ ^{AdjD}	γένει ^D	τέλειον. ^{AdjN}	
Entgegengesetzten. opposites.	aber but	freilich indeed	das the	ja at least	größte greatest	in in	jedem each	Geschlecht genus	vollkommen. perfect.	
μέγιστόν ^{AdjNSup}	τε ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	οὗ ^{G_{Pr}}	μὴ ^{Pt}	ἔστιν ^{PräAkt}	ὑπερβολή, ^N	καὶ ^{Kon}	τέλειον ^{AdjN}	οὗ ^{G_{Pr}}	μὴ ^{Pt}
größte greatest	und and	denn for	dessen of which	nicht not	ist there is	Überbietung, excess.	und and	vollkommen perfect	dessen of which	nicht not

ἔστιν^{PräAkt} ἔξω^{Adv} λαβεῖν^{AorInfAkt} τι^{N_{Pr}} δυνατόν.^{AdjN} τέλος^N γὰρ^{Pt} ἔχει^{PräAkt} ἡ^{ArtN} τελεία^{AdjN}
 ist there is außerhalb outside zu nehmen to take etwas something möglich· possible· Ziel end denn for hat has die the vollkommene perfect
 διαφορά^N (ὥσπερ^{Kon} καὶ^{Kon} τὰλλα^{ArtNAAdjN} τῷ^{ArtD} τέλος^D ἔχειν^{PräInfAkt} λέγεται^{PräM/P} τέλεια),^{AdjN}
 Unterschied difference (wie just as auch also die anderen the others dem by the Ziel end haben zu have wird genannt is said vollkommene),
 τοῦ^{ArtG} δὲ^{Pt} τέλους^G οὐθὲν^{N_{Pr}} ἔξω^{Adv} ἔσχατον^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐν^{Prp} παντὶ^{AdjD} καὶ^{Kon} περιέχει^{PräAkt} διό^{Kon}
 des aber but Ziels end nichts außerhalb· outside· Äußerste extreme denn in in jedem und and umfasst, encloses, weshalb therefore
 οὐδὲν^{N_{Pr}} ἔξω^{Adv} τοῦ^{ArtG} τέλους^G οὐδὲ^{Kon} προσδεῖται^{PräM/P} οὐδενὸς^{G_{Pr}} τοῦ^{ArtN} τέλειον.^{AdjN} ὅτι^{Kon}
 nichts außerhalb des Ziels, auch nicht bedarf needs von nichts das Vollkommene. AdjN dass that
 μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἡ^{ArtN} ἐναντιότης^N ἐστὶ^{PräAkt} διαφορά^N τέλειος,^{AdjN} ἐκ^{Prp} τούτων^{G_{Pr}} δῆλον.^{AdjN}
 zwar nun die Gegensatzung ist is Unterschied vollkommen, aus diesen offenkundig· clear·
 πολλαχῶς^{Adv} δὲ^{Pt} λεγομένων^{G_{PräM/P}} τῶν^{ArtG} ἐναντίων,^{AdjG} ἀκολουθήσει^{FuAkt} τὸ^{ArtN} τελείως^{Adv}
 auf viele Weise aber gesagt werdenden der Entgegengesetzten, wird folgen das vollständig completely
 οὕτως^{Adv} ὥς^{Kon} ἂν^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} ἐναντίους^{AdjD} εἶναι^{PräInfAkt} ὑπάρχει^{PräKjAkt} αὐτοῖς.^{D_{Pr}}
 so wie wohl auch das den Entgegengesetzten zu sein zukomme ihnen. Pr
 thus as would also the to opposites to be may belong to them.
 τούτων^{G_{Pr}} δὲ^{Pt} ὄντων^{G_{PräAkt}} φανερόν^{AdjN} ὅτι^{Kon} οὐκ^{Pt} ἐνδέχεται^{PräM/P} ἐνὶ^{AdjD} πλείω^{AdjNKmp}
 dieser aber seienden offenkundig dass that nicht ist möglich einem mehrere
 of these but being evident that not it is possible to one more
 ἐναντία^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt} (οὔτε^{Kon} γὰρ^{Pt} τοῦ^{ArtG} ἐσχάτου^{AdjG} ἐσχατώτερον^{AdjNKmp} εἴη^{PräKjAkt} ἂν^{Pt}
 Entgegengesetzte opposites zu sein to be (weder denn for des of Äußersten noch äußerstes wäre would wohl be
 neither than for of the extreme more extreme would be
 τι,^{N_{Pr}} οὔτε^{Kon} τοῦ^{ArtG} ἐνὸς^{AdjG} διαστήματος^G πλείω^{AdjNKmp} δυοῖν^{AdjDuD} ἔσχατα),^{AdjN} ὅλως^{Adv} τε^{Pt}
 etwas, noch des eines Abstands mehr zwei Äußersten), überhaupt und
 something, nor of the one interval more of two extremes), in general and
 εἰ^{Kon} ἔστιν^{PräAkt} ἡ^{ArtN} ἐναντιότης^N διαφορά^N, ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} διαφορά^N δυοῖν^{AdjDuG} ὥστε^{Kon} καὶ^{Kon} ἡ^{ArtN}
 wenn ist die Gegensatzung Unterschied, die aber Unterschied zweier, so dass auch die
 if is the opposition difference, the but difference of two, so that also the
 τέλειος.^{AdjN} ἀνάγκη^N δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} ἄλλους^{AdjA} ὁρους^A ἀληθεῖς^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} τῶν^{ArtG}
 vollkommene. Notwendigkeit aber auch die anderen Bestimmungen wahr zu sein der
 perfect. necessity but also the other other definitions true to be of the
 ἐναντίων.^{AdjG} καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} πλεῖστον^{AdjNSup} διαφέρει^{PräAkt} ἡ^{ArtN} τέλειος^{AdjN} διαφορά^N (τῶν^{ArtG}
 Entgegengesetzten. auch denn am meisten unterscheidet sich die vollkommene Unterschied (der
 opposites. and for most differs the perfect difference (of the
 τε^{Pt} γὰρ^{Pt} γένει^D διαφερόντων^{G_{PräAkt}} οὐκ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} ἐξωτέρω^{AdvKmp} λαβεῖν^{AorInfAkt} καὶ^{Kon}
 und denn dem Geschlecht sich unterscheidenden nicht ist weiter außen zu nehmen auch
 and for by genus differing not is farther outside to take and
 τῶν^{ArtG} εἴδει.^D δέδεικται^{PerM/P} γὰρ^{Pt} ὅτι^{Kon} πρὸς^{Prp} τὰ^{ArtA} ἔξω^{Adv} τοῦ^{ArtG} γένους^G οὐκ^{Pt}
 der Formen· ist gezeigt worden denn dass gegen die außerhalb des Geschlechts nicht
 of the by form· has been shown for that toward the outside of the genus not
 ἔστι^{PräAkt} διαφορά^N τούτων^{G_{Pr}} δ^{Pt} αὐτῇ^{N_{Pr}} μεγίστη),^{AdjNSup} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} ἐν^{Prp} ταύτῳ^{AdjD} γένει^D
 ist Unterschied, dieser aber diese größte), auch die in dem selben Geschlecht
 is difference, of these but this greatest), and the in the same genus
 πλεῖστον^{AdjNSup} διαφέροντα^{N_{PräAkt}} ἐναντία^{AdjN} (μεγίστη^{AdjNSup} γὰρ^{Pt} διαφορά^N τούτων^{G_{Pr}} ἡ^{ArtN}
 am meisten sich unterscheidenden entgegengesetzt (größte denn Unterschied dieser die
 most differing opposites (greatest for difference of these the
 τέλειος),^{AdjN} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} αὐτῷ^{D_{Pr}} δεκτικῷ^{AdjD} πλεῖστον^{AdjNSup} διαφέροντα^{N_{PräAkt}}
 vollkommene), und die in dem selben Empfänglichen am meisten sich unterscheidenden
 perfect), and the the in the same receptive most differing
 ἐναντία^{AdjN} (ἡ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ὕλη^N ἡ^{ArtN} αὐτῇ^{N_{Pr}} τοῖς^{ArtD} ἐναντίοις)^{AdjD} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} ὑπὸ^{Prp} τὴν^{ArtA}
 entgegengesetzt (die denn Materie die selbe den to Entgegengesetzten) und die unter die
 opposites (the for matter the same to the opposites) and the under the

αὐτὴν^A_{Pr} δύναμιν^A πλεῖστον^{AdjNSup} διαφέροντα^N_{PräAkt} (καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἡ^{ArtN} ἐπιστήμη^N περὶ^{Prp} ἐν^{AdjA}
selbe Kraft am meisten sich unterscheidenden (auch denn die Wissenschaft über ein
same power most differing (and for the knowledge about one
γένος^A ἡ^{ArtN} μίαν^{AdjN} ἐν^{Prp} οἷς^D_{Pr} ἡ^{ArtN} τελεία^{AdjN} διαφορὰ^N μεγίστη^{AdjNSup} — πρώτη^{AdjN} δέ^{Pt}
Geschlecht die eine)· in welchen die vollkommene Unterschied größte. erste aber
genus the (one)· in which the perfect difference greatest. first but
ἐναντίωσις^N ἔστις^N καὶ^{Kon} στέρησις^N ἐστίν^{PräAkt} οὐ^{Pt} πᾶσα^{AdjN} δέ^{Pt} στέρησις^N (πολλαχῶς^{Adv} γὰρ^{Pt}
Gegensetzung Haltung und Entbehrung ist· nicht jede aber Entbehrung (auf viele Weise denn
opposition habit and privation is· not every but privation (in many ways for
λέγεται^{PräM/P} ἡ^{ArtN} στέρησις^N) ἀλλ^{Kon} ἥτις^N_{Pr} ἂν^{Pt} τελεία^{AdjN} ἦ^{PräKnjAkt} τὰ^{ArtN} δ^{Pt} ἄλλα^{AdjN}
wird gesagt die Entbehrung) sondern die welche wohl vollkommen sei. die aber anderen
is said the (privation) but whichever may complete may be. the but other
ἐναντία^{AdjN} κατὰ^{Prp} ταῦτα^A_{Pr} λεχθήσεται^{AorPas} τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} τῷ^{ArtD} ἔχειν^{PräInfAkt} τὰ^{ArtN} δέ^{Pt}
entgegengesetzt nach diesen wird gesagt werden, die zwar dem zu haben die aber
opposites according to these will be said, the indeed by the to have the but
τῷ^{ArtD} ποιεῖν^{PräInfAkt} ἢ^{Kon} ποιητικά^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt} τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} τῷ^{ArtD} λήψεις^N εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon}
dem zu machen oder wirkmächtige zu sein die aber dem Erwerben zu sein und
by the to do or productive to be the but by the takings to be and
ἀποβολαί^N τούτων^G_{Pr} ἢ^{Kon} ἄλλων^{AdjG} ἐναντίων^{AdjG} εἰ^{Kon} δὴ^{Pt} ἀντίκειται^{PräM/P} μὲν^{Pt} ἀντίφασις^N
Abwerfungen dieser oder anderer Entgegengesetzten. wenn ja steht entgegen zwar Widerspruch
losses of these or of other opposites. if indeed is opposed indeed contradiction
καὶ^{Kon} στέρησις^N καὶ^{Kon} ἐναντιότης^N καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} πρὸς^{Prp} τι^A_{Pr} τούτων^G_{Pr} δέ^{Pt} πρῶτον^{AdjN}
und Entbehrung und Gegensatzung und die zu etwas, dieser aber erstes
and and privation and opposition and the toward something, of these but first
ἀντίφασις^N ἀντιφάσεως^G δέ^{Pt} μηδέν^N_{Pr} ἐστίν^{PräAkt} μεταξύ^{Adv} τῶν^{ArtG} δέ^{Pt} ἐναντίων^{AdjG}
Widerspruch, des Widerspruchs aber nichts ist zwischen, der aber Entgegengesetzten
contradiction, of contradiction but nothing is between, of the opposites but
ἐνδέχεται^{PräM/P} ὅτι^{Kon} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} ταυτόν^{AdjN} ἀντίφασις^N καὶ^{Kon} τάναντία^{ArtNAAdjN} δῆλον^{AdjN} ἡ^{ArtN}
ist möglich, dass zwar nicht dasselbe Widerspruch und die Entgegengesetzten offenkundig· die
it is possible, that indeed not the same contradiction and the contraries clear· the
δέ^{Pt} στέρησις^N ἀντίφασις^N τίς^N_{Pr} ἐστίν^{PräAkt} ἢ^{Kon} γὰρ^{Pt} τὸ^{ArtN} ἀδύνατον^{AdjN} ὅλως^{Adv} ἔχειν^{PräInfAkt}
aber Entbehrung Widerspruch irgendein ist· oder denn das Unmögliche überhaupt zu haben,
but privation contradiction some kind is· either for the impossible wholly to have,
ἢ^{Kon} ὃ^N_{Pr} ἂν^{Pt} πεφυκὸς^N_{PerAkt} ἔχειν^{PräInfAkt} μὴ^{Pt} ἔχῃ^{PräKnjAkt} ἐστέρηται^{PerM/P} ἢ^{Kon} ὅλως^{Adv} ἢ^{Kon}
oder was wohl von Natur seiend zu haben nicht habe, ist beraubt oder überhaupt oder
or what ever having by nature to have not may have, has been deprived either wholly or
πῶς^{Adv} ἀφορισθέν^N_{AorM/P} (πολλαχῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἤδη^{Adv} τοῦτο^N_{Pr} λέγομεν^{PräAkt} ὥστε^{Kon}
irgend wie abgegrenzt (auf viele Weise denn schon dieses sagen, so wie
in some way having been defined (in many ways for already this we say, just as
διήρηται^{PerM/P} ἡμῖν^D_{Pr} ἐν^{Prp} ἄλλοις^N)_{AdjD} ὥστ^{Kon} ἐστίν^{PräAkt} ἡ^{ArtN} στέρησις^N ἀντίφασις^N τίς^N_{Pr} ἢ^{Kon}
ist abgegrenzt uns in anderen), so dass ist die Entbehrung Widerspruch irgendein oder
has been divided for us in others), so that is the privation contradiction some or
ἀδυναμία^N διορισθεῖσα^N_{AorPas} ἢ^{Kon} συνειλημμένη^N_{PerM/P} τῷ^{ArtD} δεκτικῷ^{AdjD} διὸ^{Kon}
Unvermögen abgegrenzt worden oder zusammen genommen dem Empfänglichen· weshalb
inability having been defined or having been taken together with the receptive· therefore
ἀντιφάσεως^G μὲν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐστίν^{PräAkt} μεταξύ^{Adv} στέρησεως^G δέ^{Pt} τίνος^G_{Pr} ἐστίν^{PräAkt} ἴσον^{AdjN}
des Widerspruchs zwar nicht ist zwischen, der Entbehrung aber von etwas ist· gleich
of contradiction indeed not is between, of privation but of something there is· equal
μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἢ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἴσον^{AdjN} πᾶν^{AdjN} ἴσον^{AdjN} δ^{Pt} ἢ^{Kon} ἄνισον^{AdjN} οὐ^{Pt} πᾶν^{AdjN} ἀλλ^{Kon}
zwar denn oder nicht gleich jedes, gleich aber oder ungleich nicht jedes, sondern
indeed for or not equal every, equal but or unequal not every, but
εἴπερ^{Kon} μόνον^{Adv} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} δεκτικῷ^{AdjD} τοῦ^{ArtG} ἴσου^{AdjG} εἰ^{Kon} δὴ^{Pt} αἱ^{ArtN} γενέσεις^N
wenn wirklich, nur in dem Empfänglichen des Gleichen. wenn ja die Entstehungen
if indeed, only in the receptive of the equal. if indeed the generations
τῇ^{ArtD} ὑλῇ^D ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἐναντίων^{AdjG} γίνονται^{PräM/P} δέ^{Pt} ἢ^{Kon} ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} εἶδους^G
der Materie aus den Entgegengesetzten, werden entstehen aber entweder aus der Form
by the matter from the opposites, come to be but either from the form

καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} τοῦ^{ArtG} εἵδους^G ἕξεως^G ἢ^{Kon} ἐκ^{Prp} στερήσεώς^G τινος^G τοῦ^{ArtG} εἵδους^G καὶ^{Kon}
und der der Form Haltung oder aus Entbehrung irgendeines der Form und
and of the of the form possession or from privation of something of the of form and
τῆς^{ArtG} μορφῆς^G δῆλον^{AdjN} ὅτι^{Kon} ἡ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἐναντίωσις^N στέρησις^N ἂν^{Pt} εἴη^{PräKnjAkt} πᾶσα^{AdjN} ἡ^{ArtN}
der Gestalt, offenkundig dass die zwar Gegensatz Entbehrung wohl wäre jede, die
of the shape, clear that the indeed opposition privation would be every, the
δὲ^{Pt} στέρησις^N ἴσως^{Adv} οὐ^{Pt} πᾶσα^{AdjN} ἐναντιότης^N (αἷτιον^N δ^{Pt} ὅτι^{Kon} πολλαχῶς^{Adv} ἐνδέχεται^{PräM/P}
aber Entbehrung vielleicht nicht jede Gegensatz (Ursache aber dass auf viele Weise ist möglich
but privation perhaps not every opposition (cause but that in many ways it is possible
ἐστερηῆσθαι^{AorM/PlInf} τὸ^{ArtN} ἐστερημένον^N·^{PerM/P} ἐξ^{Prp} ὧν^G γὰρ^{Pt} αἱ^{ArtN} μεταβολαὶ^N ἐσχάτων^{AdjG}
beraubt zu sein das Beraubte)· aus welcher denn die Veränderungen der Äußersten,
to be deprived the having been deprived)· from which for the changes of extremes,
ἐναντία^{AdjN} ταῦτα^N·^{Pr} φανερόν^{AdjN} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} τῆς^{ArtG} ἐπαγωγῆς^G πᾶσα^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐναντίωσις^N
entgegengesetzt dieses. offenkundig aber auch durch der Induktion. jede denn Gegensatzung
opposites these. evident but also through of the induction. every for opposition
ἔχει^{PräAkt} στέρησιν^A θάτερον^{AdjA} τῶν^{ArtG} ἐναντίων^{AdjG} ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} ὁμοίως^{Adv} πάντα^{AdjN}
hat Entbehrung eins von beiden der Entgegengesetzten, sondern nicht gleich alles·
has privation one of the two of the opposites, but not alike all·
ἀνισότης^N μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἰσότητος^G ἀνομοιότης^N δὲ^{Pt} ὁμοιότητος^G κακία^N δὲ^{Pt} ἀρετῆς^G
Ungleichheit zwar denn Gleichheit Unähnlichkeit aber Ähnlichkeit Schlechtigkeit aber Tugend,
inequality indeed for of equality dissimilarity but of similarity vice but of virtue,
διαφέρει^{PräAkt} δὲ^{Pt} ὥσπερ^{Kon} εἴρηται^{PerM/P} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐὰν^{Kon} μόνον^{Adv} ἢ^{PräKnjAkt}
unterscheidet sich aber so wie ist gesagt worden· das zwar denn wenn nur sei
differs but just as has been said· the indeed for if ever only may be
ἐστερημένον^N·^{PerM/P} τὸ^{ArtN} δ^{Pt} ἐὰν^{Kon} ἢ^{Kon} ποτὲ^{Adv} ἢ^{Kon} ἐν^{Prp} τινι^D·^{Pr} οἷον^{Adv} ἂν^{Pt}
beraubtes, das aber wenn entweder einmal oder in irgend einem, zum Beispiel wohl
having been deprived, the but if ever either at some time or in in some, for example ever
ἐν^{Prp} ἡλικίᾳ^D τινὶ^D·^{Pr} ἢ^{Kon} τῷ^{ArtD} κυρίῳ^{AdjD} ἢ^{Kon} πάντῃ^{Adv} διὸ^{Kon} τῶν^{ArtG} μὲν^{Pt} ἔστι^{PräAkt}
in Alter irgendeinem oder dem Eigentlichen, oder überall· weshalb der zwar ist
in in age some or the in the strict, or in every way· therefore of the indeed there is
μεταξύ^{Adv} καὶ^{Kon} ἔστιν^{PräAkt} οὔτε^{Kon} ἀγαθὸς^{AdjN} ἄνθρωπος^N οὔτε^{Kon} κακός^{AdjN} τῶν^{ArtG} δὲ^{Pt} οὐ^{Pt}
zwischen, und ist weder gut Mensch noch schlecht, der aber nicht
between, and there is neither good man nor bad, of the however not
ἔστιν^{PräAkt} ἀλλ^{Kon} ἀνάγκη^N εἶναι^{PräInfAkt} ἢ^{Kon} περιττὸν^{AdjN} ἢ^{Kon} ἄρτιον^{AdjN} ἔτι^{Adv} τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt}
ist, sondern Notwendigkeit zu sein oder ungerade oder gerade. ferner die zwar
there is, but necessity to be either odd or even. still the indeed
ἔχει^{PräAkt} τὸ^{ArtN} ὑποκείμενον^N·^{PräM/P} ὠρισμένον^N·^{PerM/P} τὰ^{ArtN} δ^{Pt} οὐ^{Pt} ὥστε^{Kon} φανερόν^{AdjN} ὅτι^{Kon}
hat das unter liegend bestimmt, die aber nicht. so dass offenkundig dass that
has the underlying thing having been defined, the but not. so that clear that
ἀεὶ^{Adv} θάτερον^{AdjN} τῶν^{ArtG} ἐναντίων^{AdjG} λέγεται^{PräM/P} κατὰ^{Prp} στέρησιν^A ἀπόχρη^{PräAkt} δὲ^{Pt}
stets das andere der Entgegengesetzten wird gesagt nach Entbehrung· es genügt aber
always the one of two of the opposites is said according to privation· is sufficient but
καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjNSup} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} γένη^N τῶν^{ArtG} ἐναντίων^{AdjG} οἷον^{Adv} τὸ^{ArtN}
und wohl die die ersten und die Gattungen der Entgegengesetzten, zum Beispiel das
and would the first things and the kinds of the opposites, for example the
ἐν^{AdjN} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} πολλὰ^{AdjN} τὰ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἄλλα^{AdjN} εἰς^{Prp} ταῦτα^A·^{Pr} ἀνάγεται^{PräM/P}
Eine und die vielen· die denn anderen in diese wird zurückgeführt.
one and the many· the the for others into these is referred back.

St. 1056a

§ 5 ἐπεὶ^{Kon} δὲ^{Pt} ἓν^{AdjN} ἐνὶ^{AdjD} ἐναντίον^{AdjN} ἀπορήσειεν^{AorAktOp} ἂν^{Pt} τις^N πῶς^{Adv}
da aber eins dem einen entgegen stehend, würde in Verlegenheit geraten wohl jemand wie
since but one to one opposite, would be at a loss ever someone how
ἀντίκειται^{PräM/P} τὸ^{ArtN} ἓν^{AdjN} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} πολλά^{AdjN} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} ἴσον^{AdjN} τῷ^{ArtD} μεγάλῳ^{AdjD}
entgegen steht das Eine und die vielen, und das Gleiche dem Großen
is opposed the one and the many, and the equal to the great
καὶ^{Kon} τῷ^{ArtD} μικρῷ^{AdjD} εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} τὸ^{ArtN} πότερον^N·^{Pr} ἀεὶ^{Adv} ἐν^{Prp} ἀντιθέσει^D λέγομεν^{PräAkt}
und dem Kleinen. wenn denn das welches von beiden stets in Gegen Satz sagen,
and to the small. if for the whether whether always in opposition we say,

οἷον ^{Adv}	πότερον ^{N_{Pr}}	λευκὸν ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	μέλαν, ^{AdjN}	καί ^{Kon}	πότερον ^{N_{Pr}}	λευκὸν ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}		
zum Beispiel for example	welches von beiden whether	weiß white	oder or	schwarz, black,	und and	welches von beiden whether	weiß white	oder or		
οὐ ^{Pt}	λευκόν ^{AdjN}	(πότερον ^{N_{Pr}}	δὲ ^{Pt}	ἄνθρωπος ^N	ἢ ^{Kon}	λευκόν ^{AdjN}	οὐ ^{Pt}	λέγομεν, ^{PräAkt}	ἐάν ^{Kon}	μὴ ^{Pt}
nicht not	weiß white	(welches von beiden (whether	aber but	Mensch man	oder or	weiß white	nicht not	sagen, we say,	wenn if ever	nicht not
ἐξ ^{Prp}	ὑποθέσεως ^G	καί ^{Kon}	ζητοῦντες ^{N_{PräAkt}}	οἷον ^{Adv}	πότερον ^{N_{Pr}}	ἦλθε ^{AorSAkt}	Κλέων ^N	ἢ ^{Kon}		
aus out of	Voraussetzung hypothesis	und and	suchend seeking	zum Beispiel for example	welches von beiden whether	kam came	Kleon Kleon	oder or		
Σωκράτης— ^N	ἀλλ ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	ἀνάγκη ^N	ἐν ^{Prp}	οὐδενί ^{D_{Pr}}	γένει ^D	τοῦτο ^{N_{Pr}}	ἀλλὰ ^{Kon}	καί ^{Kon}	τοῦτο ^{N_{Pr}}
Sokrates— Socrates—	sondern but	nicht not	Notwendigkeit necessity	in in	keinem no	Geschlecht genus	dies· this·	sondern but	auch and	dies this
ἐκεῖθεν ^{Adv}	ἐλήλυθεν ^{PerAkt}	τὰ ^{ArtN}	γὰρ ^{Pt}	ἀντικείμενα ^{N_{PräM/P}}	μόνα ^{AdjN}	οὐκ ^{Pt}	ἐνδέχεται ^{PräM/P}			
von dort from there	ist gekommen· has come·	die the	denn for	entgegen stehenden being opposed	allein alone	nicht not	ist möglich it is possible			
ἅμα ^{Adv}	ὑπάρχειν, ^{PräInfAkt}	ὧ ^{D_{Pr}}	καί ^{Kon}	ἐνταῦθα ^{Adv}	χρηταί ^{PräM/P}	ἐν ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}			
zugleich at the same time	vorhanden sein, to subsist,	womit to which	auch and	hier here	gebraucht er he uses	in in	dem the			
πότερος ^{AdjD}	ἦλθεν ^{AorSAkt}	εἰ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	ἅμα ^{Adv}	ἐνεδέχετο, ^{ImpM/P}	γελοῖον ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}			
welcher von zweien which of the two	kam· came·	wenn if	denn for	zugleich at the same time	es möglich war, it was possible,	lächerlich ridiculous	die the			
ἐρώτημα ^N	εἰ ^{Kon}	δέ, ^{Kon}	καί ^{Kon}	οὕτως ^{Adv}	ὁμοίως ^{Adv}	ἐμπίπτει ^{PräAkt}	εἰς ^{Prp}	ἀντίθesis, ^A	εἰς ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}
Frage· question·	wenn if	aber, but,	auch and	so thus	ähnlich likewise	fällt falls into	in into	Gegen Satz, opposition,	in into	das the
ἐν ^{AdjA}	ἢ ^{Kon}	πολλά, ^{AdjA}	οἷον ^{Adv}	πότερον ^{N_{Pr}}	ἀμφότεροι ^{N_{Pr}}	ἦλθον ^{AorSAkt}	ἢ ^{Kon}	ἄτερος ^{AdjN}		
Eine one	oder or	viele, many,	zum Beispiel for example	welches von beiden whether	beide both	kamen came	oder or	der eine)· one of the two)·		
—	εἰ ^{Kon}	δή ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	τοῖς ^{ArtD}	ἀντικειμένοις ^{D_{PräM/P}}	ἀεὶ ^{Adv}	τοῦ ^{ArtG}	ποτέρου ^{G_{Pr}}	ἡ ^{ArtN}	ζήτησις, ^N
wenn if	ja indeed	in in	den the	Entgegen stehenden being opposed	stets always	des of the	welchen von beiden of which of the two	die the	Untersuchung, inquiry,	
λέγεται ^{PräM/P}	δὲ ^{Pt}	πότερον ^{N_{Pr}}	μεῖζον ^{AdjNKmp}	ἢ ^{Kon}	ἐλαττον ^{AdjNKmp}	ἢ ^{Kon}	ἴσον, ^{AdjN}	τίς ^{N_{Pr}}		
wird gesagt is said	aber but	welches von beiden whether	größer greater	oder or	kleiner less	oder or	gleich, equal,	wer what		
ἐστίν ^{PräAkt}	ἡ ^{ArtN}	ἀντίθesis ^N	πρὸς ^{Prp}	ταῦτα ^{A_{Pr}}	τοῦ ^{ArtG}	ἴσου, ^{AdjG}	οὔτε ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	θατέρῳ ^{AdjD}	
ist is	die the	Gegen Setzung opposition	zu toward	diesen these	des of the	Gleichen; equal;	weder neither	denn for	dem einen to the one of two	
μόνῳ ^{AdjD}	ἐναντίον ^{AdjN}	οὐτ ^{Kon}	ἀμφοῖν ^{DuD_{Pr}}	τί ^{N_{Pr}}	γὰρ ^{Pt}	μᾶλλον ^{AdvKmp}	τῷ ^{ArtD}	μεῖζονι ^{AdjDKmp}	ἢ ^{Kon}	
allein alone	entgegen opposite	noch nor	den beiden· to both·	was what	denn for	eher rather	dem to the	Größeren greater	oder or	
τῷ ^{ArtD}	ἐλάττονι, ^{AdjDKmp}	ἔτι ^{Adv}	τῷ ^{ArtD}	ἀνίσῳ ^{AdjD}	ἐναντίον ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	ἴσον, ^{AdjN}	ὥστε ^{Kon}		
dem to the	Kleineren; less;	ferner further	dem to the	Ungleichen unequal	entgegen opposite	das the	Gleiche, equal,	so dass so that		
πλείοσιν ^{AdjDKmp}	ἔσται ^{FuAkt}	ἢ ^{Kon}	ἐνί ^{AdjD}	εἰ ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	ἄνισον ^{AdjN}	σημαίνει ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	αὐτὸ ^{AdjN}
mehreren to more	wird sein will be	als than	einem. one.	wenn if	aber but	das the	Ungleiche unequal	bedeutet means	das the	dasselbe same
ἅμα ^{Adv}	ἀμφοῖν, ^{DuD_{Pr}}	εἴη ^{PräKjAkt}	μὲν ^{Pt}	ἂν ^{Pt}	ἀντικείμενον ^{N_{PräM/P}}	ἀμφοῖν ^{DuD_{Pr}}	(καί ^{Kon}	ἡ ^{ArtN}	ἀπορία ^N	
zugleich at once	den beiden, to both,	wäre may be	zwar indeed	wohl ever	entgegen gesetzt being opposed	den beiden to both	(und (and	die the	Aporie aporia	
βοηθεῖ ^{PräAkt}	τοῖς ^{ArtD}	φάσκουσι ^{D_{PräAkt}}	τὸ ^{ArtN}	ἄνισον ^{AdjN}	δυάδα ^A	εἶναι), ^{PräInfAkt}	ἀλλὰ ^{Kon}	συμβαίνει ^{PräAkt}		
hilft helps	den to the	Behauptenden saying	das the	Ungleiche unequal	Zweiheit dyad	zu sein), to be),	aber but	es ergibt sich it happens		
ἐν ^{AdjN}	δυσὶν ^{AdjDuD}	ἐναντίον ^{AdjN}	ὅπερ ^{N_{Pr}}	ἀδύνατον ^{AdjN}	ἔτι ^{Adv}	τὸ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	ἴσον ^{AdjN}	μεταξὺ ^{Adv}	
eins one	zweien of two	entgegen· opposite·	welches which	unmöglich. impossible.	ferner further	das the	zwar indeed	Gleiche equal	zwischen in between	
φαίνεται ^{PräM/P}	μεγάλου ^{AdjG}	καί ^{Kon}	μικροῦ, ^{AdjG}	ἐναντίωσις ^N	δὲ ^{Pt}	μεταξὺ ^{Adv}	οὐδεμία ^{N_{Pr}}	οὔτε ^{Kon}		
scheint appears	des Großen of great	und and	des Kleinen, of small,	Gegen setzung opposition	aber but	zwischen in between	keine none	weder neither		

φαίνεται ^{Präm/P}	οὔτε ^{Kon}	ἐκ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	ὀρισμοῦ ^G	δυνατόν. ^{AdjN}	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἂν ^{Pt}	εἴη ^{PräKnp/Akt}	τελεία ^{AdjN}
erscheint appears	noch nor	aus out of	der the	Bestimmung definition	möglich· possible·	nicht not	denn for	wohl ever	wäre would be	vollkommen complete
μεταξύ ^{Adv}	τινος ^{G Pr}	οὓσα, ^{N PräAkt}	ἀλλὰ ^{Kon}	μᾶλλον ^{AdvKmp}	ἔχει ^{PräAkt}	ἀεὶ ^{Adv}	ἐαυτῆς ^{G Pr}	τι ^{A Pr}		
zwischen in between	von irgend etwas of something	seiend, being,	sondern but	eher rather	hat has	stets always	ihrer selbst of herself	etwas something		
μεταξύ. ^{Adv}	λείπεται ^{Präm/P}	δῆ ^{Pt}	ἢ ^{Kon}	ὥς ^{Kon}	ἀπόφασιν ^A	ἀντικεισθαι ^{Präm/Plnf}	ἢ ^{Kon}	ὥς ^{Kon}		
zwischen. in between.	bleibt it is left	ja indeed	entweder either	als as	Verneinung negation	entgegen gesetzt zu sein to be opposed	oder or	als as		
στέρησιν. ^A	θατέρου ^{AdjG}	μὲν ^{Pt}	δῆ ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	ἐνδέχεται ^{Präm/P}	(τί ^{N Pr} γὰρ ^{Pt} μᾶλλον ^{AdvKmp} τοῦ ^{ArtG}				
Entbehrung. privation.	des einen of the one of two	zwar indeed	ja now	nicht not	ist möglich it is possible	(was denn eher what for rather				des of the
μεγάλου ^{AdjG}	ἢ ^{Kon} μικροῦ, ^{AdjG}).	ἀμφοῖν ^{DuD Pr}	ἄρα ^{Pt}	ἀπόφασιν ^N	στερητική, ^{AdjN}	διό ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	πρὸς ^{Prp}	
Großen great	oder des Kleinen; or of small;		den beiden of both	also then	Verneinung negation	entbehrend, privative,	weshalb therefore	auch and	zu toward	
ἀμφοτέρα ^{A Pr}	τὸ ^{ArtN}	πότερον ^{N Pr}	λέγεται, ^{Präm/P}	πρὸς ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	θάτερον ^{AdjA}	οὐ ^{Pt}	(οἷον ^{Adv}		
beiden both	das the	welches von beiden whether	wird gesagt, is said,	gegen toward	aber but	den einen the one of two	nicht not	(zum Beispiel for example		
πότερον ^{N Pr}	μείζον ^{AdjNKmp}	ἢ ^{Kon}	ἴσον, ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	πότερον ^{N Pr}	ἴσον ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}			
welches von beiden whether	größer greater	oder or	gleich, equal,	oder or	welches von beiden whether	gleich equal	oder or			
ἐλαττον), ^{AdjNKmp}	ἀλλ ^{Kon}	ἀεὶ ^{Adv}	τρία. ^{AdjN}	οὐ ^{Pt}	στέρησις ^N	δὲ ^{Pt}	ἐξ ^{Prp}	ἀνάγκης. ^G	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt} πᾶν ^{AdjN}
kleiner), less),	sondern but	stets always	drei. three.	nicht not	Entbehrung privation	aber but	aus out of	Notwendigkeit· necessity·	nicht not	denn for jedes every
ἴσον ^{AdjN}	ὃ ^{N Pr}	μὴ ^{Pt}	μείζον ^{AdjNKmp}	ἢ ^{Kon}	ἐλαττον, ^{AdjNKmp}	ἀλλ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	οἷς ^{D Pr}	πέφυκεν ^{PerAkt}	
Gleiches equal	das welche which	nicht not	größer greater	oder or	kleiner, less,	sondern but	in in	denen which things	ist von Natur has by nature	
ἐκεῖνα. ^{N Pr}	—	ἔστι ^{PräAkt}	δῆ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	ἴσον ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	μήτε ^{Kon}	μέγα ^{AdjN}	μήτε ^{Kon}	μικρόν, ^{AdjN}
jene. those things.		ist there is	ja indeed	das the	Gleiche equal	das the	weder neither	groß big	noch nor	klein, small,
πεφυκὸς ^{N PerAkt}	δὲ ^{Pt}	ἢ ^{Kon}	μέγα ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	μικρόν ^{AdjN}	εἶναι. ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	ἀντίκειται ^{Präm/P}		
von Natur seiend having by nature	aber but	entweder either	groß big	oder or	klein small	zu sein· to be·	und and	steht entgegen is opposed		
ἀμφοῖν ^{DuD Pr}	ὥς ^{Kon}	ἀπόφασιν ^N	στερητική, ^{AdjN}	διό ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	μεταξύ ^{Adv}	ἔστιν. ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	
den beiden to both	als as	Verneinung negation	entbehrend, privative,	weshalb therefore	auch and	zwischen in between	ist. is.	und and	das the	
μήτε ^{Kon}	ἀγαθόν ^{AdjN}	μήτε ^{Kon}	κακόν ^{AdjN}	ἀντίκειται ^{Präm/P}	ἀμφοῖν, ^{DuD Pr}	ἀλλ ^{Kon}	ἀνώνυμον. ^{AdjN}			
weder neither	gut good	noch nor	schlecht bad	steht entgegen is opposed	den beiden, to both,	sondern but	namen los· nameless·			
πολλαχῶς ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	λέγεται ^{Präm/P}	ἐκάτερον ^{N Pr}	καὶ ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	ἔστιν ^{PräAkt}	ἓν ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	δεκτικόν, ^{AdjN}	
auf viele Weise in many ways	denn for	wird gesagt is said	jedes von beiden each of two	und and	nicht not	ist is	eins one	das the	Empfangende, receptive,	
ἀλλὰ ^{Kon}	μᾶλλον ^{AdvKmp}	τὸ ^{ArtN}	μήτε ^{Kon}	λευκόν ^{AdjN}	μήτε ^{Kon}	μέλαν. ^{AdjN}	ἓν ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	οὐδὲ ^{Kon}	τοῦτο ^{N Pr}
sondern but	eher rather	das the	weder neither	weiß white	noch nor	schwarz. black.	eins one	aber but	auch nicht not even	dies this
λέγεται, ^{Präm/P}	ἀλλ ^{Kon}	ὠρισμένα ^{N PerM/P}	πῶς ^{Adv}	ἐφ ^{Prp}	ὧν ^{G Pr}	λέγεται ^{Präm/P}	στερητικῶς ^{Adv}	ἡ ^{ArtN}		
wird gesagt, is said,	sondern but	begrenzte having been defined	irgendwie somehow	auf upon	deren of which	wird gesagt is said	entbehrend privatively	die the		
ἀπόφασιν ^N	αὕτη ^{N Pr}	ἀνάγκη ^N	γὰρ ^{Pt}	ἢ ^{Kon}	φαὸν ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	ὠχρόν ^{AdjN}	εἶναι ^{PräInfAkt}	ἢ ^{Kon}	
Verneinung negation	diese· this·	Notwendigkeit necessity	denn for	entweder either	grau·braun gray	oder or	blass pale	zu sein to be	oder or	
τοιούτων ^{AdjN}	τι ^{N Pr}	ἄλλο. ^{AdjN}	ὥστε ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	ὀρθῶς ^{Adv}	ἐπιτιμῶσιν ^{PräAkt}	οἱ ^{ArtN}	νομίζοντες ^{N PräAkt}		
so geartet such	etwas something	anderes. other.	so dass so that	nicht not	richtig rightly	tadeln they blame	die the	Meinenden thinking		
ὁμοίως ^{Adv}	λέγεσθαι ^{Präm/Plnf}	πάντα, ^{AdjA}	ὥστε ^{Kon}	ἔσεσθαι ^{FulnfAkt}	ὑποδήματος ^G	καὶ ^{Kon}	χειρὸς ^G			
gleich mäßig similarly	gesagt zu werden to be said	alles, all things,	so dass so that	sein werden to be going to be	des Schuhes of shoe	und and	der Hand of hand			

μεταξύ^{Adv} τὸ^{ArtN} μήτε^{Kon} ὑπόδημα^N μήτε^{Kon} χεῖρα,^A ἔπειπερ^{Kon} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} μήτε^{Kon} ἀγαθὸν^{AdjN}
zwischen das weder Schuh noch Hand, da ja auch das weder gut
in between the neither shoe nor hand, since indeed and the neither good
μήτε^{Kon} κακὸν^{AdjN} τοῦ^{ArtG} ἀγαθοῦ^{AdjG} καὶ^{Kon} τοῦ^{ArtG} κακοῦ,^{AdjG} ὥς^{Kon} πάντων^{AdjG} ἐσομένου^G_{FuM/P}
noch schlecht des Guten und des Schlechten, wie aller sein werdenden
nor bad of the good and of the bad, as of all things being about to be
τινὸς^G_{Pr} μεταξύ.^{Adv} οὐκ^{Pt} ἀνάγκη^N δέ^{Pt} τοῦτο^N_{Pr} συμβαίνειν.^{PräInfAkt} ἡ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt}
eines zwischen. nicht Notwendigkeit aber dies sich ergeben. die zwar denn
of something in between. not necessary but this to happen. the indeed for
ἀντικειμένων^G_{PräM/P} συναπόφασίς^N ἐστίν^{PräAkt} ὧν^G_{Pr} ἔστι^{PräAkt} μεταξύ^{Adv} τι^N_{Pr} καὶ^{Kon}
der Entgegen stehenden zusammen Verneinung ist deren ist zwischen etwas und
of opposed joint negation is of which there is in between something and
διάστημά^N τι^N_{Pr} πέφυκεν^{PerAkt} εἶναι.^{PräInfAkt}
Abstand etwas von Natur ist zu sein.
interval something has by nature to be.

St. 1056b

τῶν^{ArtG} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔστι^{PräAkt} διαφορά.^N ἐν^{Prp} ἄλλῳ^{AdjD} γὰρ^{Pt} γένει^D ὧν^G_{Pr} αἱ^{ArtN}
der aber nicht ist Unterschied. in in anderem denn Geschlecht deren die
of the but not there is difference. in in other for genus of which the
συναποφάσεις,^N ὥστ'^{Kon} οὐχ^{Pt} ἓν^{AdjN} τὸ^{ArtN} ὑποκείμενον.^N_{PräM/P}
zusammen Verneinungen, so dass nicht eins das Unter liegende.
joint negations, so that not one the underlying thing.

St. 1057a

§ 6 ὁμοίως^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} περὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG} ἑνὸς^{AdjG} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} πολλῶν^{AdjG} ἀπορήσειεν^{AorAktOp}
gleichfalls aber auch über des Einen und der Vielen würde in Verlegenheit geraten
likewise but also about the one and the many would be at a loss
ἂν^{Pt} τις.^N_{Pr} εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} τὰ^{ArtN} πολλὰ^{AdjN} τῷ^{ArtD} ἐνὶ^{AdjD} ἀπλῶς^{Adv} ἀντίκειται,^{PräM/P} συμβαίνει^{PräAkt}
wohl jemand. wenn denn die vielen dem Einen einfach entgegen steht, ergibt sich
ever someone. if for the many to the one simply is opposed, it happens
ἔνια^{AdjN} ἀδύνατα.^{AdjN} τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἐν^{AdjN} ὀλίγον^{AdjN} ἢ^{Kon} ὀλίγα^{AdjN} ἔσται.^{FuAkt} τὰ^{ArtN} γὰρ^{Pt}
manche unmögliche. das denn Eine wenig oder wenige wird sein. die denn
some things impossible. the for one few or few things will be. the for
πολλὰ^{AdjN} καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} ὀλίγοις^{AdjD} ἀντίκειται.^{PräM/P} ἔτι^{Adv} τὰ^{ArtN} δύο^{AdjN} πολλὰ^{AdjN} εἴπερ^{Kon}
vielen auch den wenigen steht entgegen. ferner die zwei viele, wenn wirklich
many and to the few is opposed. further the two many things, if indeed
τὸ^{ArtN} διπλάσιον^{AdjN} πολλαπλάσιον^{AdjN} λέγεται.^{PräM/P} δέ^{Pt} κατὰ^{Prp} τὰ^{ArtA} δύο^{AdjA} ὥστ'^{Kon} τὸ^{ArtN}
das doppelte vielfache wird gesagt aber nach die zwei. so dass das
the double multiple is said but according to the two. so that the
ἐν^{AdjN} ὀλίγον^{AdjN} πρὸς^{Prp} τί^A_{Pr} γὰρ^{Pt} πολλὰ^{AdjN} τὰ^{ArtN} δύο^{AdjN} εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} πρὸς^{Prp} ἓν^{AdjA}
eine wenig. in Bezug auf was denn viele die zwei wenn nicht in Bezug auf eins
one little. with respect to what for many things the two if not toward one
τε^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtA} ὀλίγον^{AdjA} οὐθέν^N_{Pr} γάρ^{Pt} ἐστίν^{PräAkt} ἑλαττον.^{AdjNKmp} ἔτι^{Adv} εἰ^{Kon} ὥς^{Kon}
und auch und also das wenige; nichts denn ist kleiner. ferner wenn wie
and and also the little; nothing for is less. further if as
ἐν^{Prp} μήκει^D τὸ^{ArtN} μακρόν^{AdjN} καὶ^{Kon} βραχύ,^{AdjN} οὕτως^{Adv} ἐν^{Prp} πλήθει^D τὸ^{ArtN} πολὺ^{AdjN} καὶ^{Kon}
in der Länge das Lange und Kurz, so in der Menge das Viele und
in length the long and short, thus in quantity the much and
ὀλίγον^{AdjN} καὶ^{Kon} ὃ^N_{Pr} ἂν^{Pt} ἢ^{PräKñjAkt} πολὺ^{AdjN} καὶ^{Kon} πολλά,^{AdjN} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} πολλὰ^{AdjN}
Wenige, und was wohl sei viel und viele, und die vielen
little, and which ever may be much and many things, and the many things
πολὺ^{AdjN} (εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} τι^N_{Pr} ἄρα^{Pt} διαφέρει^{PräAkt} ἐν^{Prp} συνεχεῖ^{AdjD} εὐορίστω),^{AdjD}
viel (wenn nicht etwas also unterscheidet sich in dem zusammen Hängenden gut abgegrenzten),
much (if not something then differs in in continuous well delimited),
τὸ^{ArtN} ὀλίγον^{AdjN} πληθός^N τι^N_{Pr} ἔσται.^{FuAkt} ὥστ'^{Kon} τὸ^{ArtN} ἐν^{AdjN} πληθός^N τι^N_{Pr} εἴπερ^{Kon}
das Wenige Menge etwas wird sein. so dass das Eine Menge irgendeine, wenn wirklich
the little multitude something will be. so that the one multitude something, if indeed

καὶ^{Kon} ὀλίγον·^{AdjN} τοῦτο^{N_{Pr}} δ·^{Pt} ἀνάγκη,^N εἰ^{Kon} τὰ^{ArtN} δύο^{AdjN} πολλά·^{AdjN} ἀλλ·^{Kon} ἴσως^{Adv} τὰ^{ArtN}
auch also wenig· little· this aber Notwendigkeit, wenn die zwei viele. sondern vielleicht die
πολλά^{AdjN} λέγεται^{PräM/P} μέν^{Pt} πως^{Adv} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} πολὺ,^{AdjN} ἀλλ·^{Kon} ὥς^{Kon} διαφέρων,^{N_{PräAkt}}
vielen many things wird gesagt is said zwar irgendwie auch and das Viele, sondern als verschieden seiend,
οἷον^{Adv} ὕδωρ^N πολὺ,^{AdjN} πολλὰ^{AdjN} δ·^{Pt} οὐ·^{Pt} ἀλλ·^{Kon} ὅσα^{N_{Pr}} διαιρετά,^{AdjN} ἐν^{Prp} τούτοις^{D_{Pr}}
zum Beispiel Wasser viel, viele aber nicht. sondern so viel wie teilbar, in diesen
for example water much, many things but not. but as many as divisible things, in in these
λέγεται^{PräM/P} ἓνα^{AdjA} μέν^{Pt} τρόπον^A ἔάν^{Kon} ἦ^{PräKñjAkt} πλῆθος^N ἔχον^{N_{PräAkt}} ὑπεροχὴν^A ἢ^{Kon} ἀπλῶς^{Adv}
wird gesagt, is said, eine one indeed Weise wenn sei Menge habend Übergewicht oder einfach
ἢ^{Kon} πρὸς^{Prp} τι^{A_{Pr}} (καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} ὀλίγον^{AdjN} ὡσαύτως^{Adv} πλῆθος^N ἔχον^{N_{PräAkt}} ἔλλειψιν),^A
oder in Bezug auf etwas (und das Wenige ebenso Menge habend Mangel),
or toward something (and the little likewise quantity having deficiency),
τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ὥς^{Kon} ἀριθμός,^N ὃ^{N_{Pr}} καὶ^{Kon} ἀντίκειται^{PräM/P} τῷ^{ArtD} ἐνὶ^{AdjD} μόνον·^{Adv} οὕτως^{Adv} γὰρ^{Pt}
das the aber als Zahl, was auch entgegen steht dem Einen allein. so denn
the but as number, which and is opposed to the one only. thus for
λέγομεν^{PräAkt} ἐν^{AdjN} ἢ^{Kon} πολλὰ,^{AdjN} ὥπερ^{Kon} εἰ^{Kon} τις^{N_{Pr}} εἴποι^{AorAktKñj} ἐν^{AdjN} καὶ^{Kon} ἓνα^{AdjA}
sagen wir we say eins one oder or many things, just as wenn jemand sagte würde eins und einen
we say one or many things, just as if someone would say one and one
ἢ^{Kon} λευκὸν^{AdjA} καὶ^{Kon} λευκά,^{AdjA} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} μεμετρημένα^{N_{PerM/P}} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} μέτρον^A
oder Weiβes und Weiβe, und die gemessenen in Bezug auf das Maß
or white and white things, and the having been measured toward the measure
καὶ^{Kon} τὸ^{ArtA} μετρητόν·^{AdjA} οὕτως^{Adv} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} πολλαπλάσια^{AdjN} λέγεται·^{PräM/P} πολλὰ^{AdjN} γὰρ^{Pt}
und das Messbare· measurable· so auch die Vielfachen werden gesagt·
and the measurable· thus and the multiples is said· viele things denn
ἐκαστος^{N_{Pr}} ὁ^{ArtN} ἀριθμός^N ὅτι^{Kon} ἓνα^{AdjA} καὶ^{Kon} ὅτι^{Kon} μετρητὸς^{AdjN} ἐνὶ^{AdjD} ἐκαστος,^{N_{Pr}} καὶ^{Kon}
jeder each die the Zahl weil that einen one und and dass that messbar mit Einem
each the number that one and and that measurable by one jeder, each, and
ὥς^{Kon} τὸ^{ArtN} ἀντικείμενον^{N_{PräM/P}} τῷ^{ArtD} ἐνὶ^{AdjD} οὐ^{Pt} τῷ^{ArtD} ὀλίγῳ·^{AdjD} οὕτω^{Adv} μέν^{Pt} οὖν^{Pt} ἐστὶ^{PräAkt}
als das Entgegen stehende dem Einen, nicht dem Wenigen. so zwar nun ist
as the being opposed to the one, not to the little. thus indeed then is
πολλὰ^{AdjN} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} δύο,^{AdjN} ὥς^{Kon} δὲ^{Pt} πλῆθος^N ἔχον^{N_{PräAkt}} ὑπεροχὴν^A ἢ^{Kon} πρὸς^{Prp}
viele auch die zwei, als aber Menge habend Übergewicht oder in Bezug auf
many things and the two, as but quantity having preeminence or toward
τι^{A_{Pr}} ἢ^{Kon} ἀπλῶς^{Adv} οὐκ^{Pt} ἔστιν,^{PräAkt} ἀλλὰ^{Kon} πρῶτον·^{AdjN} ὀλίγα^{AdjN} δ·^{Pt} ἀπλῶς^{Adv} τὰ^{ArtN}
etwas oder einfach nicht ist, sondern erstes. wenige aber einfach die
something or simply not is, but first. few things but simply the
δύο·^{AdjN} πλῆθος^N γὰρ^{Pt} ἐστὶν^{PräAkt} ἔλλειψιν^A ἔχον^{N_{PräAkt}} πρῶτον^{AdjN} (διὸ^{Kon} καὶ^{Kon} οὐκ^{Pt} ὀρθῶς^{Adv}
zwei· Menge denn ist Mangel habend erstes (weshalb auch nicht richtig
two· quantity for is deficiency having first (therefore and not rightly
ἀπέστη^{AorAkt} Ἀναξαγόρας^N εἰπὼν^N ὅτι^{Kon} ὁμοῦ^{Adv} πάντα^{AdjN} χρήματα^N ἦν^{ImpAkt} ἄπειρα^{AdjN}
wich ab Anaxagoras gesagt habend dass zugleich alle Dinge waren unendlich
departed Anaxagoras having said that together all things things was infinite
καὶ^{Kon} πλῆθει^D καὶ^{Kon} μικρότητι,^D ἔδει^{ImpAkt} δ·^{Pt} εἰπεῖν^{AorInfAkt} ἀντὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG}
und Menge und Kleinheit, es war nötig aber zu sagen an statt des
and by multitude and by smallness, it was necessary but to say instead of of

καὶ^{Kon} μικρότητι^D
und Kleinheit
and by smallness

καὶ^{Kon} ὀλιγότητι^D
und Wenigkeit
and by fewness

οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἄπειρα),^{AdjN} ἐπεὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} ὀλίγον^{AdjN} οὐ^{Pt} διὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} ἓν,^{AdjA} ὥστε^{Kon} τινές^N φασιν,^{PräAkt}
 nicht denn unendlich), da das Wenige nicht wegen des Einen, wie einige sagen,
 not for infinite), since the little not through the one, just as some say,
 ἀλλὰ^{Kon} διὰ^{Prp} τὰ^{ArtA} δύο.^{AdjA} — ἀντίκειται^{PräM/P} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} ἐν^{AdjN} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} πολλὰ^{AdjN} τὰ^{ArtN}
 sondern wegen der zwei. steht entgegen ja das das Eine und die Vielen die
 but through the two. is opposed indeed the one and the many things the
 ἐν^{Prp} ἀριθμοῖς^D ὡς^{Kon} μέτρον^A μετρητῶ.^{AdjD} ταῦτα^N δὲ^{Pt} ὡς^{Kon} τὰ^{ArtN} πρὸς^{Prp} τι,^A
 in Zahlen als Maß dem Messbaren· dieses aber als die in Bezug auf etwas,
 in numbers as measure measurable thing· these but as the relative to something,
 ὅσα^N μὴ^{Pt} καθ'^{Prp} αὐτὰ^A τῶν^{ArtG} πρὸς^{Prp} τι.^A διήρηται^{PerM/P} δ'^{Pt} ἡμῖν^D ἐν^{Prp}
 so viel wie nicht nach sich selbst der in Bezug auf etwas. ist abgegrenzt aber uns in
 as many as not according to them selves of the relative to something. has been divided but for us in
 ἄλλοις^{AdjD} ὅτι^{Kon} διχῶς^{Adv} λέγεται^{PräM/P} τὰ^{ArtN} πρὸς^{Prp} τι,^A τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} ὡς^{Kon} ἐναντία,^{AdjN}
 anderen dass that zweifach wird gesagt die the in Bezug auf etwas, die zwar als Gegenteile,
 others that in two ways are said the relative to something, the indeed as opposites,
 τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ὡς^{Kon} ἐπιστήμη^N πρὸς^{Prp} ἐπιστητόν,^{AdjA} τῷ^{ArtD} λέγεσθαί^{PräM/Plnf} τι^N ἄλλο^{AdjN}
 die aber wie as Wissenschaft zu Erkennbarem, dadurch dass gesagt zu werden etwas anderes
 the but as knowledge toward knowable, by the being said something other
 πρὸς^{Prp} αὐτό.^A τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἐν^{AdjN} ἑλαττον^{AdjNKmp} εἶναι^{PräInfAkt} τινός,^G οἷον^{Adv} τοῖν^{ArtDuD}
 zu ihm. das aber Eine kleiner zu sein von etwas, zum Beispiel den beiden
 toward it. the but one less to be of something, for example of the
 δυοῖν,^{AdjDuD} οὐδὲν^N κωλύει^{PräAkt} οὐ^{Pt} γάρ,^{Pt} εἰ^{Kon} ἑλαττον,^{AdjNKmp} καὶ^{Kon} ὀλίγον.^{AdjN} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt}
 zwei, nichts hindert· nicht denn, wenn kleiner, auch wenig. die aber
 two, nothing hinders· not for, if less, also little. the but
 πλῆθος^N οἷον^{Adv} γένος^N ἐστὶ^{PräAkt} τοῦ^{ArtG} ἀριθμοῦ.^G ἐστὶ^{PräAkt} γὰρ^{Pt} ἀριθμὸς^N πλῆθος^N ἐνὶ^{AdjD}
 Menge gleichsam Gattung ist der Zahl· ist denn Zahl Menge mit Einem
 quantity as for instance genus is is of the number· is for number quantity by one
 μετρητόν,^{AdjN} καὶ^{Kon} ἀντίκειται^{PräM/P} πῶς^{Adv} τὸ^{ArtN} ἐν^{AdjN} καὶ^{Kon} ἀριθμός,^N οὐχ^{Pt} ὡς^{Kon} ἐναντίον^{AdjN}
 Messbares, und steht entgegen irgendwie das Eine und Zahl, nicht als Gegenteil
 measurable, and is opposed somehow the one and number, not as opposite
 ἀλλ'^{Kon} ὥστε^{Kon} εἴρηται^{PerM/P} τῶν^{ArtG} πρὸς^{Prp} τι^A ἔνια.^{AdjN} ἢ^{Adv} γὰρ^{Pt} μέτρον^N τὸ^{ArtN}
 sondern wie gesagt ist der in Bezug auf etwas manches· insofern denn Maß das
 but just as has been said of the relative to something some· in so far as for measure the
 δὲ^{Pt} μετρητόν,^{AdjN} ταύτῃ^{Adv} ἀντίκειται^{PräM/P} διό^{Kon} οὐ^{Pt} πᾶν^{AdjN} ὃ^N ἂν^{Pt} ἦ^{PräKnfAkt} ἐν^{AdjN} ἀριθμός^N
 aber Messbare, dadurch steht entgegen, weshalb nicht jedes was wohl sei eins Zahl
 but measurable, in this way is opposed, therefore not every thing which ever may be one number
 ἐστίν,^{PräAkt} οἷον^{Adv} εἰ^{Kon} τι^N ἀδιαίρετόν^{AdjN} ἐστίν.^{PräAkt} ὁμοίως^{Adv} δὲ^{Pt} λεγομένη^N ἡ^{ArtN}
 ist, zum Beispiel wenn etwas unteilbar ist. ähnlich aber gesagt werdend die
 is, for example if something indivisible is. likewise but being said the
 ἐπιστήμη^N πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} ἐπιστητόν^{AdjA} οὐχ^{Pt} ὁμοίως^{Adv} ἀποδίδωσιν.^{PräAkt} δόξειε^{AorAktOp} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt}
 Wissenschaft zu dem Erkennbaren nicht ähnlich leistet Entsprechung. würde scheinen zwar denn
 knowledge toward the knowable not alike renders. would seem indeed for
 ἂν^{Pt} μέτρον^N ἢ^{ArtN} ἐπιστήμη^N εἶναι^{PräInfAkt} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἐπιστητόν^{AdjN} τὸ^{ArtN} μετρούμενον,^N
 wohl Maß die Wissenschaft zu sein das aber Erkennbare das Gemessene,
 ever measure the knowledge to be the but knowable the being measured,
 συμβαίνει^{PräAkt} δὲ^{Pt} ἐπιστήμην^A μὲν^{Pt} πᾶσαν^{AdjA} ἐπιστητόν^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἐπιστητόν^{AdjN} μὴ^{Pt}
 ergibt sich aber Wissenschaft zwar jede erkennbar zu sein das aber Erkennbare nicht
 it happens but knowledge indeed every knowable to be the but knowable not
 πᾶν^{AdjN} ἐπιστήμην,^A ὅτι^{Kon} τρόπον^A τινὰ^A ἢ^{ArtN} ἐπιστήμη^N μετρεῖται^{PräM/P} τῷ^{ArtD}
 alles Wissenschaft, weil in gewisser Weise irgendwie die Wissenschaft wird gemessen durch das
 every thing knowledge, because manner some the knowledge is measured by the
 ἐπιστητῶ.^{AdjD} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} πλῆθος^N οὔτε^{Kon} τῷ^{ArtD} ὀλίγῳ^{AdjD} ἐναντίον—^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} τούτῳ^D μὲν^{Pt} τὸ^{ArtN}
 Erkennbare. die aber Menge weder dem Wenigen entgegen— sondern diesem zwar das
 knowable. the but quantity neither to the little opposite— but to this indeed the
 πολὺ^{AdjN} ὡς^{Kon} ὑπερέχον^N πλῆθος^N ὑπερεχομένῳ^D πλῆθει—^D οὔτε^{Kon} τῷ^{ArtD} ἐνὶ^{AdjD}
 Viele als überlegen seiend Menge Überlegenen Menge— weder dem Einen
 much as exceeding quantity being exceeded quantity— nor to the one
 πάντως^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} ὥστε^{Kon} εἴρηται,^{PerM/P} ὅτι^{Kon} διαίρετόν^{AdjN} τὸ^{ArtN} δ'^{Pt} ἀδιαίρετον,^{AdjN}
 ganz und gar· sondern das zwar wie gesagt ist, dass teilbar das aber unteilbar,
 entirely· but the indeed just as has been said, that divisible the but indivisible,

τὸ ^{ArtN}	δ ^{Pt}	ὥς ^{Kon}	πρὸς ^{Prp}	τι ^A _{Pr}	ὥσπερ ^{Kon}	ἡ ^{ArtN}	ἐπιστήμη ^N	ἐπιστητῶ ^{AdjD}	ἐάν ^{Kon}	ἢ ^{PräKnjAkt}
das	aber	als	in Bezug auf	etwas	wie	die	Wissenschaft	Erkennbarem,	wenn	sei
the	but	as	relative to	something	just as	the	knowledge	to knowable,	if ever	may be

ἀριθμὸς ^N	τὸ ^{ArtN}	δ ^{Pt}	ἐν ^{AdjN}	μέτρον ^N
Zahl	das	aber	Eine	Maß.
number	the	but	one	measure.

St. 1057b

§ 7 ἐπεὶ^{Kon} δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} ἐναντίων^{AdjG} ἐνδέχεται^{Präm/P} εἶναι^{PräInfAkt} τι^N_{Pr} μεταξύ^{Adv} καὶ^{Kon} ἐνίων^G_{Pr}
da aber der Entgegengesetzten ist möglich zu sein etwas zwischen auch einiger
since but of the opposites it is possible to be something between and of some

ἔστιν^{PräAkt} ἀνάγκη^N ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἐναντίων^{AdjG} εἶναι^{PräInfAkt} τὰ^{ArtN} μεταξύ^{Adv} πάντα^{AdjN}
ist, notwendig aus den Entgegengesetzten zu sein die Zwischen Dinge. alle
there is, necessity from the opposites to be the intermediate things. all things

γὰρ^{Pt} τὰ^{ArtN} μεταξύ^{Adv} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} αὐτῷ^{AdjD} γένει^D ἐστὶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} ὧν^G_{Pr} ἐστὶ^{PräAkt}
denn die zwischen Dinge in dem selben Geschlecht sind und deren ist
for the between in in the same genus are and of which is

μεταξύ^{Adv} μεταξύ^{Adv} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ταῦτα^N_{Pr} λέγομεν^{PräAkt} εἰς^{Prp} ὅσα^A_{Pr} μεταβάλλειν^{PräInfAkt}
zwischen. zwischen zwar denn dieses sagen wir in die so viel wie zu wechseln
between. between indeed for these we say into as many as to change

ἀνάγκη^N πρότερον^{Adv} τὸ^{ArtN} μεταβάλλον^N_{PräAkt} (οἷον^{Kon} ἀπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} ὑπάτης^G ἐπὶ^{Prp} τὴν^{ArtA}
notwendig früher das Wechselnde (zum Beispiel von der Hypate zu der
necessity earlier the changing (for example from the Hypate to the

νήτην^A εἰ^{Kon} μεταβαίνοι^{PräAktOp} τῷ^{ArtD} ὀλίγιστῳ^{AdjDSup} ἥξει^{FuAkt} πρότερον^{AdvKmp} εἰς^{Prp} τοὺς^{ArtA}
Nete wenn wechselte würde dem geringsten, wird kommen früher in die
Nete if would change over by the least, it will come earlier into the

μεταξύ^{Adv} φθόγγους^A καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} χρώμασιν^D εἰ^{Kon} ἥξει^{FuAkt} ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} λευκοῦ^{AdjG} εἰς^{Prp}
zwischen Laute, und in Farben wenn wird kommen aus des Weißen in
in between sounds, and in colors if it will come out of the white into

τὸ^{ArtA} μέλαν^{AdjA} πρότερον^{AdvKmp} ἥξει^{FuAkt} εἰς^{Prp} τὸ^{ArtA} φοινικοῦν^{AdjA} καὶ^{Kon} φαῖον^{AdjA} ἢ^{Kon} εἰς^{Prp}
das schwarz, früher wird kommen in das purpurfarben und graubraun oder in
the black, earlier it will come into the reddish purple and gray or into

τὸ^{ArtA} μέλαν^{AdjA} ὁμοίως^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} μεταβάλλειν^{PräInfAkt} δ^{Pt}
das Schwarze gleichermaßen aber und bei den anderen) wechseln aber
the black likewise but and in the case of the others) to change but

ἐξ^{Prp} ἄλλου^{AdjG} γένους^G εἰς^{Prp} ἄλλο^{AdjA} γένος^A οὐκ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} ἀλλ^{Kon} ἢ^{Kon} κατὰ^{Prp}
aus eines anderen Geschlechts in ein anderes Geschlecht nicht ist sondern oder nach
out of another kind into another kind not is but or according to

συμβεβηκός^A οἷον^{Adv} ἐκ^{Prp} χρώματος^G εἰς^{Prp} σχῆμα^A ἀνάγκη^N ἄρα^{Pt} τὰ^{ArtA} μεταξύ^{Adv}
Zufälligem, zum Beispiel aus Farbe in Gestalt. Notwendigkeit also die zwischen
accident, for example out of color into shape. necessity then the in between

καὶ^{Kon} αὐτοῖς^D_{Pr} καὶ^{Kon} ὧν^G_{Pr} μεταξύ^{Adv} εἰσιν^{PräAkt} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} αὐτῷ^{AdjD} γένει^D εἶναι^{PräInfAkt}
und ihnen selbst und deren zwischen sind in dem selben Geschlecht zu sein.
and and them selves and of which in between are in the same genus to be.

ἀλλὰ^{Kon} μὴ^{Pt} πάντα^{AdjN} γέ^{Pt} τὰ^{ArtN} μεταξύ^{Adv} ἐστὶν^{PräAkt} ἀντικειμένων^G_{Präm/P} τινῶν^G_{Pr} ἐκ^{Prp}
aber freilich indeed alles ja die zwischen ist entgegen stehenden einiger aus
but but indeed all at least the between things are of opposites of some out of

τούτων^G_{Pr} γὰρ^{Pt} μόνων^{AdjG} καθ^{Prp} αὐτὰ^A_{Pr} ἔστι^{PräAkt} μεταβάλλειν^{PräInfAkt} (διὸ^{Kon}
diesen denn allein nach sich selbst ist zu wechseln (weshalb
these these only according to them selves it is to change (therefore

ἀδύνατον^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt} μεταξύ^{Adv} μὴ^{Pt} ἀντικειμένων^G_{Präm/P} εἴη^{PräKnjAkt} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} μεταβολὴ^N
unmöglich zu sein zwischen nicht entgegen stehenden wäre denn wohl Veränderung
impossible to be between not of opposites there would be for ever change

καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀντικειμένων^G_{Präm/P} τῶν^{ArtG} δ^{Pt} ἀντικειμένων^G_{Präm/P} ἀντιφάσεως^G μὲν^{Pt} οὐκ^{Pt}
und nicht aus entgegen stehenden). der aber entgegen stehenden des Widerspruchs zwar nicht
and not out of opposed things). of the but of opposites of contradiction indeed not

ἔστι^{PräAkt} μεταξύ^{Adv} (τοῦτο^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐστὶν^{PräAkt} ἀντίφασις^N ἀντίθεσις^N ἧς^G_{Pr} ὁπωοῦν^D_{Pr}
ist zwischen (dieses denn ist Widerspruch, Gegen setzung deren irgend welchem
is between (this for is contradiction, opposition of which to anyone at all

θάτερον ^{AdjN}	μόριον ^N	παρεστί ^{PräAkt}	οὐκ ^{Pt}	ἐχούσης ^{G PräAkt}	οὐθέν ^{A Pr}	μεταξύ), ^{Adv}	τῶν ^{ArtG}	δὲ ^{Pt}				
das eine von beiden either	Teil part	ist vorhanden, is present,	nicht not	habend having	nichts nothing	zwischen), (between),	der of the	aber but				
λοιπῶν ^{AdjG}	τὰ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	πρὸς ^{Prp}	τι ^{A Pr}	τὰ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	στέρησις ^N	τὰ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	ἐναντία ^{AdjN}		
übrigen remaining	die the	zwar indeed	zu toward	etwas something	die the	aber but	Entbehnung privation	die the	aber but	Entgegengesetzten opposites		
ἐστίν. ^{PräAkt}	τῶν ^{ArtG}	δὲ ^{Pt}	πρὸς ^{Prp}	τι ^{A Pr}	ὅσα ^{N Pr}	μὴ ^{Pt}	ἐναντία, ^{AdjN}	οὐκ ^{Pt}	ἔχει ^{PräAkt}	μεταξύ. ^{Adv}		
sind. is.	der of the	aber but	zu relative to	etwas something	was alles as many as	nicht not	entgegengesetzt, opposites,	nicht not	hat has	zwischen. between.		
αἴτιον ^N	δ ^{Pt}	ὅτι ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}	αὐτῷ ^{AdjD}	γένει ^D	ἐστίν. ^{PräAkt}	τί ^{N Pr}	γὰρ ^{Pt}	ἐπιστήμης ^G	καὶ ^{Kon}
Ursache cause	aber but	dass because	nicht not	in in	dem the	selben same	Geschlecht genus	ist. it is.	was what	denn for	Wissenschaft of knowledge	und and
ἐπιστητοῦ ^{AdjG}	μεταξύ, ^{Adv}	ἀλλὰ ^{Kon}	μεγάλου ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	μικροῦ. ^{AdjG}	εἰ ^{Kon}	δ ^{Pt}	ἐστίν. ^{PräAkt}	ἐν ^{Prp}			
Erkennbaren of knowable	zwischen; between;	sondern but	des Großen of great	und and	des Kleinen. of small.	wenn if	aber but	ist it is	in in			
ταύτῳ ^{AdjD}	γένει ^D	τὰ ^{ArtN}	μεταξύ, ^{Adv}	ὥπερ ^{Kon}	δέδεικται, ^{PerM/P}	καὶ ^{Kon}	μεταξύ ^{Adv}					
dem selben same	Geschlecht genus	die the	zwischen, between things,	wie just as	ist gezeigt worden, has been shown,	und and	zwischen between					
ἐναντίων, ^{AdjG}	ἀνάγκη ^N	αὐτὰ ^{A Pr}	συγκεῖσθαι ^{PräM/Plnf}	ἐκ ^{Prp}	τούτων ^{G Pr}	τῶν ^{ArtG}						
der Entgegengesetzten, opposites,	Notwendigkeit necessity	sie them	zusammen gesetzt zu sein to be composed	aus out of	dieser these	der the						
ἐναντίων. ^{AdjG}	ἢ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	ἔσται ^{FuAkt}	τι ^{N Pr}	γένους ^N	αὐτῶν ^{G Pr}	ἢ ^{Kon}	οὐθέν. ^{N Pr}	καὶ ^{Kon}	εἰ ^{Kon}		
Entgegengesetzten. opposites.	oder or	denn for	wird sein there will be	irgend ein some	Geschlecht genus	ihrer of them	oder or	nichts. nothing.	und and	wenn if		
μὲν ^{Pt}	γένους ^N	ἔσται ^{FuAkt}	οὕτως ^{Adv}	ὥστ ^{Kon}	εἶναι ^{PräInfAkt}	πρότερόν ^{AdjNKmp}	τι ^{N Pr}	τῶν ^{ArtG}				
zwar indeed	Geschlecht genus	wird sein it will be	so thus	so dass so that	zu sein to be	früheres earlier	etwas something	der of the				
ἐναντίων, ^{AdjG}	αἱ ^{ArtN}	διαφοραὶ ^N	πρότεραι ^{AdjNKmp}	ἐναντία ^{AdjN}	ἔσονται ^{FuAkt}	αἱ ^{ArtN}						
Entgegengesetzten, opposites,	die the	Unterschiede differences	frühere prior	entgegengesetzte opposite	werden sein will be	die the						
ποιήσουσαι ^{N FuAkt}	τὰ ^{ArtA}	ἐναντία ^{AdjA}	εἶδη ^A	ὥς ^{Kon}	γένους. ^G	ἐκ ^{Prp}	γὰρ ^{Pt}	τοῦ ^{ArtG}	γένους ^G			
machen werdenden going to make	die the	Entgegengesetzten opposites	Formen forms	als as	Geschlechts. of genus.	aus out of	denn for	des the	Geschlechts genus			
καὶ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	διαφορῶν ^G	τὰ ^{ArtN}	εἶδη ^N	(οἶον ^{Adv}	εἰ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	λευκὸν ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	μέλαν ^{AdjN}		
und and	der the	Unterschiede differences	die the	Formen forms	(zum Beispiel (for example	wenn if	das the	Weiße white	und and	Schwarze black		
ἐναντία, ^{AdjN}	ἔστι ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	διακριτικὸν ^{AdjN}	χρῶμα ^N	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	συγκριτικὸν ^{AdjN}			
entgegengesetzt, opposites,	ist there is	aber but	das the	zwar indeed	trennend separating	Farbe color	das the	aber but	zusammen fügend combining			
χρῶμα, ^N	αὗται ^{N Pr}	αἱ ^{ArtN}	διαφοραί, ^N	τὸ ^{ArtN}	διακριτικὸν ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	συγκριτικόν, ^{AdjN}	πρότεραι. ^{AdjNKmp}				
Farbe, color,	diese these	die the	Unterschiede, differences,	das the	trennend separating	und and	zusammen fügend, combining,	frühere. prior.				
ὥστε ^{Kon}	ταῦτα ^{N Pr}	ἐναντία ^{AdjN}	ἀλλήλοις ^{D Pr}	πρότερα). ^{AdjNKmp}	ἀλλὰ ^{Kon}	μὴν ^{Pt}	τά ^{ArtN}	γε ^{Pt}				
so dass so that	diese these	entgegengesetzt opposites	einander to each other	frühere). prior).	aber but	ja indeed	die the	ja at least				
ἐναντίως ^{Adv}	διαφέροντα ^{N PräAkt}	μᾶλλον ^{AdvKmp}	ἐναντία ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtN}	λοιπὰ ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtN}				
entgegen weise in opposition	sich unterscheidenden differing	mehr more	entgegengesetzt. opposed.	und and	die the	übrigen remaining	und and	die the				
μεταξύ ^{Adv}	ἐκ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	γένους ^G	ἔσται ^{FuAkt}	καὶ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	διαφορῶν ^G	(οἶον ^{Adv}	ὅσα ^{N Pr}			
zwischen Dinge between things	aus out of	des the	Geschlechts genus	wird sein will be	und and	der the	Unterschiede differences	(zum Beispiel (for example	was alles as many as			
χρώματα ^N	τοῦ ^{ArtG}	λευκοῦ ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	μέλανός ^{AdjG}	ἐστὶ ^{PräAkt}	μεταξύ, ^{Adv}	ταῦτα ^{N Pr}	δεῖ ^{PräAkt}	ἐκ ^{Prp}			
Farben colors	des of the	Weißes white	und and	des Schwarzen of black	ist is	zwischen, between,	diese these	it is necessary nötig ist	aus out of			
τε ^{Pt}	τοῦ ^{ArtG}	γένους ^G	λέγεσθαι ^{PräM/Plnf}	—ἐστὶ ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	γένους ^N	τὸ ^{ArtN}	χρῶμα— ^N	καὶ ^{Kon}	ἐκ ^{Prp}		
sowohl and also	des the	Geschlechts genus	gesagt zu werden to be said	—ist —there is	aber but	Gattung genus	das the	Farbe— color—	und auch and	aus out of		

διαφορῶν ^G	τινῶν ^G _{Pr}	αὗται ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	ἔσονται ^{FuAkt}	τὰ ^{ArtN}	πρῶτα ^{AdjNSup}	ἐναντία ^{AdjN}	εἰ ^{Kon}	δὲ ^{Pt}
Unterschieden	einiger	diese	aber	nicht	werden sein	die	ersten	entgegengesetzt	wenn	aber
differences	of some	these	but	not	will be	the	first	opposites	if	but
μή ^{Pt}	ἔσται ^{FuAkt}	ἕκαστον ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	λευκὸν ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	μέλαν ^{AdjN}	ἕτεροι ^{AdjN}	ἄρα ^{Pt}	μεταξύ ^{Adv}	ἄρα ^{Pt}
nicht,	wird sein	jedes	oder	weiß	oder	schwarz-	andere	also	zwischen	also
not,	there will be	each	or	white	or	black-	others	then	between	then
τῶν ^{ArtG}	πρώτων ^{AdjGSup}	ἐναντίων ^{AdjG}	αὗται ^N _{Pr}	ἔσονται ^{FuAkt}	αἱ ^{ArtN}	πρῶται ^{AdjNSup}	δὲ ^{Pt}	διαφοραὶ ^N		
der	ersten	Entgegengesetzten	diese	werden sein,	die	erste	aber	Unterschiede		
of the	first	opposites	these	will be,	the	first	but	differences		
τὸ ^{ArtN}	διακριτικὸν ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	συγκριτικόν ^{AdjN}	ὥστε ^{Kon}	ταῦτα ^N _{Pr}	πρῶτα ^{AdjNSup}	ζητητέον ^{AdjN}			
das	trennend	und	zusammen fugend)	so dass	diese	erste	zu untersuchen			
the	separating	and	combining)	so that	these	first	to be sought			
ὅσα ^N _{Pr}	ἐναντία ^{AdjN}	μή ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	γένει ^D	ἐκ ^{Prp}	τίνος ^G _{Pr}	τὰ ^{ArtN}	μεταξύ ^{Adv}	αὐτῶν ^G _{Pr}	
was alles	entgegengesetzt	nicht	in	Geschlecht,	aus	wessen	die	zwischen	ihrer	
as many as	opposites	not	in	genus,	out of	of what	the	between things	of them	
(ἀνάγκη ^N	γὰρ ^{Pt}	τὰ ^{ArtN}	ἐν ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}	αὐτῷ ^{ArtD}	γένει ^D	ἐκ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	ἀσυνθέτων ^{AdjG}	τῷ ^{ArtD}
(Notwendigkeit	denn	die	in	dem	selben	Geschlecht	aus	der	un zusammengesetzten	dem
(necessity	for	the	in	the	same	genus	out of	the	of uncompounded	to the
γένει ^D	συγκεῖσθαι ^{PräM/Plnf}	ἢ ^{Kon}	ἀσύνθετα ^{AdjN}	εἶναι ^{PräInfAkt}	τὰ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}			
Geschlecht	zusammen gesetzt zu sein	oder	un zusammengesetzte	zu sein).	die	zwar	nun			
genus	to be composed	or	uncompounded	to be).	the	indeed	then			
ἐναντία ^{AdjN}	ἀσύνθετα ^{AdjN}	ἐξ ^{Prp}	ἀλλήλων ^G _{Pr}	ὥστε ^{Kon}	ἀρχαί ^N	τὰ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	μεταξύ ^{Adv}		
Entgegengesetzten	unzusammengesetzte	aus	einander,	so dass	Anfänge	die	aber	zwischen		
opposites	uncompounded	out of	of each other,	so that	principles	the	but	between things		
ἢ ^{Kon}	πάντα ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	οὐθέν ^N _{Pr}	ἐκ ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	τῶν ^{ArtG}	ἐναντίων ^{AdjG}	γίγνεται ^{PräM/P}	τι ^N _{Pr}	ὥστ ^{Kon}
entweder	alle	oder	nothing.	aus	aber	der	Entgegengesetzten	wird entsteht	etwas,	so dass
or	all	or	nothing.	out of	but	the	opposites	comes to be	something,	so that
ἔσται ^{FuAkt}	μεταβολῇ ^N	εἰς ^{Prp}	τοῦτο ^A _{Pr}	πρὶν ^{Prp}	ἢ ^{Kon}	εἰς ^{Prp}	αὐτά ^A _{Pr}	ἐκατέρου ^G _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}
wird sein	Veränderung	in	dieses	bevor	als	in	sie-	eines jeden von beiden	denn	und
there will be	change	into	this	before	or	into	them-	of each	for	and
ἥττον ^{AdvKmp}	ἔσται ^{FuAkt}	καὶ ^{Kon}	μᾶλλον ^{AdvKmp}	μεταξύ ^{Adv}	ἄρα ^{Pt}	ἔσται ^{FuAkt}	καὶ ^{Kon}	τοῦτο ^N _{Pr}	τῶν ^{ArtG}	
weniger	wird sein	und	mehr.	zwischen	also	wird sein	und	dieses	der	
less	it will be	and	more.	between	then	it will be	and	this	of the	
ἐναντίων ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	τὰλλα ^{ArtNAdjN}	ἄρα ^{Pt}	πάντα ^{AdjN}	σύνθετα ^{AdjN}	τὰ ^{ArtN}	μεταξύ ^{Adv}	τὸ ^{ArtN}		
Entgegengesetzten.	und	die anderen	also	alle	zusammen gesetzte	die	zwischen	das		
opposites.	and	the others	then	all	composite	the	between things	the		
γὰρ ^{Pt}	τοῦ ^{ArtG}	μὲν ^{Pt}	μᾶλλον ^{AdvKmp}	τοῦ ^{ArtG}	δ ^{Pt}	ἥττον ^{AdvKmp}	σύνθετόν ^{AdjN}	πῶς ^{Adv}	ἐξ ^{Prp}	
denn	des	zwar	mehr	des	aber	weniger	zusammen gesetzt	irgendwie	aus	
for	of the	indeed	more	of the	but	less	composite	somehow	out of	
ἐκείνων ^G _{Pr}	ᾧ ^G _{Pr}	λέγεται ^{PräM/P}	εἶναι ^{PräInfAkt}	τοῦ ^{ArtG}	μὲν ^{Pt}	μᾶλλον ^{AdvKmp}	τοῦ ^{ArtG}	δ ^{Pt}	ἥττον ^{AdvKmp}	
jener	deren	wird gesagt	zu sein	des	zwar	mehr	des	aber	weniger.	
of those	of which	is said	to be	of the	indeed	more	of the	but	less.	
ἐπεὶ ^{Kon}	δ ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	ἔστιν ^{PräAkt}	ἕτερα ^{AdjN}	πρότερα ^{AdjNKmp}	ὁμογενῆ ^{AdjN}	τῶν ^{ArtG}	ἐναντίων ^{AdjG}		
da	aber	nicht	ist	andere	frühere	gleich artige	der	Entgegengesetzten,		
since	but	not	there is	other	prior	same kind	of the	opposites,		
ἅπαντ ^{AdjN}	ᾧ ^{Pt}	ἐκ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	ἐναντίων ^{AdjG}	εἴη ^{PräKnpAkt}	τὰ ^{ArtN}	μεταξύ ^{Adv}	ὥστε ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	
alles	wohl	aus	der	Entgegengesetzten	wäre	die	zwischen,	so dass	auch	
all	ever	out of	the	opposites	would be	the	between things,	so that	and	
τὰ ^{ArtN}	κάτω ^{Adv}	πάντα ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	τάναντία ^{ArtNAdjN}	καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtN}	μεταξύ ^{Adv}	ἐκ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	
die	unten	alles,	und	die Entgegengesetzten	und	die	zwischen,	aus	der	
the	below	all,	and	the opposites	and	the	between things,	out of	the	
πρώτων ^{AdjGSup}	ἐναντίων ^{AdjG}	ἔσονται ^{FuAkt}	ὅτι ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	τὰ ^{ArtN}	μεταξύ ^{Adv}	ἐν ^{Prp}	τε ^{Pt}	
ersten	Entgegengesetzten	werden sein.	dass	zwar	nun	die	zwischen	in	sowohl	
first	opposites	will be.	that	indeed	then	the	between things	in	and also	
ταὐτῷ ^{AdjD}	γένει ^D	πάντα ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	μεταξύ ^{Adv}	ἐναντίων ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	σύγκειται ^{PräM/P}			
dem selben	Geschlecht	alles	und	zwischen	der	Entgegengesetzten	ist zusammen gesetzt			
same	genus	all	and	between	of opposites	and	is composed			

ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἐναντίων^{AdjG} πάντα, ^{AdjN} δῆλον.^{AdjN}
 aus der Entgegengesetzten alles, offenkundig.
 out of the opposites all, clear.

St. 1058a

§ 8 τὸ^{ArtN} δ'^{Pt} ἕτερον^{AdjN} τῷ^{ArtD} εἶδει^D τινὸς^G τι^N ἕτερόν^{AdjN} ἐστὶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} δεῖ^{PräAkt}
 das aber andere dem Form irgendeines etwas anderes ist, und nötig ist
 the but other by the form of some something other is, and it is necessary

τοῦτο^N ἄμφοιν^{DuG} ὑπάρχειν^{PräInfAkt} οἷον^{Adv} εἰ^{Kon} ζῶον^N ἕτερον^{AdjN} τῷ^{ArtD} εἶδει^D
 dies beider vorhanden zu sein zum Beispiel wenn Lebewesen anderes dem Form,
 this to both to belong for example if animal other by the form,

ἄμφω^{DuN} ζῶα^N ἀνάγκη^N ἄρα^{Pt} ἐν^{Prp} γένει^D τῷ^{ArtD} αὐτῷ^{AdjD} εἶναι^{PräInfAkt} τὰ^{ArtN} ἕτερα^{AdjN}
 beide Lebewesen. Notwendigkeit also in Geschlecht dem selben zu sein die andere
 both animals. necessity then in genus the same to be the other

τῷ^{ArtD} εἶδει^D τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} τοιοῦτο^{AdjN} γένος^N καλῶ^{PräAkt} ὃ^N ἄμφω^{DuN} ἐν^{AdjN} ταὐτὸ^{AdjN}
 dem Form das denn solche Gattung nenne das welche beide eins dasselbe
 by the form the for such genus I call which both one the same

λέγεται^{PräM/P} μὴ^{Pt} κατὰ^{Prp} συμβεβηκὸς^A ἔχον^N διαφορὰν^A εἴτε^{Kon} ὥς^{Kon} ὕλη^N
 wird genannt, nicht nach Zufälligem habend Unterschied, sei es als Materie
 is said, not according to accident having difference, whether as matter

ὃν^N εἴτε^{Kon} ἄλλως^{Adv} οὐ^{Pt} μόνον^{Adv} γὰρ^{Pt} δεῖ^{PräAkt} τὸ^{ArtA} κοινὸν^{AdjA} ὑπάρχειν^{PräInfAkt}
 seiend sei es anders. nicht nur denn notwendig ist das Gemeinsame vorhanden zu sein,
 being whether otherwise. not only for it is necessary the common to be present,

οἷον^{Adv} ἄμφω^{DuN} ζῶα^N ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἕτερον^{AdjN} ἑκατέρῳ^D τοῦτο^N αὐτὸ^N
 zum Beispiel beide Lebewesen, sondern auch ein anderes jedem von beiden dieses selbst
 for example both animals, but and different to each of the two this itself

τὸ^{ArtN} ζῶον^A οἷον^{Adv} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἵππον^A τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} ἄνθρωπον^A διὸ^{Kon} τοῦτο^N τὸ^{ArtN}
 das Lebewesen, zum Beispiel das zwar Pferd das aber Mensch, weshalb dieses das
 the animal, for example the the indeed horse the the but man, therefore this the

κοινὸν^{AdjN} ἕτερον^{AdjN} ἀλλήλων^G ἐστὶ^{PräAkt} τῷ^{ArtD} εἶδει^D ἔσται^{FuAkt} δὴ^{Pt} καθ'^{Prp} αὐτὰ^N
 Gemeinsame anders voneinander ist der Form. wird sein ja nach sich selbst
 common different of each other is to the form. will be indeed according to themselves

τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} τοιονδί^{AdjN} ζῶον^N τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} τοιονδί^{AdjN} οἷον^{Adv} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἵππος^N τὸ^{ArtN} δ'^{Pt}
 das zwar so geartet Lebewesen das aber so geartet, zum Beispiel das zwar Pferd das aber
 the indeed such a kind animal the but such a kind, for example the indeed horse the but

ἄνθρωπος^N ἀνάγκη^N ἄρα^{Pt} τὴν^{ArtA} διαφορὰν^A ταύτην^A ἑτερότητα^A τοῦ^{ArtG} γένους^G εἶναι^{PräInfAkt}
 Mensch. Notwendigkeit also die Differenz diese Andersheit des Geschlechts zu sein.
 man. necessity then the difference this otherness of the genus to be.

λέγω^{PräAkt} γὰρ^{Pt} γένους^G διαφορὰν^A ἑτερότητα^A ἣ^N ἕτερον^{AdjA} ποιεῖ^{PräAkt} τοῦτο^A αὐτό^A
 ich sage denn des Geschlechts Andersheit die welche anders macht dieses selbst.
 I say for of genus difference otherness which other makes this itself.

ἐναντίωσις^N τοίνυν^{Pt} ἔσται^{FuAkt} αὕτη^N (δῆλον^{AdjN} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} ἐπαγωγῆς^G) πάντα^{AdjN}
 Gegen setzung also nun wird sein diese (offenkundig aber auch aus der Induktion) alles
 opposition then will be this (clear but also from the induction) all

γὰρ^{Pt} διαιρεῖται^{PräM/P} τοῖς^{ArtD} ἀντικειμένοις^D καὶ^{Kon} ὅτι^{Kon} τὰ^{ArtN} ἐναντία^{AdjN} ἐν^{Prp}
 denn wird geteilt durch die Entgegen stehenden, und dass die Entgegengesetzten in
 for is divided by the the opposed things, and that the opposites in

ταὐτῷ^{AdjD} γένει^D δέδεικται^{PerM/P} ἡ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἐναντιότης^N ἦν^{ImpAkt} διαφορὰ^N τελεία^{AdjN} ἡ^{ArtN}
 dem selben Geschlecht, ist gezeigt worden die denn Gegen setzung war Differenz vollkommen, die
 the same genus, has been shown the the for opposition was difference perfect, the

δέ^{Pt} διαφορὰ^N ἡ^{ArtN} εἶδει^D πᾶσα^{AdjN} τινὸς^G τί^N ὥστε^{Kon} τοῦτο^N τὸ^{ArtN} αὐτό^{AdjN} τε^{Pt}
 aber Differenz die der Form jede irgend eines etwas, so dass dieses das selbe und
 but difference the by form all of something what, so that this the same and

καὶ^{Kon} γένος^N ἐπ'^{Prp} ἄμφοιν^{DuN} (διὸ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} αὐτῇ^{AdjD} συστοιχίᾳ^D πάντα^{AdjN} τὰ^{ArtN}
 auch Geschlecht auf beiden (weshalb auch in der selben Reihe alle die
 also genus upon of both (therefore also in the same row all the

ἐναντία^{AdjN} τῆς^{ArtG} κατηγορίας^G ὅσα^N εἶδει^D διάφορα^{AdjN} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} γένει^D
 Entgegengesetzten der Kategorie was alles der Form verschieden und nicht dem Geschlecht,
 opposites of the category as many as by form different and not by genus,

ἕτερά^{AdjN} τε^{Pt} ἀλλήλων^{G_{Pr}} μάλιστα—^{Adv} τελεία^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἡ^{ArtN} διαφορά—^N καὶ^{Kon} ἅμα^{Adv}
 andere und einander am meisten— vollständig denn die Differenz— und zugleich
 other and of each other most— perfect for the difference— and at once
 ἀλλήλοις^{D_{Pr}} οὐ^{Pt} γίγνεται).^{PräM/P} ἡ^{ArtN} ἄρα^{Pt} διαφορά^N ἐναντίωσίν^N ἐστίν.^{PräAkt} τοῦτο^{N_{Pr}} ἄρα^{Pt}
 einander nicht entsteht). die the also Differenz Gegen setzung ist. dies also
 to each other not comes to be). the the then difference opposition is. this then
 ἐστὶ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} ἑτέροις^{AdjD} εἶναι^{PräInfAkt} τῷ^{ArtD} εἶδει,^D τὸ^{ArtN} ἐν^{Prp} ταύτῳ^{AdjD} γένει^D
 ist das den anderen zu sein der to Form, das the in in dem selben Geschlecht
 is the to others to be to the form, the same in the same genus
 ὄντα^{A_{PräAkt}} ἐναντίωσιν^A ἔχειν^{PräInfAkt} ἄτομα^A ὄντα^{A_{PräAkt}} (ταῦτα^{AdjN} δέ^{Pt} τῷ^{ArtD} εἶδει^D
 seiend Gegen setzung zu haben Unteilbare seiend (dieselben aber der Form
 being opposition to have indivisibles being (the same but to the form
 ὅσα^{N_{Pr}} μὴ^{Pt} ἔχει^{PräAkt} ἐναντίωσιν^A ἄτομα^N ὄντα).^{A_{PräAkt}} ἐν^{Prp} γὰρ^{Pt} τῇ^{ArtD} διαιρέσει^D καὶ^{Kon}
 was alles nicht hat Gegen setzung Unteilbare seiend). in denn der Teilung und
 as many as not has opposition indivisibles being). in in for the division and
 ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} μεταξύ^{Adv} γίνονται^{PräM/P} ἐναντιώσεις^N πρὶν^{Prp} εἰς^{Prp} τὰ^{ArtA} ἄτομα^A
 in den Zwischen Dingen entstehen Gegen setzungen bevor in die Unteilbaren
 in the in between they come to be oppositions before into the indivisibles
 ἐλθεῖν.^{AorSInfAkt} ὥστε^{Kon} φανερόν^{AdjN} ὅτι^{Kon} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtN} καλούμενον^{N_{PräM/P}} γένος^N οὔτε^{Kon}
 zu kommen· so dass offenkundig dass that gegen das genannt werdende Geschlecht weder
 to come· so that evident that toward the being called genus neither
 ταῦτόν^{AdjN} οὔτε^{Kon} ἕτερον^{AdjN} τῷ^{ArtD} εἶδει^D οὐθέν^{N_{Pr}} ἐστὶ^{PräAkt} τῶν^{ArtG} ὥς^{Adv} γένους^G εἰδῶν^G
 dasselbe noch anders der Form nichts der als Geschlechts Arten
 the same nor other to the form nothing is of as of genus forms
 (προσηκόντως).^{Adv} ἡ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ὕλη^N ἀποφάσει^D δηλοῦται,^{PräM/P} τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} γένος^N ὕλη^N
 (gehörig· die denn Materie durch Verneinung wird angezeigt, das aber Geschlecht Materie
 (appropriately· the for matter by negation is made clear, the but genus matter
 οὗ^{G_{Pr}} λέγεται^{PräM/P} γένος—^N μὴ^{Pt} ὡς^{Kon} τὸ^{ArtN} τῶν^{ArtG} Ἡρακλειδῶν^G ἀλλ^{Kon} ὡς^{Kon} τὸ^{ArtN} ἐν^{Prp}
 dessen wird genannt Geschlecht— nicht wie das der of the Heraclids sondern wie das in
 of which is said genus— not as the the of the Heraclids but as the in
 τῇ^{ArtD} φύσει,^D οὐδὲ^{Kon} πρὸς^{Prp} τὰ^{ArtN} μὴ^{Pt} ἐν^{Prp} ταύτῳ^{AdjD} γένει^D ἀλλὰ^{Kon}
 der Natur), auch nicht gegen die nicht in dem selben Geschlecht, sondern
 the nature), nor toward the not in the same genus, but
 διοίσει^{FuAkt} τῷ^{ArtD} γένει^D ἐκείνων,^{G_{Pr}} εἶδει^D δέ^{Pt} τῶν^{ArtG} ἐν^{Prp} ταύτῳ^{AdjD}
 wird sich unterscheiden durch das Geschlecht jener, an der Form aber der in dem selben
 will differ to the genus of those, by form but of in in the same
 γένει.^D ἐναντίωσιν^A γὰρ^{Pt} ἀνάγκη^N εἶναι^{PräInfAkt} τὴν^{ArtA} διαφοράν^A οὗ^{G_{Pr}} διαφέρει^{PräAkt}
 Geschlecht. Gegen setzung denn Notwendigkeit zu sein die Differenz wovon unterscheidet sich
 genus. opposition for necessity to be the difference of which differs
 εἶδει.^D αὕτη^{N_{Pr}} δέ^{Pt} ὑπάρχει^{PräAkt} τοῖς^{ArtD} ἐν^{Prp} ταύτῳ^{AdjD} γένει^D οὗσι^{D_{PräAkt}} μόνοις.^{AdjD}
 nach der Form· diese aber kommt zu den in dem selben Geschlecht seienden alleinigen.
 by form· this but belongs to in in the same genus being only.

St. 1058b

§ 9 ἀπορήσειε^{AorAktOp} δ^{Kon} ἄν^{Pt} τις^{N_{Pr}} διὰ^{Prp} τί^{N_{Pr}} γυνή^N ἀνδρὸς^G οὐκ^{Pt} εἶδει^D
 würde in Verlegenheit geraten aber wohl jemand wegen warum Frau des Mannes nicht an der Form
 would be at a loss but ever someone because of why woman of man not by form
 διαφέρει^{PräAkt} ἐναντίου^{AdjG} τοῦ^{ArtG} θήλεος^{AdjG} καὶ^{Kon} τοῦ^{ArtG} ἄρρενος^{AdjG} ὄντος^{G_{PräAkt}}
 unterscheidet sich, des Entgegengesetzten des Weiblichen und des Männlichen seienden
 differs, of opposite of the female and of the male being
 τῆς^{ArtG} δέ^{Pt} διαφορᾶς^G ἐναντιώσεως,^G οὐδὲ^{Kon} ζῶον^N θῆλυ^{AdjN} καὶ^{Kon} ἄρρεν^{AdjN} ἕτερον^{AdjN}
 der aber der Differenz der Gegen setzung, auch nicht Lebewesen weiblich und männlich anders
 of the but of difference of opposition, nor animal female and male other
 τῷ^{ArtD} εἶδει.^D καίτοι^{Pt} καθ^{Prp} αὐτὸ^{A_{Pr}} τοῦ^{ArtG} ζώου^G αὕτη^{N_{Pr}} ἡ^{ArtN} διαφορά^N καὶ^{Kon} οὐχ^{Pt}
 der Form· und doch nach an sich des Lebewesens diese die Differenz und nicht
 to the form· and yet according to itself of the animal this the difference and not
 ὡς^{Kon} λευκότης^N ἢ^{Kon} μελανία^N ἀλλ^{Kon} ἢ^{Kon} ζῶον^N καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} θῆλυ^{AdjN} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN}
 wie Weiße oder Schwärze sondern sofern als Lebewesen und das Weibliche und das
 as whiteness or blackness but in so far as animal and the female and the

ἄρρεν^{AdjN} ὑπάρχει.^{PräAkt} ἔστι^{PräAkt} δ^{Kon} ἡ^{ArtN} ἀπορία^N αὕτη^{N_{Pr}} σχεδόν^{Adv} ἡ^{ArtN} αὐτὴ^{AdjN} καὶ^{Kon}
 Männliche kommt zu. ist aber die Aporie diese fast die selbe auch
 male subsists. is but the difficulty this almost the same and
 διὰ^{Prp} τί^{N_{Pr}} ἡ^{ArtN} μὲν^{Pt} ποιεῖ^{PräAkt} τῷ^{ArtD} εἶδει^D ἕτερα^{AdjN} ἐναντίωσις^N ἡ^{ArtN} δ^{Kon} οὐ^{Pt}
 wegen warum die zwar macht an der Form die Form different things Gegen setzung die aber nicht,
 because of why the indeed makes to the form different things opposition the but not,
 οἷον^{Adv} τὸ^{ArtN} πεζὸν^{AdjN} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} πτερωτόν,^{AdjN} λευκότης^N δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} μελανία^N οὐ^{Pt}
 zum Beispiel das zu Fuß gehend und das beflügelt, Weiße aber und Schwarze nicht.
 for example the on foot and the winged, whiteness but and blackness not.
 ἢ^{Kon} ὅτι^{Kon} τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} οἰκεῖα^{AdjN} πάθη^N τοῦ^{ArtG} γένους^G τὰ^{ArtN} δ^{Kon} ἥττον,^{AdvKmp} καὶ^{Kon}
 oder weil die zwar eigen proper Eigenschaften des Geschlechts die aber weniger; und
 or that the indeed proper affections of the genus the but less; and
 ἐπειδὴ^{Kon} ἔστι^{PräAkt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} λόγος^N τὸ^{ArtN} δ^{Pt} ὕλη^N, ὅσαι^{N_{Pr}} μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} λόγῳ^D
 da ist das zwar Ausdruck das aber Materie, so viele wie zwar in dem Ausdruck
 since it is the indeed account the but matter, as many as indeed in the account
 εἰσὶν^{PräAkt} ἐναντιότητες^N εἶδει^D ποιοῦσι^{PräAkt} διαφορὰν,^A ὅσαι^{N_{Pr}} δ^{Kon} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD}
 sind Gegen sätze an der Form machen Differenz, so viele wie aber in dem
 are oppositions by form they make difference, as many as but in the
 συνειλημμένῳ^D τῇ^{ArtD} ὕλῃ^D οὐ^{Pt} ποιοῦσιν.^{PräAkt} διὸ^{Kon} ἀνθρώπου^G λευκότης^N οὐ^{Pt}
 zusammen genommen der Materie nicht machen. weshalb des Menschen Weiße nicht
 taken together with the matter not they make. therefore of man whiteness not
 ποιεῖ^{PräAkt} οὐδὲ^{Kon} μελανία^N οὐδὲ^{Kon} τοῦ^{ArtG} λευκοῦ^{AdjG} ἀνθρώπου^G ἔστι^{PräAkt} διαφορὰ^N
 macht auch nicht Schwarze, auch nicht des Weißen Menschen gibt es Differenz
 makes nor blackness, nor of the white man there is difference
 κατ'^{Prp} εἶδος^A πρὸς^{Prp} μέλανα^{AdjA} ἄνθρωπον,^A οὐδ^{Kon} ἂν^{Pt} ὄνομα^N ἐν^{AdjN} τεθῇ.^{AorPasKnp}
 nach Form im Vergleich zu schwarzen Menschen, auch nicht wohl Name einer gesetzt werde.
 according to form toward black man, nor ever Name name one should be set.
 ὥς^{Kon} ὕλη^N γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} ἄνθρωπος^N οὐ^{Pt} ποιεῖ^{PräAkt} δὲ^{Pt} διαφορὰν^A ἡ^{ArtN} ὕλη^N οὐδ^{Kon}
 wie Materie denn der Mensch, nicht macht aber Differenz die Materie auch nicht
 as matter for the man, not makes but difference the matter nor
 ἀνθρώπου^G γὰρ^{Pt} εἶδη^N εἰσὶν^{PräAkt} οἱ^{ArtN} ἄνθρωποι^N διὰ^{Prp} τοῦτο,^{A_{Pr}} καίτοι^{Pt} ἕτεροι^{AdjN} αἱ^{ArtN}
 des Menschen denn Arten sind die Menschen wegen dieses, und doch andere die
 of man for forms are the men because of this, and yet other the
 σάρκες^N καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} ὅσα^N ἐξ^{Prp} ὧν^{G_{Pr}} ὁδε^{N_{Pr}} καὶ^{Kon} ὁδε^{N_{Pr}} ἀλλὰ^{Kon} τὸ^{ArtN} σύνολον^N
 Fleische und die Knochen aus denen dieser und dieser aber das Ganze
 fleshed and the bones out of which this one and this one but the whole
 ἕτερον^{AdjN} μὲν^{Pt} εἶδει^D δ^{Kon} οὐχ^{Pt} ἕτερον,^{AdjN} ὅτι^{Kon} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} λόγῳ^D οὐκ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt}
 anders zwar, an der Form aber nicht anders, weil in dem Ausdruck nicht ist
 other indeed, by form but not other, because in the account not is
 ἐναντίωσις^N τοῦτο^{N_{Pr}} δ^{Kon} ἔστι^{PräAkt} τὸ^{ArtN} ἔσχατον^{AdjN} ἄτομον^N ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} Καλλίας^N ἐστὶν^{PräAkt}
 Gegen setzung. dies aber ist das letztes Unteilbares der aber Kallias ist
 opposition. this but is the last indivisible the but Kallias is
 ὁ^{ArtN} λόγος^N μετὰ^{Prp} τῆς^{ArtG} ὕλης^G καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN} λευκὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} ἄνθρωπος^N ὅτι^{Kon} Καλλίας^N
 der Ausdruck mit der Materie und der weiße ja Mensch, weil Kallias
 the account with the matter and the white indeed man, because Kallias
 λευκός^{AdjN} κατὰ^{Prp} συμβεβηκὸς^{N_{PerAkt}} οὖν^{Pt} ὁ^{ArtN} ἄνθρωπος^N οὐδὲ^{Kon} χαλκοῦς^{AdjN} δὲ^{Pt}
 weiß nach zufällig nun der Mensch. auch nicht ehern ja
 white according to accidental then the man. nor bronze indeed
 κύκλος^N καὶ^{Kon} ξύλινος^{AdjN} οὐδὲ^{Kon} τρίγωνον^N χαλκοῦν^{AdjN} καὶ^{Kon} κύκλος^N ξύλινος^{AdjN} οὐ^{Pt} διὰ^{Prp}
 Kreis und hölzern auch nicht Dreieck ehern und Kreis hölzern nicht wegen
 circle and wooden nor triangle bronze and circle wooden not through
 τὴν^{ArtA} ὕλην^A εἶδει^D διαφέρουσιν^{PräAkt} ἀλλ^{Kon} ὅτι^{Kon} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} λόγῳ^D ἔνεστιν^{PräAkt}
 der Materie an der Form unterscheiden sich sondern weil im dem Ausdruck ist in
 the matter by form they differ but that in the account there is
 ἐναντίωσις^N πότερον^{Kon} δ^{Kon} ἡ^{ArtN} ὕλη^N οὐ^{Pt} ποιεῖ^{PräAkt} ἕτερα^{AdjA} τῷ^{ArtD} εἶδει^D
 Gegen setzung. ob aber die Materie nicht macht andere an der Form,
 opposition. whether but the matter not makes different things to the form,

οὐσά^N πῶς^{Adv} ἑτέρα^{,AdjN} ἢ^{Kon} ἔστιν^{PräAkt} ὥς^{Kon} ποιεῖ^{,PräAkt} διὰ^{Prp} τί^N γὰρ^{Pt} ὁδὶ^N
seiend irgendwie anders, oder ist so dass macht; wegen warum denn dies hier
being somehow other, or it is as it makes; because of why for this here

ὁ^{ArtN} ἵππος^N τοῦδὶ^G [[τοῦ]]^{ArtG} ἀνθρώπου^G ἕτερος^{AdjN} τῷ^{ArtD} εἶδει^D καίτοι^{Pt} σὺν^{Prp} τῇ^{ArtD} ὕλῃ^D
der Pferd dieses hier des Menschen of man anderer other in the Form; und doch mit der Materie
the horse of this here [of the] of man of man other in the form; and yet with the matter

οἱ^{ArtN} λόγοι^N αὐτῶν^G ἢ^{Kon} ὅτι^{Kon} ἔνεστιν^{PräAkt} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} λόγῳ^D ἐναντίωσις^N καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt}
die Ausdrücke ihrer. oder dass ist enthalten in dem Ausdruck Gegen setzung; und denn
the accounts of them. or that is in in the account opposition; and for

τοῦ^{ArtG} λευκοῦ^{AdjG} ἀνθρώπου^G καὶ^{Kon} μέλανος^{AdjG} ἵππου^G καὶ^{Kon} ἔστι^{PräAkt} γε^{Pt} εἶδει^D
des der Weißen Menschen und Schwarzen Pferdes, und ist ja an der Form,
of the white of man and black of horse, and is at least by form,

ἀλλ^{,Kon} οὐχ^{Pt} ἢ^{Kon} ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} λευκός^{AdjN} ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} μέλας^{AdjN} ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} ἄμφω^{DuN}
sondern nicht sofern als der zwar weiße der aber schwarz, da auch wenn beide
but not in so far as the indeed white the but black, since and if both

λευκὰ^{AdjN} ἦν^{,ImpAkt} ὁμῶς^{Adv} ἂν^{Pt} ἦν^{,ImpAkt} εἶδει^D ἕτερα^{AdjN} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἄρρεν^{AdjN} καὶ^{Kon}
weiß war, dennoch wohl wäre an der Form andere. das aber Männliche und
white was, nevertheless would was by form different things. the but male and

θῆλυ^{AdjN} τοῦ^{ArtG} ζώου^G οἰκεῖα^{AdjN} μὲν^{Pt} πάθη^N ἀλλ^{,Kon} οὐ^{Pt} κατὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} οὐσίαν^A
Weibliche des Lebewesens eigene zwar Eigenschaften, sondern nicht nach die Wesenheit
female of the animal proper indeed affections, but not according to the essence

ἀλλ^{,Kon} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} ὕλῃ^D καὶ^{Kon} τῷ^{ArtD} σώματι^D διό^{Kon} τὸ^{ArtN} αὐτὸ^N σπέρμα^A θῆλυ^{AdjN} ἢ^{Kon}
sondern in der der Materie und dem Körper, weshalb das selbe Same weiblich oder
but in the matter and the body, therefore the same seed female or

ἄρρεν^{AdjN} γίγνεται^{PräM/P} παθόν^A τι^A πάθος^A τι^N μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἐστὶ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} τῷ^{ArtD}
männlich wird erlitten habend irgendein Affekt. was zwar nun ist das dem
male becomes having suffered some affection. what indeed then is the in the

εἶδει^D ἕτερον^{AdjA} εἶναι^{,PräInfAkt} καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} τί^N τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} διαφέρει^{PräAkt} εἶδει^D
Form andere zu sein, und wegen was die zwar unterscheidet sich an der Form
form other to be, and because of was the indeed differs by form

τὰ^{ArtN} δ^{,Pt} οὐ^{Pt} εἴρηται^{PerM/P}
die aber nicht, ist gesagt worden.
the but not, has been said.

St. 1059a

§ 10 ἐπειδὴ^{Kon} δὲ^{Pt} τὰ^{ArtN} ἐναντία^{AdjN} ἕτερα^{AdjN} τῷ^{ArtD} εἶδει^D τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} φθαρτὸν^{AdjN} καὶ^{Kon}
da aber die Entgegengesetzten andere dem an der Form, das aber Vergängliche und
since but the opposites different in the form, the but perishable and

τὸ^{ArtN} ἄφθαρτον^{AdjN} ἐναντία^{AdjN} (στέρησις^N γὰρ^{Pt} ἀδυναμία^N διωρισμένη)^N
das Unvergängliche entgegen gesetzte (Entbehrung denn Unvermögen abgegrenzt worden seiend),
the imperishable opposites (privation for inability defined),

ἀνάγκη^N ἕτερον^{AdjA} εἶναι^{,PräInfAkt} τῷ^{ArtD} γένει^D τὸ^{ArtN} φθαρτὸν^{AdjN} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} ἄφθαρτον^{AdjN}
Notwendigkeit anders zu sein dem Gattung das Vergängliche und das Unvergängliche.
necessity other to be in the kind the perishable and the imperishable.

νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἐπ^{,Prp} αὐτῶν^G εἰρήκαμεν^{PerAkt} τῶν^{ArtG} καθόλου^{Adv} ὀνομάτων^G ὥστε^{Kon}
nun zwar nun auf derer haben gesagt der allgemeinen Namen, so dass
now indeed then upon of them we have said of the universal names, so that

δόξειεν^{AorAktOp} ἂν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀναγκαῖον^{AdjA} εἶναι^{,PräInfAkt} ὅτιοῦν^N ἄφθαρτον^{AdjA} καὶ^{Kon} φθαρτὸν^{AdjA}
würde scheinen wohl nicht notwendig zu sein irgend etwas Unvergängliches und Vergängliches
seem would not necessary to be anything at all imperishable and perishable

ἕτερα^{AdjA} εἶναι^{,PräInfAkt} τῷ^{ArtD} εἶδει^D ὥπερ^{Kon} οὐδὲ^{Pt} λευκὸν^{AdjA} καὶ^{Kon} μέλαν^{AdjA} (τὸ^{ArtN}
andere zu sein dem an der Form, so wie auch nicht Weißes und Schwarzes (das
different to be in the form, just as nor even white and black (the

γὰρ^{Pt} αὐτὸ^N ἐνδέχεται^{PräM/P} εἶναι^{,PräInfAkt} καὶ^{Kon} ἅμα^{Adv} ἐὰν^{Kon} ἦ^{PräKjAkt} τῶν^{ArtG} καθόλου^{Adv}
denn selbe ist möglich zu sein, auch zugleich, wenn sei der allgemeinen,
for same it is possible to be, and at once, if ever may be of the universals,

ὥπερ^{Kon} ὁ^{ArtN} ἄνθρωπος^N εἴη^{PräAktOp} ἂν^{Pt} καὶ^{Kon} λευκός^{AdjN} καὶ^{Kon} μέλας^{AdjN} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG}
so wie der Mensch wäre wohl auch weiß und schwarz, auch der
just as the man be would also white and black, and of the

καθ^{Prp} ἑκάστων^{A_{Pr}} εἴη^{PräAktOp} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} μὴ^{Pt} ἅμα^{Adv} ὁ^{ArtN} αὐτὸς^{AdjN} λευκὸς^{AdjN} καὶ^{Kon}
nach Einzelnen· wäre be denn wohl, nicht zugleich, der selbe weiße und
according to each· be for would, not at once, the same white and
μέλας^{AdjN} καίτοι^{Pt} ἐναντίον^{AdjN} τὸ^{ArtN} λευκὸν^{AdjN} τῷ^{ArtD} μέλανι^{AdjD} ἀλλὰ^{Kon} τῶν^{ArtG}
schwarz· und doch entgegen gesetzt das Weiße dem Schwarzen)· sondern but der
black· and yet opposite the white to the black)· but of the
ἐναντίων^{AdjG} τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} κατὰ^{Prp} συμβεβηκὸς^{N_{PerAkt}} ὑπάρχει^{PräAkt} ἐνίοις^{D_{Pr}} οἷον^{Kon}
Entgegengesetzten die zwar nach zugestoßen Seiendes kommt zu einigen, zum Beispiel
opposites the the indeed by accident accident belongs to some, for example
καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} νῦν^{Adv} εἰρημένα^{N_{PerM/P}} καὶ^{Kon} ἄλλα^{AdjN} πολλά^{AdjN} τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἀδύνατον^{AdjN}
auch and die jetzt gesagt worden seienden und andere viele, die aber Unmögliche,
and the now having been said and other many, the but impossible,
ὧν^{G_{Pr}} ἐστὶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} φθαρτὸν^{AdjN} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} ἀφθαρτον^{AdjN} οὐδὲν^{N_{Pr}} γὰρ^{Pt} ἐστὶ^{PräAkt}
deren ist auch das Vergängliche und das Unvergängliche· nichts denn ist
of which is and the perishable and the imperishable· nothing for is
φθαρτὸν^{AdjN} κατὰ^{Prp} συμβεβηκός^{N_{PerAkt}} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} συμβεβηκός^{N_{PerAkt}} ἐνδέχεται^{PräM/P}
vergänglich nach Zufällige· das zwar denn zugestoßen Seiendes ist möglich
perishable by accident accident· the the indeed for accident it is possible
μὴ^{Pt} ὑπάρχειν^{PräInfAkt} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} φθαρτὸν^{AdjN} τῶν^{ArtG} ἐξ^{Prp} ἀνάγκης^G ὑπαρχόντων^{G_{PräAkt}}
nicht vorhanden zu sein, das aber Vergängliche der aus Notwendigkeit vorhanden seienden
not to belong, the but perishable of the out of necessity of things subsisting
ἐστὶν^{PräAkt} οἷς^{D_{Pr}} ὑπάρχει^{PräAkt} ἢ^{Kon} ἔσται^{FuAkt} τὸ^{ArtN} αὐτὸ^{N_{Pr}} καὶ^{Kon} ἐν^{AdjN} φθαρτὸν^{AdjN} καὶ^{Kon}
ist denen zukommt· oder wird sein das selbe auch eins vergänglich und
is to which it belongs· or will be the same and one perishable and
ἀφθαρτον^{AdjN} εἰ^{Kon} ἐνδέχεται^{PräM/P} μὴ^{Pt} ὑπάρχειν^{PräInfAkt} αὐτῷ^{D_{Pr}} τὸ^{ArtN} φθαρτόν^{AdjN} ἢ^{Kon}
unvergänglich, wenn ist möglich nicht vorhanden zu sein ihm das Vergängliche· entweder
imperishable, if it is possible not to belong to it the perishable· or
τὴν^{ArtA} οὐσίαν^A ἢ^{Kon} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} οὐσίᾳ^D ἀνάγκη^N ὑπάρχειν^{PräInfAkt} τὸ^{ArtN} φθαρτὸν^{AdjN}
die Wesenheit also oder in der Wesenheit Notwendigkeit vorhanden zu sein das Vergängliche
the essence then or in the essence necessity to belong the the perishable
ἐκάστῳ^{D_{Pr}} τῶν^{ArtG} φθαρτῶν^{AdjG} ὁ^{ArtN} δ^{Pt} αὐτὸς^{AdjN} λόγος^N καὶ^{Kon} περὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG} ἀφθάρτου^{AdjG}
jedem der Vergänglichen· der aber selbe Aussage auch über des Unvergänglichen·
to each of the perishable things. the but same account and about the imperishable·
τῶν^{ArtG} γὰρ^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀνάγκης^G ὑπαρχόντων^{G_{PräAkt}} ἄμφω^{DuN_{Pr}} ἢ^{Kon} ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} καθ^{Prp}
der denn aus Notwendigkeit vorhanden seienden beide· sofern als also auch nach
of the for out of necessity of things subsisting both. in so far as then also according to
ὃ^{A_{Pr}} πρῶτον^{AdjA} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} φθαρτὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} δ^{Pt} ἀφθαρτον^{AdjN} ἔχει^{PräAkt} ἀντίθεσιν^A ὥστε^{Kon}
was zuerst das zwar Vergängliche das aber Unvergängliche, hat Gegen satz, so dass
what first the indeed perishable the but imperishable, has opposition, so that
ἀνάγκη^N γένει^D ἕτερα^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} φανερόν^{AdjN} τοίνυν^{Pt} ὅτι^{Kon} οὐκ^{Pt} ἐνδέχεται^{PräM/P}
Notwendigkeit Gattung andere zu sein. offenkundig also nun dass nicht ist möglich
necessity in kind different to be. clear then indeed that not it is possible
εἶναι^{PräInfAkt} εἶδη^A τοιαῦτα^{AdjA} οἷα^{A_{Pr}} λέγουσιν^{PräAkt} τινες^{N_{Pr}} ἔσται^{FuAkt} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄνθρωπος^N ὁ^{ArtN}
zu sein Formen solche wie sagen einige· wird sein denn auch Mensch der
to be forms such as say some· will be for also man the
μὲν^{Pt} φθαρτὸς^{AdjN} ὁ^{ArtN} δ^{Pt} ἀφθαρτος^{AdjN} καίτοι^{Pt} τῷ^{ArtD} εἶδει^D ταῦτα^{AdjA} λέγεται^{PräM/P}
zwar vergänglich der aber unvergänglich. und doch dem Form die selben wird gesagt
indeed perishable the but imperishable. and yet in the form the same things is said
εἶναι^{PräInfAkt} τὰ^{ArtN} εἶδη^N τοῖς^{ArtD} τισὶ^{D_{Pr}} καὶ^{Kon} οὐχ^{Pt} ὁμώνυμα^{AdjN} τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} γένει^D
zu sein die Formen den einigen und nicht gleich namig· die aber in der Gattung
to be the forms to the certain ones and not homonymous· the but in the Gattung
ἐτέρα^{AdjN} πλεῖον^{AdvKmp} διέστηκεν^{PerAkt} ἢ^{Kon} τὰ^{ArtN} εἶδει^D
andere mehr ist weiter entfernt als die an der Form.
different more stands apart than the by form.